叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《自然的一触》：一部独幕小(one Touch Of Nature A Petite Drama,) 000001

2. 《自然的一触》：一部独幕小(one Touch Of Nature A Petite Drama,) 000002

3. 《自然的一触》：一部独幕小(one Touch Of Nature A Petite Drama,) 000003

4. 《自然的一触》：一部独幕小(one Touch Of Nature A Petite Drama,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《自然的一触》：一部独幕小(One Touch of Nature A Petite Drama,)

[wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ,
ONE **TOUCH** **OF** **NATURE** **,**
一 触碰 的 自然 ,

自然的一抹触感

[ə; eɪ] [pə'tiːt] ['drɑːmə] ,
A **PETITE** **DRAMA** **,**
一个 娇小 戏剧 ,

一部小剧

[ɪn] [wʌn] [ækt] ,
In **One** **Act** **,**
在 一 行为 ,

一幕剧

[baɪ]
BY
经过

经过

['bendʒəmɪn] ['webstə(r)] , [ˌiː es 'kjuː] .
BENJAMIN **WEBSTER** **,** **ESQ** **.**
本杰明 韦伯斯特 , 先生 .

本杰明·韦伯斯特律师

[æz; əz] [fɜːst] [pə'fɔːmd] [æt; ət]
AS **FIRST** **PERFORMED** **AT**
作为 第一的 执行 在

首次演出于

[ðə; ði]
THE
这

这

['θɪətə(r)] ['rɔɪəl] , [njuː] ['æ'dɛlˌfaɪ] ,
THEATRE **ROYAL** **,** **NEW** **ADELPHI** **,**
剧院 皇家 , 新的 阿德尔菲 ,

新阿德尔菲皇家剧院

[ɒn] ['sætədeɪ] , ['ɔːgəst] 6TH , - .
ON **SATURDAY** **,** **AUGUST** **6TH** **,** **1859** **.**
在 周六 , 八月 6TH , - .

1859年8月6日，星期六。

[kə'rektli] ['prɪntɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [prɑːmptɜ˞z] ['kɒpi] , [wɪð] [ðə; ði] [kɑːst] [ɒv; əv] ['kærəktəz] ,
CORRECTLY **PRINTED** **FROM** **THE** **PROMPTER'S** **COPY** **,** **WITH** **THE** **CAST** **OF** **CHARACTERS** **,**
正确 打印 从 这 提词器的 复制 , 和 这 投掷 的 人物 ,
['siːnɪk] [ə'reɪndʒmənt] ,
SCENIC **ARRANGEMENT** **,**
风景优美 安排 ,

根据提词器稿正确打印，包含演员表、场景布置等信息。

[saɪdz] [ɒv; əv] ['entrəns] [ænd; ənd]['eksɪt] , [ænd; ənd] ['relətɪv] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [drə'mætɪs]
SIDES **OF** **ENTRANCE** **AND** **EXIT** **,** **AND** **RELATIVE** **POSITIONS** **OF** **THE** **DRAMATIS**
侧面 的 入口 和 出口 , 和 相对的 职位 的 这 戏剧

.
PERSONÆ **.**
人 .

入口和出口的两侧，以及剧中人物的相对位置。

['webstə(r)] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , - , [strænd] ; ['dʌbljuː] . [es] . ['dʒɒnsn] , " ['nasaʊ; 'næsɔː] [stiːm]
WEBSTER **AND** **CO** **.** **,** **411** **,** **STRAND** **;** **W** **.** **S** **.** **JOHNSON** **,** **"** **NASSAU** **STEAM**
韦伯斯特 和 一氧化碳 . , - , 链 ; W . S . 约翰逊 , " 拿骚 蒸汽
[pres] , " - ,
PRESS **,** **"** **60** **,**
按 , " - ,

韦伯斯特公司，斯特兰德大街411号；W·S·约翰逊，《拿骚蒸汽印刷机》，60，

[ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz] [leɪn] ; ['mesəz] . ['paɪpə(r)][ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] ; ['vɪkəz]
ST **.** **MARTIN'S** **LANE** **;** **MESSRS** **.** **PIPER** **AND** **CO** **.** **,** **PATERNOSTER** **ROW** **;** **VICKERS**
英石 . 马丁的 车道 ; 先生们 . 派珀 和 一氧化碳 . , 回旋曲 排 ; 维克斯
[ænd; ənd] ['bəːgə] , ['hoʊliˌwɛl] [striːt] ;
AND **BERGER** **,** **HOLYWELL** **STREET** **;**
和 伯杰 , 霍利韦尔 街道 ;

圣马丁巷；派珀公司，帕特诺斯特街；维克斯和伯杰公司，霍利韦尔街；

['ælən] , ['wɒrɪk] [leɪn] ; [dʒɒn] ['heɪˌwʊd] , ['mæntʃestə(r)] ; [waɪzhɑːrt] , ['sʌfək] [striːt] ,
ALLEN **,** **WARWICK** **LANE** **;** **JOHN** **HEYWOOD** **,** **MANCHESTER** **;** **WISEHEART** **,** **SUFFOLK** **STREET** **,**
艾伦 , 沃里克 车道 ; 约翰 海伍德 , 曼彻斯特 ; 智者 , 萨福克 街道 ,
['dʌblɪn] ; ['sʌðərlənd] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . ,
DUBLIN **;** **SUTHERLAND** **AND** **CO** **.** **,**
都柏林 ; 萨瑟兰 和 一氧化碳 . ,

艾伦，沃里克巷；约翰·海伍德，曼彻斯特；怀斯哈特，都柏林萨福克街；萨瑟兰公司

['edɪnbrə] ; - , ['bɒstən] , [juː] . [es] . ; [ænd; ənd] [ɔːl] ['bʊkselə(r)] .
EDINBURGH **;** **PETRIDGE** **,** **BOSTON** **,** **U** **.** **S** **.** **;** **AND** **ALL** **BOOKSELLERS** **.**
爱丁堡 ; - , 波士顿 , U . S . ; 和 全部 书店 .

爱丁堡；美国波士顿佩特里奇；以及所有书商。

" ['nasaʊ; 'næsɔː] [stiːm] [pres] " — ['dʌbljuː] . [es] . ['dʒɒnsn] , - , [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz] [leɪn] , ['tʃaːrɪŋ]
" **Nassau** **Steam** **Press** **"** **—** **W** **.** **S** **.** **Johnson** **,** **60** **,** **St** **.** **Martin's** **Lane** **,** **Charing**
" 拿骚 蒸汽 按 " — W . S . 约翰逊 , - , 英石 . 马丁的 车道 , 查令
[krɒs] , ['dʌbljuː] . [siː] .
Cross **,** **W** **.** **C** **.**
叉 , W . C .

"拿骚蒸汽印刷机"——WS Johnson，地址：60 St. Martin's Lane, Charing Cross, WC

[drə'mætɪs] .
Dramatis **Personæ** **.**
戏剧 人 .

剧中人。

['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] [pen] ['həʊldə(r)] .
MR **.** **WILLIAM** **PENN** **HOLDER** **.**
先生 . 威廉 宾夕法尼亚 持有者 .

威廉·佩恩·霍尔德先生。

[əʊld] [blæk] ['bɒdi] [kəʊt] , [plæd] [vest] , [blæk] ['traʊzəz] , [greɪ] [g'eɪtəz] , [blæk] ['ʃuːz] , [greɪ] [bɔːld]
Old **black** **body** **coat** **,** **plaid** **vest** **,** **black** **trousers** **,** **gray** **gaiters** **,** **black** **shoes** **,** **gray** **bald**
老的 黑色的 身体 外套 , 格子图案 背心 , 黑色的 裤子 , 灰色的 绑腿 , 黑色的 鞋 , 灰色的 秃
[wɪg] ,
wig **,**
假发 ,

旧黑色紧身衣、格子背心、黑色长裤、灰色绑腿、黑色鞋子、灰色光头假发

[greɪ] [hæt] [wɪð] [kreɪp] } ['mɪstə(r)] .
gray hat with crape } MR .
灰色的 帽子 和 黑纱 } 先生 .

灰色绉纱帽子 } 先生。

['bendʒəmɪn] ['webstə(r)] .
BENJAMIN WEBSTER .
本杰明 韦伯斯特 .

本杰明·韦伯斯特。

['mɪstə(r)] . ['bəʊmɒnt] ['fletʃə(r)] ([ə; eɪ]['bærɪstə(r)][ænd; ənd][drə'mætɪk] ['ɔːθə(r)]) .
MR . BEAUMONT FLETCHER (a Barrister and Dramatic Author) .
先生 . 博蒙特 弗莱彻 (一个 律师 和 戏剧性 作者) .

博蒙特·弗莱彻先生（大律师兼戏剧作家）。

[blæk] [frɒk] [kəʊt] , ['fænsi] ['weɪskəʊt] } ['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋtən] .
Black frock coat , fancy waistcoat } MR . BILLINGTON .
黑色的 连衣裙 外套 , 想要 马甲 } 先生 . 比灵顿 .

黑色礼服外套，精致马甲} 比灵顿先生。

['mɪstə(r)] . [bɛl'greɪv] .
MR . BELGRAVE .
先生 . 贝尔格雷夫 .

贝尔格雷夫先生。

[laɪt] [bluː] [lɒŋ] [greɪt] [kəʊt] , [plæd] ['traʊzəz] } ['mɪstə(r)] .
Light blue long great coat , plaid trousers } MR .
光 蓝色的 长的 伟大的 外套 , 格子图案 裤子 } 先生 .

浅蓝色长款大衣，格子裤 } 先生。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . - .
W . H . EBURNE .
W . H . - .

WH EBURNE。

[dʒəunz] (['pɔːtə(r)] , & [siː] . , [tuː; tə][ðə; ði]['æ'dɛlˌfaɪ] ['tʃeɪmbəz]) .
JONES (Porter , & c . , to the Adelphi Chambers) .
琼斯 (搬运工 , & c . , 到 这 阿德尔菲 钱伯斯) .

琼斯（波特等人，致阿德尔菲商会）。

['lɪvəri] [kəʊt] ([dɑːk]) , [waɪt] [vest] , [blæk] ['traʊzəz] } ['mɪstə(r)] . ['mɔːrˌlænd] .
Livery coat (dark) , white vest , black trousers } MR . MORELAND .
涂装 外套 (黑暗的) , 白色的 背心 , 黑色的 裤子 } 先生 . 莫兰德 .

制服外套（深色），白色背心，黑色裤子 } 莫兰先生。

[mɪs] ['kɒnstəns] - .
MISS CONSTANCE BELMOUR .
错过 恒常 - .

康斯坦斯·贝尔莫尔小姐。

['mɒd(ə)n]['fænsi] [dres] } [mɪs] [ˌhenri'etə] [sɪmz] .
Modern fancy dress } MISS HENRIETTA SIMMS .
现代的 想要 裙子 } 错过 亨丽埃塔 西姆斯 .

现代奇装异服 } 亨丽埃塔·西姆斯小姐。

[taɪm] [ɒv; əv] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , - ['mɪnɪts] .
Time of Representation , 45 minutes .
时间 的 表示 , - 分钟 .

陈述时间：45分钟。

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪdʒ] [də'rekʃ(ə)nz] .
EXPLANATION OF THE STAGE DIRECTIONS .
解释 的 这 阶段 方向 .

舞台指示说明。

[el] . [miːnz] [fɜːst] ['entrəns] , [left] .

L	.	**means**	**first**	**entrance**	,	**left**	.
L	.	方法	第一的	入口	,	左边	.

L. 表示第一个入口，左侧。

[ɑː(r)] . [fɜːst] ['entrəns] , [raɪt] .

R	.	**first**	**entrance**	,	**right**	.
拉	.	第一的	入口	,	正确的	.

R. 第一个入口，右边。

[es] . [iː] . [el] . ['sekənd] ['entrəns] , [left] .

S	.	**E**	.	**L**	.	**second**	**entrance**	,	**left**	.
S	.	E	.	L	.	第二	入口	,	左边	.

SEL 第二个入口，左侧。

[es] . [iː] . [ɑː(r)] . ['sekənd] ['entrəns] , [raɪt] .

S	.	**E**	.	**R**	.	**second**	**entrance**	,	**right**	.
S	.	E	.	拉	.	第二	入口	,	正确的	.

SER 第二个入口，右侧。

[juː] . [iː] . [el] . ['ʌpə(r)] ['entrəns] , [left] .

U	.	**E**	.	**L**	.	**upper**	**entrance**	,	**left**	.
U	.	E	.	L	.	上	入口	,	左边	.

UEL上层入口，左侧。

[juː] . [iː] . [ɑː(r)] . ['ʌpə(r)] ['entrəns] , [raɪt] .

U	.	**E**	.	**R**	.	**upper**	**entrance**	,	**right**	.
U	.	E	.	拉	.	上	入口	,	正确的	.

上东区上层入口，右侧。

[siː] . ['sentə(r)] .

C	.	**centre**	.
C	.	中心	.

C. 中心。

[el] . [siː] . [left]['sentə(r)] .

L	.	**C**	.	**left**	**centre**	.
L	.	C	.	左边	中心	.

LC 左中。

[ɑː(r)] . [siː] . [raɪt] ['sentə(r)] .

R	.	**C**	.	**right**	**centre**	.
拉	.	C	.	正确的	中心	.

RC 右中。

[tiː] . [iː] . [el] . [θɜːd] ['entrəns] , [left] .

T	.	**E**	.	**L**	.	**third**	**entrance**	,	**left**	.
T	.	E	.	L	.	第三	入口	,	左边	.

电话第三个入口，左侧。

[tiː] . [iː] . [ɑː(r)] . [θɜːd] ['entrəns] , [raɪt] .

T	.	**E**	.	**R**	.	**third**	**entrance**	,	**right**	.
T	.	E	.	拉	.	第三	入口	,	正确的	.

TER 第三个入口，右侧。

[əb'zɜːvɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] .

Observing	**you**	**are**	**supposed**	**to**	**face**	**the**	**audience**	.
观察	你	是	据称	到	脸	这	观众	.

观察员应该面向观众。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	**Pg**	**5**	**]**
[	页	5	]

[wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] .
ONE TOUCH OF NATURE .
一 触碰 的 自然 .

一抹自然气息。

[ækt] [ai] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[siːn] [ai] . — ['mɪstə(r)] .
SCENE I . — Mr .
场景 我 . — 先生 .

第一幕——先生

['bəʊmɒnt] ['fletʃərz] ['tʃeɪmbəz] [ɪn] [ðə; ði] ['æ'dɛl,faɪ] , ['hænsəmli] ['fɜːnɪʃt] , [dɔːz] [ɑː(r)] . , [el] . ,
Beaumont Fletcher's chambers in the Adelphi , handsomely furnished , doors R . , L . ,
博蒙特 弗莱彻的 房间 在 这 阿德尔菲 , 英俊地 提供 , 门 拉 . , L . ,
[ænd; ənd] [siː] . [dʒəunz] [dɪ'skʌvəd] .
and C . JONES discovered .
和 C . 琼斯 发现 .

博蒙特·弗莱彻在阿德尔菲酒店的房间布置精美，门 R.、L. 和 C. 琼斯发现了。

[dʒəunz] (['raɪtɪŋ]) .
Jones (writing) .
琼斯 (写作) .

琼斯（撰写）。

[tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [meɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌmɑːʃə'nes] [ɪz] [nəʊ] ['traɪflɪŋ] [ə'feə(r)] ,
To address the lady's - maid of a marchioness is no trifling affair ,
到 地址 这 女士的 - 女佣 的 一个 侯爵夫人 是 不 琐事 事务 ,

向侯爵夫人的贴身女仆说话可不是一件小事。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] , [wen] [ðə; ði] [meɪdz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]
especially in the present march of intellect , when the maids know more than
尤其 在 这 展示 行进 的 智力 , 什么时候 这 女佣 知道 更多的 比
[ðə; ði] ['mistrisiz] .
the mistresses .
这 情妇们 .

尤其是在当今知识飞速发展的时代，女仆比女主人懂得更多。

[wʌnz] [ə'blaɪdʒd] [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [maɪnd] [wʌnz] [stɒps] , [bʌt; bət] [wʌnz] ['græmə(r)] .
One's obliged not only to mind one's stops , but one's grammar .
一个人的 有义务 不是 仅有的 到 头脑 一个人的 停止 , 但 一个人的 语法 .

一个人不仅有义务注意自己的停车点，还有责任注意自己的语法。

[ai] [hæv; həv] [biːn] ['nɪəli] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [naʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raʊnd] [ə; eɪ]
I have been nearly three - quarters of an hour now trying to round a
我 有 到过 几乎 三 - 四分之一 的 一个 小时 现在 尝试 到 圆形的 一个
['pɪəriəd] — [ai] ,
period — I ,
时期 — 我 ,

我花了将近四十五分钟试图把一个句号凑成四舍五入的整数——我，

[huː] [frentʃ] - ['pɒlɪʃ] [ðə; ði] [buːts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['ɔːθə(r)] .
who French - polish the boots of a dramatic author .
WHO 法语 - 抛光 这 靴子 的 一个 戏剧性 作者 .

谁会给一位戏剧作家擦亮靴子呢?

[ɔːt] [ai] [tuː; tə] [pʊt] “ [ai] [wɒz; wəz] ['smɪtn] , ” [ɔː(r)] “ [ai] [wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːms] ?
Ought I to put “ I was smitten , ” or “ I was struck with your charms ?
应该 我 到 放 “ 我 曾是 迷恋 , ” 或者 “ 我 曾是 击 和 你的 魅力 ?

我应该写"我被迷住了"，还是"我被你的魅力深深吸引"?

" — [ɪts] ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] — [ai][mʌst; məst] [kən'sʌlt] ['mɪstə(r)] . ['fletʃə(r)] .
" — it's very embarrassing — I must consult Mr . Fletcher .
" — 它是 非常 尴尬的 — 我 必须 咨询 先生 . 弗莱彻 .

"——这太尴尬了——我必须去请教弗莱彻先生。"

[ɪn][maɪ]['letə(r)][ai][mʌst; məst][ɪn'kləʊz][ðə; ði]['ɔ:də(r)][hi:; hi] ['prɒmɪst] [tu:; tə][prə'kjʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ;
In my letter I must inclose the order he promised to procure for me ;
在 我的 信 我 必须 附寄 这 命令 他 承诺 到 采购 为了 我 ;

我在信中必须附上他承诺为我订购的订单;

[bʌt; bət] [ɪf] , [wɪð] [ðə; ði]['ɔ:də(r)] , [ai] ['kænɒt] [kən'klu:d] [maɪ]['letə(r)] — —
but if , with the order , I cannot conclude my letter — —
但 如果 , 和 这 命令 , 我 不能 结束 我的 信 — —

但是，如果按照命令，我无法完成我的信件——

['entə(r)] ['fletʃə(r)] , [si:] . [dɔ:(r)] .
Enter FLETCHER , C . door .
进入 弗莱彻 , C . 门 .

进入弗莱彻，C.门。

[fli:] .
Fle .
fle .

弗莱。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['æktrɪsɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:gən] !
The devil take the theatre , and all the actresses into the bargain !
这 魔鬼 拿 这 剧院 , 和 全部 这 女演员 进入 这 便宜货 !

魔鬼占领了剧院，连同所有的女演员一起带走了!

[dʒəunz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[hæz; həz][ðə; ði] [rɪ'hɜ:s(ə)l] [bi:n] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] , [sɜ:(r)] ?
Has the rehearsal been unsatisfactory , sir ?
有 这 排演 到过 不令人满意 , 先生 ?

先生，彩排效果不理想吗?

[fli:] .
Fle .
fle .

弗莱。

[ðɪs] [mɪs] ['kɒnstəns] - !
This Miss Constance Belmour !
这 错过 康斯坦斯 - !

这位是康斯坦斯·贝尔莫尔小姐!

[ðɪs] [mɪs] ['kɒnstəns] - !
this Miss Constance Belmour !
这 错过 康斯坦斯 - !

这位是康斯坦斯·贝尔莫尔小姐!

[dʒəunz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[sɜ:(r)] !
Sir !
先生 !

先生!

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['tælənt][ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['tempə(r)] ?
Is **it** **talent** **or** **is** **it** **temper** **?**
是 它 天赋 或者 是 它 脾气 ?

是天赋还是性格?

[dʒəunz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

[sɜː(r)] !
Sir **!**
先生 !

先生!

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eksɪkrəb(ə)l] .
She **was** **execrable** **.**
她 曾是 可憎的 .

她真是太糟糕了。

[dʒəunz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜː(r)] —
Did **you** **think** **,** **sir** **—**
做过 你 思考 , 先生 —

先生，您当时是这么想的吗?

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[heɪ] !
Hey **!**
嘿 !

嘿!

[wɒt] ?
what **?**
什么 ?

什么?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?
What **do** **you** **say** **?**
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

[dʒəunz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)] ?

I	was	going	to	ask	,	sir	,	if	you	thought	of	the	order	?
我	曾是	去	到	问	,	先生	,	如果	你	想法	的	这	命令	?

先生，我正想问您是否考虑过订单事宜?

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[wɒt] ['ɔːdə(r)] ?

What	order	?
什么	命令	?

什么顺序?

[dʒəunz] .

Jones	.
琼斯	.

琼斯。

[ðə; ði]['ɔːdə(r)] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdiz] - [meɪd]

The	order	,	sir	,	that	I	asked	you	for	this	morning	,	for	the	lady's	-	maid
这	命令	,	先生	,	那	我	问	你	为了	这	早晨	,	为了	这	女士的	-	女佣

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmɑːʃə'nes] ,

of	a	marchioness	,
的	一个	侯爵夫人	,

先生，我今天早上请您为一位侯爵夫人的贴身女仆订的餐点，

[huːm] [ai][met][æt; ət] ['krɛmɔːrn] .

whom	I	met	at	Cremorne	.
谁	我	遇见	在	克雷莫恩	.

我在克雷莫恩遇到了他。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ?

I	suppose	you	forgot	it	,	sir	?
我	认为	你	忘了	它	,	先生	?

先生，您大概是忘了吧?

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[əʊ] ! [ai][hæd; həd]['ʌðə(r)] ['mætəz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] .

Oh	!	I	had	other	matters	to	attend	to	.
哦	!	我	有	其他	事情	到	出席	到	.

哦！我还有其他事情要处理。

[dʒəunz] .

Jones	.
琼斯	.

琼斯。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [sɜː(r)] ; [ɒv; əv] [kɔːs] .

Of	course	,	sir	;	of	course	.
的	课程	,	先生	;	的	课程	.

当然，先生；当然。

[ðen] [aɪl] [gəʊ][maɪ'self] , [sɜː(r)] — [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [sɜː(r)] , [aɪm][ʃʊə(r)][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][sɜː(r)] ,

Then	I'll	go	myself	,	sir	—	in	your	name	,	sir	,	I'm	sure	to	get	it	sir	,
然后	患病的	去	我	,	先生	—	在	你的	姓名	,	先生	,	我是	当然	到	得到	它	先生	,

那我就亲自去吧，先生——以您的名义，先生，我一定能去，先生。

[æz; əz][juː; jʊ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

as	you	write	in	the	newspapers	.
作为	你	写	在	这	报纸	.

正如你在报纸上写的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['əʊnli] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ,

Only	,	sir	,	if	you	should	want	me	,	sir	,
仅有的	,	先生	,	如果	你	应该	想	我	,	先生	,

先生，只有如果您需要我的话。

[juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ][aʊt] .

you	will	please	to	recollect	that	I	am	obliged	to	go	out	.
你	将要	请	到	追忆	那	我	是	有义务	到	去	出去	.

请记住，我必须外出。

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[nɒt] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] — [nɒt] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒn]

Not	one	word	of	her	part	—	not	one	,	and	the	piece	is	to	come	out	on
不是	一	单词	的	她	部分	—	不是	一	,	和	这	片	是	到	来	出去	在

['wenzdeɪ] .

Wednesday	.
周三	.

她一言不发——一个字也没有，而这篇文章将于周三发表。

[ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [wʌn][mæd] .

It's	enough	to	drive	one	mad	.
它是	足够的	到	驾驶	一	疯狂的	.

简直令人发疯。

[dʒəunz] .

Jones	.
琼斯	.

琼斯。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] , [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [dʌn] ['dʒʌstɪs][tuː; tə] ,

I	have	always	said	,	sir	,	that	you	have	never	been	done	justice	to	,
我	有	总是	说	,	先生	,	那	你	有	绝不	到过	完毕	正义	到	,

先生，我一直都说，您从未得到过公正的对待。

[sɜː(r)] ; [jet] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'sɪst] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['sekənd] - [reɪt] ['θiətə, 'θiːə-] .

sir	;	yet	you	will	persist	in	writing	for	these	second	-	rate	theatres	.
先生	;	然而	你	将要	坚持	在	写作	为了	这些	第二	-	速度	剧院	.

先生；然而您仍然坚持为这些二流剧院撰稿。

[ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

If	I	was	you	,	sir	,
如果	我	曾是	你	,	先生	,

如果我是你，先生，

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [raɪt] [ə'gen] [tɪl] ['gʌvənmənt] [bɪlt] [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['θɪətə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['siːnəri] .

I	would	not	write	again	till	government	built	a	legitimate	theatre	for	scenery	.
我	会	不是	写	再次	直到	政府	建造	一个	合法的	剧院	为了	风景	.

除非政府建造一座像样的剧院作为舞台布景，否则我不会再写文章了。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [əˈpɪnjən] , [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
That's **your** **opinion** **,** **is** **it** **?**
那就是 你的 观点 , 是 它 ?

那是你的看法，是吗?

[dʒəunz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

[jes] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv] [mɪs] [pəˈneləpi] , [tuː] .
Yes **,** **sir** **,** **and** **it's** **the** **opinion** **of** **Miss** **Penelope** **,** **too** **.**
是的 , 先生 , 和 它是 这 观点 的 错过 佩内洛普 , 也 .

是的，先生，这也是佩内洛普小姐的看法。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[ænd; ənd] [huz] [mɪs] [pəˈneləpi] ?
And **who's** **Miss** **Penelope** **?**
和 谁是 错过 佩内洛普 ?

佩内洛普小姐是谁?

[dʒəunz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

[ðə; ði] [ˈleɪdiz] - [meɪd] [aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [dʒʌst] [naʊ] , [sɜː(r)] .
The **lady's** **-** **maid** **I** **mentioned** **just** **now** **,** **sir** **.**
这 女士的 - 女佣 我 提及 只是 现在 , 先生 .

先生，就是我刚才提到的那位女仆。

[wen] [aɪ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [prəˈfeʃn] , [sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪˈmiːdiətli] [ɑːskt] [ɪf] [juː; jʊ]
When **I** **told** **her** **your** **profession** **,** **sir** **,** **she** **immediately** **asked** **if** **you**
什么时候 我 讲述 她 你的 职业 , 先生 , 她 立即地 问 如果 你
['ɔːθəraɪzd] [ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmət] ['drɑːmə] .
authorised **the** **legitimate** **drama** **.**
授权 这 合法的 戏剧 .

先生，当我告诉她您的职业时，她立即问您是否授权拍摄这部合法戏剧。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [rɪˈplaɪd] — —
And **you** **replied** **—** **—**
和 你 回复 — —

而你回复道——

[dʒəunz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

[ai] [blʌʃt] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] , [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]
I **blushed** **,** **sir** **,** **and** **answered** **that** **you** **did** **not** **,** **but** **that** **you** **intended** **to**
我 脸红了 , 先生 , 和 回答 那 你 做过 不是 , 但 那 你 故意的 到
[duː; də][səʊ] .
do **so** **.**
做 所以 .

先生，我脸红了，回答说您没有，但您打算这样做。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[juː; jʊ][dɪd] [raɪt] , [dʒəunz] .
You **did** **right** **,** **Jones** **.**
你 做过 正确的 , 琼斯 .

琼斯，你做得对。

[ɪn][ˈfjuːtʃə(r)][ai] [wɪl] [raɪt] ['əʊnli][blæŋk] [vɜːs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [blʌʃ] [nəʊ][mɔː(r)] .
In **future** **I** **will** **write** **only** **blank** **verse** **,** **and** **you** **shall** **blush** **no** **more** **.**
在 未来 我 将要 写 仅有的 空白的 诗 , 和 你 将 脸红 不 更多的 .

以后我只写无韵诗，你再也不会脸红了。

[dʒəunz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] , [sɜː(r)] , [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] .
If **you** **will** **permit** **,** **sir** **,** **I** **will** **give** **you** **a** **subject** **.**
如果 你 将要 允许 , 先生 , 我 将要 给 你 一个 主题 .

先生，如果您允许，我将给您布置一个课题。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[wel] , [let][ˌjuː 'es] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Well **,** **let** **us** **see** **what** **it** **is** **.**
出色地 , 让 我们 看 什么 它 是 .

好，让我们看看它到底是什么。

[dʒəunz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [njuː][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] [ʌp][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [huːz]
Would **it** **not** **be** **something** **new** **and** **original** **to** **work** **up** **a** **servant** **whose**
会 它 不是 是 某物 新的 和 原来的 到 工作 向上 一个 仆人 谁
['sentɪmənts] [ɑː(r); ə(r)] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?
sentiments **are** **above** **his** **situation** **?**
情感 是 多于 他的 情况 ?

塑造一个情感超越自身处境的仆人，难道不是一件新颖而独特的事情吗?

[[bel] [rɪŋz] .
[**Bell** **rings** **.**
[钟 戒指 .

铃声响起。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[sʌm; səm][wʌn] [ræŋ] .
Some **one** **rang** **.**
一些 一 响铃 .

有人按了电话。

[dʒəunz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

[aɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .
I'll **attend** **to** **it** **,** **sir** **.**
患病的 出席 到 它 , 先生 .

我会处理的，先生。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[gəʊ] , [ðen] .
Go **,** **then** **.**
去 , 然后 .

走吧。

([ə'saɪd])
(**aside** **)**
(旁边)

（旁白）

[wɒt] [ə; eɪ][laɪf] !
What **a** **life** **!**
什么 一个 生活 !

多么精彩的人生!

[wɒt] [ə; eɪ][laɪf] !
what **a** **life** **!**
什么 一个 生活 !

多么精彩的人生!

[dʒəunz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

([rɪ'tɜːnɪŋ]) [əʊ] , [sɜː(r)] !
(**returning** **)** **Oh** **,** **sir** **!**
(返回) 哦 , 先生 !

（返回）哦，先生!

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[stɪl] [hɪə(r)] ?
Still **here** **?**
仍然 这里 ?

还在吗?

[dʒəunz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

“ [aɪm] [strʌk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːms] ” — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈfaɪnd] [ˈɪŋglɪʃ] ?
“ I'm struck with your charms ” — is it refined English ?
“ 我是 击 和 你的 魅力 ” — 是 它 精制 英语 ?

“我被你的魅力深深吸引”——这是地道的英语吗?

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

([bel] [rɪŋz])
(bell rings)
(钟 戒指)

(铃声响起)

[əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] .
Attend to the bell .
出席 到 这 钟 .

注意铃声。

[dʒəunz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

([rɪˈtɜːnɪŋ]) [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][mɔː(r)] [rɪˈfaɪnd] — “ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsmɪtn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːms] ?
(returning) Is it more refined — “ I am smitten with your charms ?
(返回) 是 它 更多的 精制 — “ 我 是 迷恋 和 你的 魅力 ?

(返回) 这样说是否更文雅——“我被你的魅力深深吸引了? ”

” ([bel] [rɪŋz] [ˈvaɪələntli] .)
” (bell rings violently .)
” (钟 戒指 暴力 .)

(铃声猛烈响起。)

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

[ˈdev(ə)l] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðel] [pʊl] [ðə; ði] [bel] [daʊn] .
Devil take it , they'll pull the bell down .
魔鬼 拿 它 , 他们会 拉 这 钟 向下 .

就算魔鬼拿走它，他们也会把钟拉下来。

[dʒəunz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[aɪm][ˈgəʊɪŋ] , [sɜː(r)] !
I'm going , sir !
我是 去 , 先生 !

我走了，先生!

([əˈsaɪd] .)
(aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

[ʃæl; ʃəl][ai][pʊt] ['smɪtn] [ɔ:(r)] [strʌk] ?
Shall **I** **put** **smitten** **or** **struck** **?**
将 我 放 迷恋 或者 击 ?

我应该用"smitten"还是"stroke"?

[ai][mʌst; məst] [tɒs] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [hedz] [ɔ:(r)][teɪlz] .
I **must** **toss** **up** **for** **it** **,** **heads** **or** **tails** **.**
我 必须 折腾 向上 为了 它 , 头部 或者 尾巴 .

我得掷硬币决定，正面还是反面。

[['eksɪt][dɔ:(r)] , [si:] .
[**Exit** **door** **,** **C** **.**
[出口 门 , C .

[出口门，C.

[fli:] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[ɪf] [ai] [ə'laʊ] [ðɪs] ['wʊmən] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑ:t] , [ʃɪl] ['ru:ɪn][ðə; ði] [pi:s] .
If **I** **allow** **this** **woman** **to** **play** **the** **part** **,** **she'll** **ruin** **the** **piece** **.**
如果 我 允许 这 女士 到 玩 这 部分 , 壳 废墟 这 片 .

如果我让这个女人来扮演这个角色，她会毁了这部作品。

['entə(r)] [bɛl'greɪv] , [si:] .
Enter **BELGRAVE** **,** **C** **.**
进入 贝尔格雷夫 , C .

输入 BELGRAVE，C.

[bel] .
Bel **.**
贝尔 .

贝尔。

[gʊd] ['mɔ:nɪŋ] .
Good **morning** **.**
好的 早晨 .

早上好。

[du:; də][ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] ['i:zəli] [ɪm'pəʊzd][ɒn] ?
Do **you** **take** **me** **for** **a** **man** **that** **can** **be** **easily** **imposed** **on** **?**
做 你 拿 我 为了 一个 男人 那 能 是 容易地 强加 在 ?

你以为我是个容易被欺负的人吗?

[nəʊ] ; [kænt] ['hʌmbʌg] [ˌem 'i:] !
No **;** **can't** **humbug** **me** **!**
不 ; 不能 骗子 我 !

不，别想骗我!

[fli:] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What **do** **you** **mean** **?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

(['kəʊldli]) [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
(**coldly** **)** **I'm** **delighted** **to** **see** **you** **.**
(冷冷地) 我是 高兴极了 到 看 你 .

（冷冷地）见到你我很高兴。

[bel] .
Bel .
贝尔 .

贝尔。

[ðɪs] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] ['prɒmptɪtju:d] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] .
This **explains** **the** **promptitude** **with** **which** **I** **was** **admitted** **.**
这 解释 这 迅速 和 哪个 我 曾是 承认 .

这就解释了我为何能如此迅速地被录取。

[fli:] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

([sə'tɪrɪkli]) [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [məʊst] ['ɒpətju:nli] .
(**satirically** **)** **By** **-** **the** **-** **bye** **,** **you** **have** **come** **most** **opportunely** **.**
(讽刺地) 经过 - 这 - 再见 , 你 有 来 最多 巧 .

（讽刺地）顺便说一句，你来得正是时候。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [pə'sweɪdɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][kən'faɪd][æn; ən][ɪm'pɔ:t(ə)nt]
I **have** **to** **thank** **you** **for** **persuading** **me** **to** **confide** **an** **important**
我 有 到 感谢 你 为了 说服 我 到 信任 一个 重要的

我必须感谢你劝我向你吐露一件重要的事情。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

['kærəktə(r)][tu:; tə] [mɪs] ['kɒnstəns] - — [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [jɔ:z] .
character **to** **Miss** **Constance** **Belmour** **—** **that** **was** **a** **grand** **idea** **of** **yours** **.**
特点 到 错过 康斯坦斯 - — 那 曾是 一个 盛大 主意 的 你的 .

把这个角色赋予康斯坦斯·贝尔莫尔小姐——这真是你一个绝妙的主意。

[bel] . ['kæpɪt(ə)l] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] ?
Bel **.** **Capital** **,** **was** **it** **not** **?**
贝尔 . 首都 , 曾是 它 不是 ?

是贝尔资本，对吧?

[fli:] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

([sə'tɪrɪkli]) [aɪ][wɒz; wəz] [tʃɑ:md] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] [rɪ'hɜ:s(ə)l] [dʒʌst] [naʊ] .
(**satirically** **)** **I** **was** **charmed** **with** **her** **at** **rehearsal** **just** **now** **.**
(讽刺地) 我 曾是 迷住了 和 她 在 排演 只是 现在 .

（讽刺地）我刚才在排练时被她迷住了。

['lʌkɪli] [aɪ][kæn; kən][ʌn'du:] [wɒt] [ɪz] [dʌn] .
Luckily **I** **can** **undo** **what** **is** **done** **.**
幸运的是 我 能 撤销 什么 是 完毕 .

幸好我可以撤销已经做的事情。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][pɑ:t] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .
I **mean** **to** **take** **the** **part** **away** **from** **her** **.**
我 意思是 到 拿 这 部分 离开 从 她 .

我的意思是把这个角色从她身上夺走。

[bel] .
Bel **.**
贝尔 .

贝尔。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'dɪə] [ðæt] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ,
A **brilliant** **idea** **that** **,** **I** **must** **confess** **,**
一个 杰出的 主意 那 , 我 必须 承认 ,

我必须承认，这是一个绝妙的想法。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː] [wʊd] [let][juː; jʊ] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [bent] .
and **any** **one** **but** **me** **would** **let** **you** **follow** **your** **bent** **.**
和 任何 一 但 我 会 让 你 跟随 你的 弯曲 .

除了我以外，任何人都会让你随心所欲。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?
What **do** **you** **say** **?**
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

[bel] .
Bel **.**
贝尔 .

贝尔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] ['mætəz] .
It **is** **useless** **to** **disguise** **matters** **.**
它 是 无用 到 伪装 事情 .

掩盖真相毫无用处。

[ai] [nəʊ] [ɔːl] .
I **know** **all** **.**
我 知道 全部 .

我什么都知道。

[kænt] ['hʌmbʌg] [ˌem 'iː] .
Can't **humbug** **me** **.**
不能 骗子 我 .

你骗不了我。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
What **do** **you** **know** **?**
什么 做 你 知道 ?

你知道些什么?

[bel] .
Bel **.**
贝尔 .

贝尔。

[ɔːl] !
All **!**
全部 !

全部!

(['ʃəʊɪŋ] [buˈkeɪ] .)
(**showing** **bouquet** **.** **)**
(显示 花束 .)

（展示花束。）

[hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [buˈkeɪ] , [rɪˈtɜːnd] [laɪk][ə; eɪ] [dɪsˈɒnɪst] [bɪl] — [nəʊ] [ɪˈfekts] .

Here	**is**	**your**	**bouquet**	**,**	**returned**	**like**	**a**	**dishonest**	**bill**	**—**	**no**	**effects**	**.**
这里	是	你的	花束	,	返回	喜欢	一个	不诚实	账单	—	不	效果	.

你的花束就这样被退回来了，就像一张不诚实的账单——毫无效果。

[fliː] .

Fle	**.**
fle	.

弗莱。

[maɪ] [buˈkeɪ] ?

My	**bouquet**	**?**
我的	花束	?

我的花束?

[bel] .

Bel	**.**
贝尔	.

贝尔。

[duː; də][juː; jʊ][dɪˈnaɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [sent] [ðiːz] [ˈflaʊəz] [tuː; tə] [ˈkɒnstəns] ?

Do	**you**	**deny**	**that**	**you**	**sent**	**these**	**flowers**	**to**	**Constance**	**?**
做	你	否定	那	你	发送	这些	花朵	到	康斯坦斯	?

你否认你曾送这些花给康斯坦丝吗?

[fliː] .

Fle	**.**
fle	.

弗莱。

[aɪm][ɪn][ə; eɪ][naɪs][ˈhjuːmə(r)][tuː; tə][send][hɜː(r); hə(r)] [ˈflaʊəz] .

I'm	**in**	**a**	**nice**	**humour**	**to**	**send**	**her**	**flowers**	**.**
我是	在	一个	好的	幽默	到	发送	她	花朵	.

我心情不错，想送她花。

[ai][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I	**am**	**going**	**to**	**write**	**to**	**her**	**.**
我	是	去	到	写	到	她	.

我打算给她写信。

[bel] .

Bel	**.**
贝尔	.

贝尔。

[tuː; tə] [ˈeniwʌn] [els] [juː; jʊ] [pliːz] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ðɪs] [reɪdʒ][ɪz][ɔːl] [ˈmuːnʃaɪn] .

To	**anyone**	**else**	**you**	**please**	**,**	**but**	**not**	**to**	**her**	**;**	**this**	**rage**	**is**	**all**	**moonshine**	**.**
到	任何人	别的	你	请	,	但	不是	到	她	;	这	愤怒	是	全部	私酿酒	.

你可以对其他人发火，但不要对她发火；这种愤怒完全是无稽之谈。

[kænt] [ˈhʌmbʌg] [ˌem ˈiː] !

Can't	**humbug**	**me**	**!**
不能	骗子	我	!

你骗不了我!

[fliː] .

Fle	**.**
fle	.

弗莱。

[ˈmuːnʃaɪn] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

Moonshine	**is**	**it**	**?**
私酿酒	是	它	?

是私酿酒吗?

[bel] .
Bel .
贝尔 .

贝尔。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['kɒnstəns] ,
You **are** **in** **love** **with** **Constance** **,**
你 是 在 爱 和 康斯坦斯 ,

你爱上了康斯坦丝。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][juː 'es] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɪn'tend] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [pɑːt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
and **you** **would** **have** **us** **believe** **you** **intend** **taking** **this** **part** **from** **her**
和 你 会 有 我们 相信 你 打算 采取 这 部分 从 她
[ænd; ənd] [luːz] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
and **lose** **by** **the** **change** **.**
和 失去 经过 这 改变 .

你想让我们相信你打算从她那里夺走这部分，然后因为改变而失败。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[aɪ] [wɪl] [suːn] [pruːv] [ðæt] .
I **will** **soon** **prove** **that** **.**
我 将要 很快 证明 那 .

我很快就会证明这一点。

[bel] .
Bel **.**
贝尔 .

贝尔。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [ɪm'pəʊzd][ɒn] .
I **am** **not** **a** **man** **to** **be** **easily** **imposed** **on** **.**
我 是 不是 一个 男人 到 是 容易地 强加 在 .

我不是那种容易被欺负的人。

[kænt] ['hʌmbʌg] [ˌem 'iː] !
Can't **humbug** **me** **!**
不能 骗子 我 !

你骗不了我!

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[ðɪs] [ɪz] ['fɒli] .
This **is** **folly** **.**
这 是 蠢事 .

这是愚蠢之举。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][aɪ] [huː] [sent][ðə; ði] [bu'keɪ] .
It **was** **not** **I** **who** **sent** **the** **bouquet** **.**
它 曾是 不是 我 WHO 发送 这 花束 .

送花的不是我。

[bel] .
Bel **.**
贝尔 .

贝尔。

[nɒt] [juː; jʊ] ?
Not **you** **?**
不是 你 ?

不是你吗?

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[ɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] !
On **my** **honour** **!**
在 我的 荣誉 !

我以我的荣誉起誓!

[bel] .
Bel **.**
贝尔 .

贝尔。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [aɪ] [gəʊ] [tuː; tə] ['evri] ['flaʊə(r)] - [ʃɒp] [ɪn] ['lʌndən] .
Then **I** **will** **find** **out** **if** **I** **go** **to** **every** **flower** **-** **shop** **in** **London** **.**
然后 我 将要 寻找 出去 如果 我 去 到 每一个 花 - 店铺 在 伦敦 .

这样我就能知道，如果我把伦敦所有的花店都逛一遍的话。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[duː; də] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [duː; də] .
Do **,** **my** **good** **fellow** **,** **do** **.**
做 , 我的 好的 同伴 , 做 .

去做吧，我的好朋友，去做吧。

[bel] .
Bel **.**
贝尔 .

贝尔。

[aɪ] [wɪl] , [dɪ'pend] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
I **will** **,** **depend** **on** **it** **.**
我 将要 , 依赖 在 它 .

我会的，这一点毋庸置疑。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [rest] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ðɪ] [truːθ] .
I **will** **not** **rest** **until** **I** **have** **discovered** **the** **truth** **.**
我 将要 不是 休息 直到 我 有 发现 这 真相 .

我誓不罢休，直到揭开真相。

[aɪ] [wɪl] [nəʊ] [huː] [sent] [ðɪs] [bu'keɪ] .
I **will** **know** **who** **sent** **this** **bouquet** **.**
我 将要 知道 WHO 发送 这 花束 .

我一定会知道是谁送的这束花。

[ə'djuː] .
Adieu **.**
再见 .

再见。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːzəli] [ɪm'pəʊzd] [ɒn] .
I **am** **not** **a** **man** **to** **be** **easily** **imposed** **on** **.**
我 是 不是 一个 男人 到 是 容易地 强加 在 .

我不是那种容易被欺负的人。

[kænt] ['hʌmbʌg] [ˌem 'iː] !
Can't **humbug** **me** **!**
不能 骗子 我 !

你骗不了我!

[['eksɪt][siː] .
[**Exit** **C** **.**
[出口 C .

[出口 C.

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[naʊ] [ðeə(r)] [gəʊz] [ə; eɪ] [mæn] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['mɪzrəbl] .
Now **there** **goes** **a** **man** **determined** **to** **make** **himself** **miserable** **.**
现在 那里 去 一个 男人 决定 到 制作 他自己 悲惨的 .

瞧瞧，这人真是铁了心要让自己痛苦。

[tuː; tə] [wɪn] ['kɒnstəns] [frɒm; frəm] [hɪm] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk] .
To **win** **Constance** **from** **him** **would** **be** **no** **very** **difficult** **task** **.**
到 赢 康斯坦斯 从 他 会 是 不 非常 难的 任务 .

从他手中赢得康斯坦丝并非难事。

[ðə; ðiː] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [kɔɪ] ,
The **day** **before** **yesterday** **I** **spoke** **to** **her** **,** **she** **was** **not** **at** **all** **coy** **,**
这 天 前 昨天 我 辐 到 她 , 她 曾是 不是 在 全部 害羞 ,

前天我和她谈过，她一点也不扭捏。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [maɪn] — — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ðɪs] [ækt] [ɒv; əv]
and **when** **I** **took** **her** **hand** **in** **mine** **—** **—** **it** **is** **true** **that** **this** **act** **of**
和 什么时候 我 采取 她 手 在 矿 — — 它 是 真的 那 这 行为 的
[ˌsensə'bɪlətɪ] [hæz; həz] [bɔːn] [ɪts] [fruːts] .
sensibility **has** **borne** **its** **fruits** **.**
感性 有 出生 它是 水果 .

当我握住她的手时——这种感性的举动确实结出了果实。

[tɪl] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'hɜːsɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [səʊ] [səʊ] .
Till **then** **her** **rehearsing** **was** **very** **so** **so** **.**
直到 然后 她 排练 曾是 非常 所以 所以 .

在那之前，她的排练水平一直很一般。

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [aɪ] [wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒkɪtri] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɒt]
But **since** **she** **imagined** **I** **was** **fascinated** **by** **her** **coquetry** **,** **she** **has** **not**
但 自从 她 想象 我 曾是 着迷 经过 她 卖弄风情 , 她 有 不是
[rɪ'hɜːst] [æt; ət] [ɔːl] .
rehearsed **at** **all** **.**
排练 在 全部 .

但由于她认为我会被她的卖弄风情所吸引，所以她根本没有排练。

[lʌv] [ɪz] ['evɪdəntli] [nəʊ]
Love **is** **evidently** **no**
爱 是 显然 不

爱显然不是

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[frend] [ɒv; əv][maɪn] .
friend **of** **mine** **.**
朋友 的 矿 .

我的朋友。

[wʌns][ə; eɪ][mæn][gets][hɪz; ɪz][legz] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði] [stiːl] [træps][ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪnəlɪn] [ɪts][ɔːl]
Once **a** **man** **gets** **his** **legs** **entangled** **in** **the** **steel** **traps** **of** **a** **crinoline** **it's** **all**
一次 一个 男人 获得 他的 腿 纠缠 在 这 钢 陷阱 的 一个 裙撑 它是 全部
['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪm] .
over **with** **him** **.**
超过 和 他 .

一旦一个人的双腿被裙撑的钢夹缠住，他就完了。

[səʊ] [aɪl] [plʌk] [ʌp][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
So **I'll** **pluck** **up** **resolution** **,**
所以 患病的 采摘 向上 解决 ,

所以我要拿出决心，

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːm] [ðɪs] ['pɒpjələ(r)]['leɪdi] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːt] .
and **inform** **this** **popular** **lady** **that** **I** **will** **relieve** **her** **from** **the** **part** **.**
和 通知 这 受欢迎的 女士 那 我 将要 缓解 她 从 这 部分 .

并告知这位受欢迎的女士，我将让她退出这个角色。

([raɪts] .)
(Writes .)
(写 .)

（作者写道。）

“ [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] .
“ My dear young lady .
“ 我的 亲爱的 年轻的 女士 .

“我亲爱的年轻女士。

” [hʌm] !
” Hum !
” 哼 !

“哼！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [raɪt] [ˌdɪsə'griːəbli] [tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən] [huːz] [hænd][juː; jʊ][hæv; həv]
It **is** **rather** **difficult** **to** **write** **disagreeably** **to** **a** **woman** **whose** **hand** **you** **have**
它 是 相当 难的 到 写 令人不快地 到 一个 女士 谁 手 你 有
[prest] [ɪn] [jɔːz] [bʌt; bət] [tuː] [deɪz] [sɪns] .
pressed **in** **yours** **but** **two** **days** **since** **.**
按下 在 你的 但 二 天 自从 .

要给一位两天前还与你握过手的女士写一封语气不好的信，实在是很难。

“ [maɪ][dɪə(r)] .
“ My dear .
“ 我的 亲爱的 .

“亲爱的。

” ([ə; eɪ][ræp][æt; ət][dɔː(r)][siː] .) [kʌm] [ɪn] .
” (A rap at door C .) Come in .
” (一个 说唱 在 门 C .) 来 在 .

（敲门声）进来。

([ræp] [rɪ'piːtɪd] .)
(Rap repeated .)
(说唱 重复 .)

（重复说唱部分）

[kʌm] [ɪn] .
Come **in** **.**
来 在 .

进来。

['entə(r)]['həʊldə(r)] [wɪð] ['mænjuskrɪpt][si:] .
Enter **HOLDER** **with** **manuscript** **C** **.**
进入 持有者 和 手稿 C .

输入持有人手稿 C。

[hɔ:l] . ([æt; ət][dɔ:(r)])
Hol **.** **(** **at** **door** **)**
霍尔 . (在 门)

霍尔。（在门口）

[ɪts] [ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] .
It's **me** **,** **sir** **.**
它是 我 , 先生 .

是我，先生。

[fli:] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[əʊ] ! [gʊd] [deɪ] , ['mɪstə(r)] . ['həʊldə(r)] .
Oh **!** **good** **day** **,** **Mr** **.** **Holder** **.**
哦 ! 好的 天 , 先生 . 持有者 .

哦！霍尔德先生，您好。

[hɔ:l] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[du:; də][ai] [dɪ'stɜ:b] [ju:; jʊ] ?
Do **I** **disturb** **you** **?**
做 我 打扰 你 ?

我打扰到您了吗?

[fli:] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

[kʌm] [ɪn] .
Come **in** **.**
来 在 .

进来。

[hɔ:l] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[hɪə(r)][ɪz][jɔ:(r); jə(r)]['mænjuskrɪpt] .
Here **is** **your** **manuscript** **.**
这里 是 你的 手稿 .

这是你的稿件。

[ai][hæv; həv] ['kɒpid] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] [siːn] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [gɪv] [ˌem 'iː] .

I	have	copied	it	all	but	the	last	scene	,	which	you	did	not	give	me	.
我	有	复制	它	全部	但	这	最后的	场景	,	哪个	你	做过	不是	给	我	.

除了最后一幕，其他我都复制了，因为你没有给我最后一幕。

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Here	it	is	.
这里	它	是	.

这里是。

[ai][hæd; həd][sʌm; səm] [kə'rekʃnz] [tuː; tə] [meɪk] .

I	had	some	corrections	to	make	.
我	有	一些	更正	到	制作	.

我需要做一些修改。

[hɔːl] .

Hol	.
霍尔	.

霍尔。

[ʃæl; ʃəl][ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Shall	I	take	it	home	with	me	and	finish	it	?
将	我	拿	它	家	和	我	和	结束	它	?

我把它带回家完成吗?

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[nəʊ] , [nəʊ] .

No	,	no	.
不	,	不	.

不，不。

['kɒpi] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ten] ['mɪnɪts] .

Copy	it	here	;	it	will	not	take	ten	minutes	.
复制	它	这里	;	它	将要	不是	拿	十	分钟	.

复制到这里；不会花十分钟。

[[hiː; hi] [lʊks] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌem 'es] .

[	He	looks	over	the	MS	.
[	他	看起来	超过	这	多发性硬化症	.

他仔细查看了手稿。

[hɔːl] .

Hol	.
霍尔	.

霍尔。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['riːdəb(ə)l] ?

Is	it	readable	?
是	它	可读	?

它可读吗?

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbjuːtɪfli] [klɪə(r)] .

It	is	beautifully	clear	.
它	是	非常漂亮	清除	.

非常清晰。

[hɔːl] .

Hol	.
霍尔	.

霍尔。

[juː; jʊ][ˈflætə(r)][ˌem ˈiː] .

You	flatter	me	.
你	奉承	我	.

你过奖了。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli] [gʊd] [ˈfiːlɪŋ] [ɪnˈdjuːs, ɪnˈduːs][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)][ˈmænjʊskrɪpts]

I	know	it	is	only	good	feeling	induces	you	to	give	me	your	manuscripts
我	知道	它	是	仅有的	好的	感觉	诱导	你	到	给	我	你的	手稿

[tuː; tə][ˈkɒpi] .

to	copy	.
到	复制	.

我知道只有好感才会促使你把手稿交给我复印。

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[nəʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhəʊldə(r)] , [nəʊ] .

No	,	Mr	.	Holder	,	no	.
不	,	先生	.	持有者	,	不	.

不，霍尔德先生，不。

[hɔːl] .

Hol	.
霍尔	.

霍尔。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stɑːvd] .

But	for	you	I	should	have	starved	.
但	为了	你	我	应该	有	饥饿	.

但为了你，我应该饿死。

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[stɑːvd] !

Starved	!
饥饿	!

饿死了！

[daɪ][ɒv; əv][ˈhʌŋgə(r)][ɪn] [ˈwelθi] [ˈlʌndən] !

Die	of	hunger	in	wealthy	London	!
死	的	饥饿	在	富裕	伦敦	!

在富裕的伦敦饿死！

[hɔːl] .

Hol	.
霍尔	.

霍尔。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ðəʊ] ;

It	is	true	,	though	;
它	是	真的	,	尽管	;

确实如此;

[ðæt] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem ˈiː][ˈɔːlməʊst] [ˈfeɪntɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði][steɪdʒ] - [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)]

that	day	when	you	found	me	almost	fainting	near	the	stage	-	door	of	the	theatre
那	天	什么时候	你	成立	我	几乎	昏厥	靠近	这	阶段	-	门	的	这	剧院

.

:

.

那天，你发现我几乎晕倒在剧院后台门口。

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wɒt] [ðə; ði]['devə(ə)l][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] ?

what	the	devil	were	you	doing	there	?
什么	这	魔鬼	是	你	正在做	那里	?

你到底在那儿干什么?

[hɔːl] .

Hol	.
霍尔	.

霍尔。

[aɪ][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

I	was	waiting	.
我	曾是	等待	.

我一直在等。

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

['weɪtɪŋ] ?

Waiting	?
等待	?

等待?

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

For	what	?
为了	什么	?

为了什么?

[hɔːl] . (['kwɪkli]) .

Hol	.	(	quickly	)	.
霍尔	.	(	迅速地	)	.

Hol.（迅速地）。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[ai] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] .
I expected nothing .
我 预期的 没有什么 .

我什么也没期待。

[ai] , [ai] [keɪm] [ðeə(r)][baɪ]['æksɪdənt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd][nɒt] [streŋθ] [tuː; tə][gəʊ]['eni] ['fɜːðə(r)] .
I , I came there by accident , because I had not strength to go any further .
我 , 我 来了 那里 经过 事故 , 因为 我 有 不是 力量 到 去 任何 更远 .

我，我是偶然来到这里，因为我没有力气再往前走了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[sɜː(r)] , [ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ʌn'greɪtf(ə)l] .
sir , I wish I was enabled to prove to you that I am not ungrateful .
先生 , 我 希望 我 曾是 已启用 到 证明 到 你 那 我 是 不是 忘恩负义 .

先生，我多么希望能够向您证明我并非忘恩负义。

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

[duː; də][nɒt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
Do not mention it .
做 不是 提到 它 .

别提这件事了。

[hɔːl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] ['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
But I will mention it .
但 我 将要 提到 它 .

但我会提一下。

[waɪ] ['jestədeɪ] [ai] [rɪ'siːvd] [θruː] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['gɪni] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒpiɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒmədi] — [ə; eɪ]
Why yesterday I received through you a guinea for copying a comedy — a
为什么 昨天 我 已收到 通过 你 一个 几内亚 为了 复制 一个 喜剧 — 一个
['gɪni] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] [həʊl] ['gɪni] .
guinea , sir , a whole guinea .
几内亚 , 先生 , 一个 所有的 几内亚 .

昨天我通过你收到了一枚金币，作为抄写一部喜剧的报酬——一枚金币，先生，整整一枚金币。

[ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [səʊ] [rɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
I have not been so rich for many a day .
我 有 不是 到过 所以 富有的 为了 许多 一个 天 .

我已经很多天没这么富有了。

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

(['lɑːfɪŋ] .)
(laughing .)
(笑 .)

（笑。）

[wɪtʃ] [juː; jʊ] ['daʊtləs] [ɪn'vestɪd] [ɪn] [stɒks] .
Which **you** **doubtless** **invested** **in** **stocks** **.**
哪个 你 毫无疑问 投资 在 股票 .

你无疑将资金投资于股票。

[hɔːl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[nəʊ][sɜː(r)] , ['rəʊzɪz] .
No **sir** **,** **roses** **.**
不 先生 , 玫瑰 .

不，先生，是玫瑰。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

['rəʊzɪz] !
Roses **!**
玫瑰 !

玫瑰！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] ['stɑːvɪŋ] .
and **you** **spoke** **of** **starving** **.**
和 你 辐 的 饥饿 .

你还提到了挨饿。

[hɔːl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['nevə(r)][hæv; həv][ðə; ðɪ] [miːnz] [ə'gen] .
It **was** **for** **another** **,** **and** **I** **may** **never** **have** **the** **means** **again** **.**
它 曾是 为了 其他 , 和 我 可能 绝不 有 这 方法 再次 .

那是为别人准备的，而且我可能再也没有机会了。

[self] - [dɪ'naɪəl][wɒz; wəz] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Self **-** **denial** **was** **,** **in** **this** **instance** **,** **a** **pleasure** **to** **me** **.**
自己 - 拒绝 曾是 , 在 这 实例 , 一个 乐趣 到 我 .

在这种情况下，自我克制对我来说是一种乐趣。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[wel] , [wel] , ['praɪvətli] [æz; əz] [pə'lɪtɪkli] ,
Well **,** **well** **,** **privately** **as** **politically** **,**
出色地 , 出色地 , 私下 作为 政治上 ,

嗯，无论私下还是政治上，

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][laɪk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
I **suppose** **you** **have** **a** **right** **to** **do** **what** **you** **like** **with** **your** **own** **.**
我 认为 你 有 一个 正确的 到 做 什么 你 喜欢 和 你的 自己的 .

我想你有权按照自己的意愿处置自己的财产。

[hɔːl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] — [nəʊ]['mætə(r)] .
if **you** **only** **knew** **—** **no** **matter** **.**
如果 你 仅有的 知道 — 不 事情 .

如果你知道就好了——不过没关系。

[jɔː(r); jə(r)] [piːs] [ɪz] ['veri] ['prɪti] .
Your **piece** **is** **very** **pretty** **.**
你的 片 是 非常 漂亮的 .

你的作品非常漂亮。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
You **like** **it** **?**
你 喜欢 它 ?

你喜欢吗?

[hɔːl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[jes] ; [pə'hæps] [ai] [ˌeɪ 'em] [prɪ'zjuːmɪŋ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .
Yes **;** **perhaps** **I** **am** **presuming** **in** **giving** **an** **opinion** **.**
是的 ; 也许 我 是 假设 在 给予 一个 观点 .

是的，或许我发表意见有些武断。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
Not **at** **all** **.**
不是 在 全部 .

一点也不。

[ai] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I **rather** **like** **it** **.**
我 相当 喜欢 它 .

我挺喜欢的。

[hɔːl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[ɪts] ['veri] ['prɪti] .
It's **very** **pretty** **.**
它是 非常 漂亮的 .

它非常漂亮。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [pɑːt] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] [ðæt] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɪəz] .

There	is	one	part	in	particular	that	affected	me	to	tears	.
那里	是	一	部分	在	特别的	那	做作的	我	到	眼泪	.

其中有一段情节尤其让我感动落泪。

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

Which	was	that	?
哪个	曾是	那	?

那是什么?

[hɔːl] .

Hol	.
霍尔	.

霍尔。

[ðə; ði] [siːn] [weə(r)] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][faindz][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

The	scene	where	the	father	finds	his	daughter	.
这	场景	在哪里	这	父亲	发现	他的	女儿	.

父亲找到女儿的那一幕。

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

([ə'saɪd]) .

(	aside	)	.
(	旁边	)	.

(旁白)

[ðə; ði] ['veri] [pɑːt] [ðæt] [mɪs] ['kɒnstəns] - ['æbsəluːtli] ['məːdə] .

The	very	part	that	Miss	Constance	Belmour	absolutely	murders	.
这	非常	部分	那	错过	康斯坦斯	-	绝对地	谋杀案	.

康斯坦斯·贝尔莫尔小姐把这个角色演绎得淋漓尽致。

[hɔːl] .

Hol	.
霍尔	.

霍尔。

[ɪts] [faɪn] , ['veri] [faɪn] !

It's	fine	,	very	fine	!
它是	美好的	,	非常	美好的	!

没问题，非常好!

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [spiːks] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ʃʊd; ʃəd] ; [ai] , [ɪf] [ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

The	father	speaks	as	a	father	should	;	I	,	if	I	found	myself	in	a	similar	situation	,
这	父亲	说话	作为	一个	父亲	应该	;	我	,	如果	我	成立	我	在	一个	相似的	情况	,

这位父亲的言谈举止符合一位父亲应有的风范；如果我身处类似的境地，

[ai] [fiːl] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spres] [maɪ'self][ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .

I	feel	I	should	express	myself	exactly	as	you	have	written	.
我	感觉	我	应该	表达	我	确切地	作为	你	有	书面	.

我觉得我应该完全按照你写的那样表达自己。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[ðə; ði][juː'ləʊdʒɪəm] [pliːz] [ˌem 'iː] ['ɪnfɪnətli] .
The **eulogium** **pleases** **me** **infinitely** **.**
这 颂词 请 我 无限地 .

这篇悼词令我无比欣喜。

[hɔːl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[ai][hæv; həv] [riːd] [ðæt] [siːn] ['əʊvə(r)][æt; ət] [liːst] [ten] [taɪmz] .
I **have** **read** **that** **scene** **over** **at** **least** **ten** **times** **.**
我 有 读 那 场景 超过 在 至少 十 时代 .

那段场景我至少读过十遍了。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːt] .
I **know** **it** **by** **heart** **.**
我 知道 它 经过 心 .

我熟记于心。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[ɪn'diːd] !
Indeed **!**
的确 !

的确!

[hɔːl] . [let] [ˌem 'iː] [siː] — “ [maɪ][tʃaɪld] !
Hol **.** **Let** **me** **see** **—** **“** **My** **child** **!**
霍尔 . 让 我 看 — “ 我的 孩子 !

霍尔。让我想想——“我的孩子!

[maɪ][tʃaɪld] !
my **child** **!**
我的 孩子 !

我的孩子!

[kʌm] [tuː; tə][maɪ][ɑːmz] .
come **to** **my** **arms** **.**
来 到 我的 武器 .

到我怀里来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ə'ləʊn][kæn; kən] [ɪ'feɪs] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] !
It **is** **you** **alone** **can** **efface** **the** **sufferings** **of** **twenty** **years** **!**
它 是 你 独自的 能 抹去 这 苦难 的 二十 年 !

只有你才能抹去这二十年的苦难!

” [fliː] .
” **Fle** **.**
” fle .

”Fle。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [miːn] .
That's **it** **;** **that's** **just** **what** **I** **mean** **.**
那就是 它 ; 那就是 只是 什么 我 意思是 .

就是这样；我的意思就是这样。

[hɔːl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[ðæt] [siːn] [rɪˈkwaɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] [ˈæktɪd] .
That **scene** **requires** **to** **be** **well** **acted** **.**
那 场景 需要 到 是 出色地 行动 .

那场戏需要演员演得好。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] ?
Does **it** **not** **?**
做 它 不是 ?

难道不是吗?

[hɔːl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[wel] [ˈæktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [mæn] , [ænd; ənd] [wel] [ˈæktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈleɪdi] , [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] .
Well **acted** **by** **the** **man** **,** **and** **well** **acted** **by** **the** **lady** **,** **in** **particular** **.**
出色地 行动 经过 这 男人 , 和 出色地 行动 经过 这 女士 , 在 特别的 .

男演员演得很好，女演员尤其演得很好。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

([əˈsaɪd])
(**aside** **)**
(旁边)

（旁白）

[hiːz] [kwaɪt] [raɪt] .
He's **quite** **right** **.**
他是 相当 正确的 .

他说得完全正确。

[hɔːl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [hæz; həz] [bʌt; bət] [wʌn] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [wʌn] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] : “ [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] !
The **lady** **has** **but** **one** **word** **to** **say** **,** **but** **one** **exclamation** **:** **“** **My** **father** **!**
这 女士 有 但 一 单词 到 说 , 但 一 感叹 : “ 我的 父亲 !

这位女士只有一句话要说，那就是一声惊叹：“我的父亲！”

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [sək'ses] [ɪnˈtaɪəli] [dɪˈpendz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
” **but** **the** **success** **entirely** **depends** **upon** **the** **manner** **of** **her** **giving** **it** **.**
” 但 这 成功 完全 取决于 之上 这 方式 的 她 给予 它 .

但成功与否完全取决于她给予的方式。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] ['hezɪteɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

You	are	right	,	and	I	shall	hesitate	no	longer	.
你	是	正确的	,	和	我	将	犹豫	不	更长	.

你说得对，我不再犹豫了。

([raɪts] .)

(	Writes	.	)
(	写	.	)

（作者写道。）

“ [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] - , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ɪm'pɒsəb(ə)l] ” — —

“	My	dear	Miss	Belmour	,	—	It	is	quite	impossible	”	—	—
“	我的	亲爱的	错过	-	,	—	它	是	相当	不可能的	”	—	—

“我亲爱的贝尔莫尔小姐，——这完全不可能。”

[hɔːl] . [mɪs] - !

Hol	.	Miss	Belmour	!
霍尔	.	错过	-	!

霍尔。贝尔莫尔小姐！

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [mɪs] ['kɒnstəns] - ?

Did	you	say	Miss	Constance	Belmour	?
做过	你	说	错过	康斯坦斯	-	?

您说的是康斯坦斯·贝尔莫尔小姐吗?

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[jes] , [ai][kɑːst][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [pɑːt] — [ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	I	cast	her	this	part	—	I	am	writing	to	relieve	her	of	it	.
是的	,	我	投掷	她	这	部分	—	我	是	写作	到	缓解	她	的	它	.

是的，是我让她出演这个角色——我写这封信是为了让她卸任。

[hɔːl] .

Hol	.
霍尔	.

霍尔。

[teɪk] [ðə; ði][pɑːt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ?

Take	the	part	from	her	?
拿	这	部分	从	她	?

把她那部分拿走?

[frɒm; frəm] ['kɒnstəns] — ['krɪsnd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][rʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [tʃeɪs] .

from	Constance	—	christened	during	the	run	of	the	Love	Chase	.
从	康斯坦斯	—	受洗	期间	这	跑步	的	这	爱	追赶	.

来自康斯坦斯——在爱情追逐赛期间受洗。

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[jɔː(r); jə(r)] “ ['fɑːðə(r)] ! ” [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][ˌem 'iː] .

Your	“	Father	!	”	has	decided	me	.
你的	“	父亲	!	”	有	决定	我	.

你的“父亲！”已经决定了我。

[hɔːl] .

Hol	.
霍尔	.

霍尔。

[maɪ] “ ['fɑːðə(r)] ! ” [dɪ'saɪdɪd][juː; jʊ] ?
My **“** **Father** **!** **”** **decided** **you** **?**
我的 “ 父亲 ! ” 决定 你 ?

我的“父亲！”决定了你?

[ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [noʊlzɪz] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [krɪ'eɪʃ(ə)n] ?
In **opposition** **to** **Knowles's** **most** **beautiful** **creation** **?**
在 反对 到 诺尔斯 最多 美丽的 创建 ?

与诺尔斯最美的作品截然相反?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
You **shall** **write** **no** **such** **thing** **.**
你 将 写 不 这样的 事物 .

你不准写这种东西。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[wɒt] !
What **!**
什么 !

什么!

[hɔːl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[teɪk] [ðɪs] [pɑːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][hjuː'mɪlieɪt][hɜː(r); hə(r)] .
Take **this** **part** **from** **her** **,** **give** **it** **to** **another** **,** **and** **humiliate** **her** **.**
拿 这 部分 从 她 , 给 它 到 其他 , 和 羞辱 她 .

把这部分从她身上拿走，给别人，羞辱她。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [raɪt] .
You **must** **not** **write** **.**
你 必须 不是 写 .

你不准写。

[waɪ] [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ?
Why **would** **you** **take** **it** **from** **her** **?**
为什么 会 你 拿 它 从 她 ?

你为什么要从她那里拿走它?

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃɪl] ['mɜːdə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Because **she'll** **murder** **it** **.**
因为 壳 谋杀 它 .

因为她会把它毁掉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[hɔːl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

['mɜːdə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
Murder **it** **!**
谋杀 它 !

杀了它!

[pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !
poor **child** **!**
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子!

[ðə; ði] [paːt] [kən'teɪnz] ['sentɪmənts] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] .
The **part** **contains** **sentiments** **she** **is** **a** **stranger** **to** **.**
这 部分 包含 情感 她 是 一个 陌生人 到 .

这部分包含了她完全陌生的情感。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [fiːl] [sə'fɪʃntli] [strɒŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , “ [maɪ]['fɑːðə(r)] !
She **does** **not** **appear** **to** **feel** **sufficiently** **strong** **the** **expression** **,** **“** **My** **father** **!**
她 做 不是 出现 到 感觉 足够 强的 这 表达 , “ 我的 父亲 !

她似乎觉得"我的父亲!"这句话表达得不够有力。

” [huː] [nəʊz] ?
” **Who** **knows** **?**
” WHO 知道 ?

谁知道呢?

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [lʌv] .
perhaps **she** **has** **never** **known** **a** **father** **,** **or** **a** **father's** **love** **.**
也许 她 有 绝不 已知 一个 父亲 , 或者 一个 父亲的 爱 .

或许她从未感受过父爱，也从未体验过父爱。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[juː; jʊ] [siːm] [kwaɪt] [ə'fektɪd] .
You **seem** **quite** **affected** **.**
你 似乎 相当 做作的 .

你似乎深受影响。

[hɔːl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [raɪt] ?
You **will** **not** **write** **?**
你 将要 不是 写 ?

你不打算写吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [pɑːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ]
If **you** **take** **this** **part** **from** **her** **I** **shall** **hate** **you** **—** **to** **know** **that** **you**
如果 你 拿 这 部分 从 她 我 将 恨 你 — 到 知道 那 你
[kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][peɪn] [θruː] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] .
caused **her** **pain** **through** **what** **I** **have** **said** **.**
导致 她 疼痛 通过 什么 我 有 说 .

如果你夺走她生命中的这一部分，我会恨你——因为我知道我所说的话让她痛苦了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] !
It **would** **drive** **me** **mad** **—** **it** **would** **kill** **me** **!**
它 会 驾驶 我 疯狂的 — 它 会 杀 我 !

这会让我发疯——这会要了我的命!

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
What **did** **you** **say** **?**
什么 做过 你 说 ?

你说什么?

[hɔːl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[peɪ] [nəʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [aɪ] [seɪ] — [maɪ] [hed] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪki] .
Pay **no** **attention** **to** **what** **I** **say** **—** **my** **head** **is** **a** **little** **shaky** **.**
支付 不 注意力 到 什么 我 说 — 我的 头 是 一个 小的 摇晃 .

别听我说话——我头有点晕。

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , ['əʊnli] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ðɪs] [pɑːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
Promise **me** **,** **only** **promise** **me** **,** **you** **will** **not** **take** **this** **part** **from** **her** **.**
承诺 我 , 仅有的 承诺 我 , 你 将要 不是 拿 这 部分 从 她 .

答应我，只要答应我，你不会从她那里夺走这部分。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː]['ædmərəbli] — ['bjuːtɪfli] .
She **will** **play** **it** **admirably** **—** **beautifully** **.**
她 将要 玩 它 令人钦佩地 — 非常漂亮 .

她会演绎得非常出色——非常精彩。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[əʊ] ! — — [wel] , [ðeə(r)] .
Oh **!** **—** **—** **well** **,** **there** **.**
哦 ! — — 出色地 , 那里 .

哦！——好吧，就这样。

([tɪəz] [ʌp]['letə(r)] .)
(**tears** **up** **letter** **.** **)**
(眼泪 向上 信 .)

（撕碎信件。）

[hɔːl] . [bles] [juː; jʊ] !
Hol **.** **Bless** **you** **!**
霍尔 . 保佑 你 !

霍尔。祝你一切顺利!

[bles] — [doʊnt][maɪnd][ˌem 'iː] — [aɪm][æn; ən][əʊld] [fuːl] .
Bless **—** **don't** **mind** **me** **—** **I'm** **an** **old** **fool** **.**
保佑 — 不 头脑 我 — 我是 一个 老的 傻子 .

谢天谢地——别在意我——我真是个老傻瓜。

[ɪkˈspleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Explain **it** **to** **her** **.**
解释 它 到 她 .

跟她解释一下。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] — — [ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
If **I** **could** **speak** **to** **her** **,** **I** **—** **—** **explain** **to** **her** **what** **you** **wish** **.**
如果 我 可以 说话 到 她 , 我 — — 解释 到 她 什么 你 希望 .

如果我能和她说话，我会——向她解释你的愿望。

[ʃɪl] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .
She'll play it to perfection .
壳 玩 它 到 完美 .

她会把它演绎得完美无瑕。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪn'telɪdʒəns] — [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [əb'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
She has intelligence — you have not observed it .
她 有 智力 — 你 有 不是 观察到 它 .

她很聪明——只是你没有发现而已。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiːz] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] .
you don't know her — she's a genius .
你 不 知道 她 — 她是 一个 天才 .

你不认识她——她是个天才。

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

[juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] [mɪs] - ?
You speak of Miss Belmour ?
你 说话 的 错过 - ?

您说的是贝尔莫尔小姐吗?

([nɒk] [ænd; ənd] [bel] .)
(knock and bell .)
(敲 和 钟 .)

(敲门声和铃声。)

[hɔːl] . [hʌʃ] !
Hol . Hush !
霍尔 . 嘘 !

嘘!

[sʌm; səm] [wʌnz] [kɔːld] .
some one's called .
一些 一个人的 称为 .

有人打电话来了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] !
It is she !
它 是 她 !

是她!

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
How do you know ?
如何 做 你 知道 ?

你怎么知道?

[hɔːl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʃiː; ʃi] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .

It	is	she	,	I	tell	you	.
它	是	她	，	我	告诉	你	。

我告诉你，就是她。

[ai][ˌeɪ ˈem][nɒt][mɪˈsteɪkən] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʃiː; ʃi] !

I	am	not	mistaken	—	it	is	she	!
我	是	不是	错误	—	它	是	她	！

我没看错——就是她！

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[wel] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ðiˈ][məʊst]['sɪŋgjələ(r)] —

Well	,	this	is	the	most	singular	—
出色地	，	这	是	这	最多	单数	—

嗯，这是最独特的——

['entə(r)] ['kɒnstəns] , [dɔː(r)][siː] .

Enter	CONSTANCE	,	door	C	.
进入	恒常	，	门	C	。

进入康斯坦斯，C门。

[hɔːl] . ([tuː; tə] ['fletʃə(r)])

Hol	.	(	to	FLETCHER	)
霍尔	.	(	到	弗莱彻	)

霍尔。（致弗莱彻）

[ai][wɒz; wəz] [raɪt] , [juː; jʊ] [siː] .

I	was	right	,	you	see	.
我	曾是	正确的	，	你	看	。

你看，我是对的。

[kɒn] .

Con	.
康	.

反对。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['fletʃə(r)] .

Good	morning	,	my	dear	Mr	.	Fletcher	.
好的	早晨	，	我的	亲爱的	先生	.	弗莱彻	。

早上好，亲爱的弗莱彻先生。

[wɒt] [naɪs] ['tʃeɪmbəz] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪə(r)] — ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haɪ] .

What	nice	chambers	you	have	here	—	only	a	little	high	.
什么	好的	房间	你	有	这里	—	仅有的	一个	小的	高的	。

你们这儿的房间真不错——就是有点高。

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

(['kəʊldli]) [juː; jʊ][hɪə(r)] , [mɪs] - !

(	coldly	)	You	here	,	Miss	Belmour	!
(	冷冷地	)	你	这里	，	错过	-	！

（冷冷地）贝尔莫小姐，你在这儿吗！

[kɒn] .

Con	.
康	.

反对。

[əʊ] , [dɪə(r)] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'frɪdʒəreɪtɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
what a refrigerating reception .
什么 一个 冷藏 接待 .

真是冷冰冰的接待。

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

[aɪ][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] —
I was writing to you —
我 曾是 写作 到 你 —

我当时正在给你写信——

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] —
To tell me —
到 告诉 我 —

告诉我——

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][rɪ'kwaɪə(r)][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [piːs] .
That I should not require you in my piece .
那 我 应该 不是 要求 你 在 我的 片 .

我不应该在我的作品中要求你。

[hɔːl] . ([ə'saɪd][tuː; tə] ['fletʃə(r)])
Hol . (aside to FLETCHER)
霍尔 . (旁边 到 弗莱彻)

霍尔。(对弗莱彻说)

[əʊ] , [sɜː(r)] !
Oh , sir !
哦 , 先生 !

哦，先生!

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

['veri] ['eɪmiəb(ə)l][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] , [ɪn'diːd] .
Very amiable of you , very amiable , indeed .
非常 可亲 的 你 , 非常 可亲 , 的确 .

你真是太和蔼可亲了，真的非常和蔼可亲。

(['siːɪŋ] ['piːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['letə(r)] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][wʌn] .)
(Seeing pieces of the letter , and picking up one .)
(看到 件 的 这 信 , 和 挑选 向上 一 .)

(看到信纸的碎片，并捡起一块。)

“ - — [ˌaɪ 'tiːz][ɪz][kwaɪt][ɪm'pɒsəb(ə)l] ” — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][teə(r); tɪə][ʌp][ðə; ði]['letə(r)] ?

“	Belmour	—	it	is	quite	impossible	”	—	why	did	you	tear	up	the	letter	?
“	-	—	它	是	相当	不可能的	”	—	为什么	做过	你	撕	向上	这	信	?

“贝尔莫尔——这完全不可能”——你为什么要撕毁那封信?

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'triːt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði]['kærəktə(r)] .

Because	I	was	entreated	to	allow	you	to	retain	the	character	.
因为	我	曾是	恳求	到	允许	你	到	保持	这	特点	.

因为有人恳求我允许你保留这个角色。

[kɒn] .

Con	.
康	.

反对。

[baɪ] [huːm] ?

By	whom	?
经过	谁	?

由谁?

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

['mɪstə(r)] . ['həʊldə(r)] .

Mr	.	Holder	.
先生	.	持有者	.

霍尔德先生。

[kɒn] .

Con	.
康	.

反对。

['mɪstə(r)] . — — [aɪ][rɪ'membə(r)][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ['sʌmweə(r)] , [sɜː(r)] .

Mr	.	—	—	I	remember	your	face	somewhere	,	sir	.
先生	.	—	—	我	记住	你的	脸	某处	,	先生	.

先生——我记得您的脸，先生。

[hɔːl] . ([səb'djuːd] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌoʊvər'paʊərd] .)

Hol	.	(	subdued	and	quite	overpowered	.	)
霍尔	.	(	低沉的	和	相当	实力悬殊	.	)

霍尔。（低沉且相当压倒性。）

[æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , ['prɒbəbli] .

At	the	theatre	,	probably	.
在	这	剧院	,	大概	.

大概是在剧院吧。

[kɒn] .

Con	.
康	.

反对。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][mɪ'steɪkən] , [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [siːn] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

If	I	am	not	mistaken	,	I	have	often	seen	you	as	I	entered	the	theatre	.
如果	我	是	不是	错误	,	我	有	经常	已见	你	作为	我	进入	这	剧院	.

如果我没记错的话，我进剧院的时候经常会看到你。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[hɔːl] . ['pɒsəbli] !
Hol . Possibly !
霍尔 . 可能 !

霍尔。有可能!

['pɒsəbli] !
possibly !
可能 !

有可能!

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[wɒt] [eɪlz][juː; jʊ] ?
What ails you ?
什么 疾病 你 ?

你怎么了?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] ?
are you ill ?
是 你 患病的 ?

你生病了吗?

[hɔːl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[nəʊ] ,
No ,
不 ,

不,

[əʊ][dɪə(r)]
oh dear
哦 亲爱的

哦亲爱的

[nəʊ] ; [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] — — [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] — — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm][juː; jʊ][hæv; həv]
no ; it's only a — — I was not prepared — — it is the first time you have
不 ; 它是 仅有的 一个 — — 我 曾是 不是 准备 — — 它 是 这 第一的 时间 你 有
['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] .
spoken to me .
说 到 我 .

不,只是——我没做好准备——这是你第一次跟我说话。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[ænd; ənd] [ðæt] [pɹədj'uːsɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒn][juː; jʊ] ?
And that produces such an effect on you ?
和 那 产 这样的 一个 影响 在 你 ?

这竟然对你产生了这样的影响?

[hɔːl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .
I **don't** **know** **how** **it** **is** **—** **but** **it** **is** **nothing** **.**
我 不 知道 如何 它 是 — 但 它 是 没有什么 .

我不知道具体情况如何——但肯定没什么大不了的。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] !
Poor **man** **!**
贫穷的 男人 !

可怜的人!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《自然的一触》：一部独幕小(One Touch of Nature A Petite Drama,)

[[ʃiː; ʃi][ɪz][əˈbaʊt][tuː; tə] [teɪk] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] , [bʌt; bət][ɒn][ə; eɪ] [lʊk] [frɒm; frəm]['həʊldə(r)] ,
[She is about to take out her purse , but on a look from HOLDER ,
[她 是 关于 到 拿 出去 她 钱包 , 但 在 一个 看 从 持有者 ,

她正要掏出钱包，但霍尔德看了她一眼，

[ʃiː; ʃi] [əˈrests] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
she arrests her hand .
她 逮捕 她 手 .

她抓住了自己的手。

[hɔːl] . ([tuː; tə] ['fletʃə(r)] [ə'saɪd] .)
Hol . (to FLETCHER aside .)
霍尔 . (到 弗莱彻 旁边 .)

霍尔。（对弗莱彻说。）

[juː; jʊ] [siː] ?
You see ?
你 看 ?

你看?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ˌem ˈiː][baɪ] ['ɒfərɪŋ] [ˌem ˈiː] ['mʌni] .
She would not insult me by offering me money .
她 会 不是 侮辱 我 经过 提供 我 钱 .

她不会用钱来侮辱我。

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

[wɪl] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] ['kɒpiɪŋ] [ðə; ðiː][lɑːst] [liːf] ?
Will you finish copying the last leaf ?
将要 你 结束 复制 这 最后的 叶子 ?

你能把最后一片叶子复制完吗?

[hɔːl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[jes] , [dəˈrektli] — [kənˈkluːd] [ɪts] [dʌn] .
yes , directly — conclude it's done .
是的 , 直接地 — 结束 它是 完毕 .

是的，直接得出结论，事情已经完成了。

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — —

There	is	some	mystery	about	you	—	—
那里	是	一些	神秘	关于	你	—	—

你身上有些神秘的气息——

[kɒn] .

Con	.
康	.

反对。

([ɑː(r)] . , ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] .)

(	R	.	,	taking	of	her	bonnet	and	shawl	.	)
(	拉	.	,	采取	的	她	引擎盖	和	披肩	.	)

（R. 脱下帽子和披肩。）

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['fletʃə(r)] .

Will	you	be	kind	enough	to	assist	me	,	Mr	.	Fletcher	.
将要	你	是	种类	足够的	到	协助	我	,	先生	.	弗莱彻	.

弗莱彻先生，您能否好心帮帮我?

[wɒt] [æn; ən] [ʌn'gælənt] [mæn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

What	an	ungallant	man	you	are	.
什么	一个	不绅士	男人	你	是	.

你真是个没风度的人。

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .

I	beg	your	pardon	.
我	求	你的	赦免	.

请再说一遍。

[kɒn] .

Con	.
康	.

反对。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] , [aɪ][met] [fɪtstʃɑːrlz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bruːəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

As	I	came	here	,	I	met	Fitzcharles	in	her	brougham	with	her	father	.
作为	我	来了	这里	,	我	遇见	菲茨查尔斯	在	她	布鲁厄姆	和	她	父亲	.

我来到这里时，遇到了坐在马车里的菲茨查尔斯和她的父亲。

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒn][ðə; ði][bɒks] ?

Was	the	father	on	the	box	?
曾是	这	父亲	在	这	盒子	?

父亲在盒子上吗?

[kɒn] .

Con	.
康	.

反对。

[nəʊ] , [ˌɪn'saɪd] .

No	,	inside	.
不	,	里面	.

不，在里面。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[juː; jʊ] [əˈstaʊnd] [ˌem ˈiː] .
You **astound** **me** **.**
你 震惊 我 .

你让我惊叹不已。

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[pəˈhæps] [ɪts] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːθdeɪ] .
Perhaps **it's** **his** **birthday** **.**
也许 它是 他的 生日 .

或许今天是他的生日。

[hɔːl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[əʊ] ! [lɔːd] !
Oh **!** **Lord** **!**
哦 ! 主 !

哦！我的天哪！

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

([tuː; tə][ˈhəʊldə(r)] .)
(**to** **HOLDER** **.** **)**
(到 持有者 .)

（致持有人。）

[kænt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ?
Can't **you** **make** **it** **out** **?**
不能 你 制作 它 出去 ?

你看不清吗?

[hɔːl] . [aɪˈd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][tæg] , [sɜː(r)] ; [ðə; ði][tæg] !
Hol **.** **I'd** **come** **to** **the** **tag** **,** **sir** **;** **the** **tag** **!**
霍尔 . ID 来 到 这 标签 , 先生 ; 这 标签 !

霍尔。先生，我来拿标签了；标签！

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

([əˈsaɪd] .)
(**aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

[ai] [kænt] [meɪk] [hɪm] [aʊt] .
I **can't** **make** **him** **out** **.**
我 不能 制作 他 出去 .

我看不清他是谁。

[hɔːl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [dɪˈstrækt] [ˌem ˈiː] .
Your **conversation** **distracts** **me** **.**
你的 对话 分散注意力 我 .

你的谈话让我分心。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[ðen] [ˈkɒpi] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [ˈstʌdi] .
Then **copy** **it** **in** **my** **study** **.**
然后 复制 它 在 我的 学习 .

然后把它抄写到我的书房里。

([ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][dɔː(r)][ɑː(r)] .)
(**pointing** **to** **door** **R** **.** **)**
(指向 到 门 拉 .)

（指向右侧的门。）

[hɔːl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[nəʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][mɔː(r)][æt; ət][həʊm][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
No **,** **I** **shall** **be** **more** **at** **home** **in** **the** **hall** **.**
不 , 我 将 是 更多的 在 家 在 这 大厅 .

不，我还是更喜欢待在大厅里。

([ˈgəʊɪŋ] .)
(**going** **.** **)**
(去 .)

（去。）

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

([tuː; tə][ˈhəʊldə(r)] .)
(**to** **HOLDER** **.** **)**
(到 持有者 .)

（致持有人。）

[əˈdjuː] , [maɪ] [gʊd] [frend] .
Adieu **,** **my** **good** **friend** **.**
再见 , 我的 好的 朋友 .

再见了，我的好朋友。

[ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [wenˈevə(r)] [ai] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] .
I **shall** **make** **it** **a** **point** **of** **speaking** **to** **you** **whenever** **I** **see** **you** **now** **.**
我 将 制作 它 一个 观点 的 请讲 到 你 每当 我 看 你 现在 .

我以后每次见到你都会特意跟你说话。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][get] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][maɪ] [vɔɪs] .
I **wish** **you** **to** **get** **accustomed** **to** **my** **voice** **.**
我 希望 你 到 得到 习惯 到 我的 嗓音 .

我希望你能习惯我的声音。

[hɔːl] . ([əˈsaɪd] .)
Hol . (aside .)
霍尔 . (旁边 .)

霍尔。（旁白。）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [inˈsʌlt] [ˌem ˈiː][baɪ] [ˈɒfərɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈmʌni] .
she has not insulted me by offering me money .
她 有 不是 受辱 我 经过 提供 我 钱 .

她给我钱并没有侮辱我。

[[ˈeksɪt] , [siː] .
[Exit , C .
[出口 , C .

[出口，C.

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[wɒt] [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhəʊldə(r)] ?
What and who is this Mr . Holder ?
什么 和 WHO 是 这 先生 . 持有者 ?

这位霍尔德先生是谁？他究竟是何方神圣?

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

[ə; eɪ] [ˈkɒpiɪst] ; [hiː; hi][ɪz][ˈɒf(ə)n][hɪə(r)] .
A copyist ; he is often here .
一个 抄写员 ; 他 是 经常 这里 .

他是个抄写员，经常来这里。

[juː; jʊ][hæv; həv] [prəˈdjuːst] [ə; eɪ][ˈsɪŋgjələ(r)] [ɪˈfekt] [əˈpɒn][hɪm] .
You have produced a singular effect upon him .
你 有 生产 一个 单数 影响 之上 他 .

你对他产生了非凡的影响。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[ðen] [ai][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪntəˈseʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [gʊd]
Then I am to understand that but for the intercession of this good
然后 我 是 到 理解 那 但 为了 这 代祷 的 这 好的
[ˈkriːtʃə(r)] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [baɪ][pəʊst] ,
creature I should have received by post ,
生物 我 应该 有 已收到 经过 邮政 ,

那么我就可以理解，若非这位好心人从中斡旋，我本该通过邮寄收到这件东西了。

[stæmpt] [æt; ət][ɪts] [fʊl] ['vælju:] , [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['kɒmplɪmənt] .
stamped **at** **its** **full** **value** **,** **the** **gracious** **compliment** **.**
盖章 在 它是 满的 价值 , 这 亲切 赞扬 .

按其全额价值盖章，这是一句客气的赞美。

[fli:] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[ɒn] ['sekənd] [θɔ:ts] [ai] [mait] [nɒt] [hæv; həv] [sent] [maɪ] ['letə(r)] .
On **second** **thoughts** **I** **might** **not** **have** **sent** **my** **letter** **.**
在 第二 想法 我 可能 不是 有 发送 我的 信 .

仔细想想，我或许不应该寄出那封信。

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] [mək'beθ] , “ ['letɪŋ] , [ai] [deə(r)]
The **fact** **is** **that** **you** **are** **like** **Macbeth** **,** **“** **Letting** **,** **I** **dare**
这 事实 是 那 你 是 喜欢 麦克白 , “ 出租 , 我 敢

事实上，你就像麦克白一样，“放手，我敢。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[nɒt] , [weɪt] [ə'pɒn] [ai] [wʊd] .
not **,** **wait** **upon** **I** **would** **.**
不是 , 等待 之上 我 会 .

不，等等吧。

” [maɪ] [dɪə(r)] [sɜ:(r)] , [bɪ'twi:n] [ɑ:'selvz] , [ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'ti:] [hɪə(r)] (['tʌtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd]
” **My** **dear** **sir** **,** **between** **ourselves** **,** **you** **want** **it** **here** **(** **touching** **her** **forehead**
” 我的 亲爱的 先生 , 之间 我们自己 , 你 想 它 这里 (接触 她 前额
) ; [ju:; jʊ] [du:; də] [ɪn'di:d] !
) **;** **you** **do** **indeed** **!**
) ; 你 做 的确 !

“我亲爱的先生，我们私下里说，您希望它在这里（摸着她的额头）；您确实希望如此！”

[fli:] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[kən'fes] , [naʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'hɜ:st] [tu:; tə] - [deɪ] [ɒn] ['pɜ:pəs] [tu:; tə] [tɜ:n] [ðə; ði] [həʊl] [pi:s]
Confess **,** **now** **,** **that** **you** **rehearsed** **to** **-** **day** **on** **purpose** **to** **turn** **the** **whole** **piece**
承认 , 现在 , 那 你 排练 到 - 天 在 目的 到 转动 这 所有的 片
['ɪntu:] ['rɪdɪkju:l] .
into **ridicule** **.**
进入 嘲笑 .

现在就坦白吧，你今天排练就是故意要把整部作品变成一场闹剧。

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai][dɪd] — [ðə; ði] [piːs] [dɪˈzɜːvs] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Well , and if I did — the piece deserves it ?
出色地 , 和 如果 我 做过 — 这 片 值得 它 ?

如果我真的这么做了——那这篇文章值得吗?

[ə; eɪ]['fɑːðə(r)] — [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] — [ðə; ði][əʊld]['stɔːri] , [əʊld][æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] .
A father — a daughter — the old story , old as the world .
一个 父亲 — 一个 女儿 — 这 老的 故事 , 老的 作为 这 世界 .

一位父亲——一个女儿——这是一个古老的故事，和世界一样古老。

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

[wɒt] ['mætəz] , [ɪf] [ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [njuː] .
What matters , if the situations are new .
什么 事情 , 如果 这 情况 是 新的 .

如果情况是全新的，那这才是最重要的。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[ɪts] [ə; eɪ] ['dræmətaiz] [pə'liːs] [ə'feə(r)] .
It's a dramatised police affair .
它是 一个 戏剧化的 警察 事务 .

这是一部经过戏剧化的警匪片。

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

[wɒt] ['sɪgnɪfaɪz] [ɪf] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɪz] [baʊnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] .
What signifies if the manager is bound over to keep the piece .
什么 表示 如果 这 经理 是 边界 超过 到 保持 这 片 .

经理是否必须保留这件物品，这代表什么?

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[wel] [sed] !
Well said !
出色地 说 !

说得好!

['kæpɪt(ə)l] !
Capital !
首都 !

首都!

[naʊ] [doʊnt][pʊt][ɪt'self][aʊt][ɒv; əv]['tempə(r)] .
Now don't put itself out of temper .
现在 不 放 本身 出去 的 脾气 .

现在别让自己发脾气。

[ai] ['friːli] [əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði]['stɔːri][ɪz] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ai][duː; də][nɒt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
I freely admit that the story is very touching , but if I do not feel it ,
我 自由 承认 那 这 故事 是 非常 接触 , 但 如果 我 做 不是 感觉 它 ,

我坦白承认这个故事非常感人，但如果我没有这种感觉，

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?
what **would** **you** **have** **?**
什么 会 你 有 ?

你想要什么?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [ɪk'spɪəriənst] , [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , ['kænɒt]
It **is** **a** **sentiment** **I** **have** **never** **experienced** **,** **and** **,** **therefore** **,** **cannot**
它 是 一个 情绪 我 有 绝不 经验丰富的 , 和 , 所以 , 不能
[ˌkɒmprɪ'hend] .
comprehend **.**
理解 .

这是我从未体验过的情感，因此也无法理解。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

([ə'saɪd])
(**aside** **)**
(旁边)

（旁白）

['hoʊldərz] [raɪt] .
Holder's **right** **.**
持有者的 正确的 .

持有者的权利。

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ai][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ðə; ði]['kærəktə(r)][tuː; tə][ðə; ði][laɪf] , [ænd; ənd] [ðæts] ['evriθɪŋ] [naʊ] -
At **any** **rate** **I** **shall** **look** **the** **character** **to** **the** **life** **,** **and** **that's** **everything** **now** **-**
在 任何 速度 我 将 看 这 特点 到 这 生活 , 和 那就是 一切 现在 -
[ə; eɪ] - [deɪz] .
a **-** **days** **.**
一个 - 天 .

总之，我会从性格的角度看待生活，而这在如今就是一切。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [waɪt] [rəʊb] .
I **shall** **have** **a** **simple** **white** **robe** **.**
我 将 有 一个 简单的 白色的 长袍 .

我将穿一件简单的白色长袍。

[əʊ] ! [ai][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['stjuːdiəs] [ə'baʊt][maɪ] [dres] .
Oh **!** **I** **have** **been** **very** **studious** **about** **my** **dress** **.**
哦 ! 我 有 到过 非常 好学的 关于 我的 裙子 .

哦！我可是对我的着装非常用心。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [jet] .
And **you** **don't** **know** **a** **word** **of** **your** **part** **yet** **.**
和 你 不 知道 一个 单词 的 你的 部分 然而 .

你对自己的台词还一无所知。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæts] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][hæv; həv][nɒt] [ˈstʌdid] [ðæt] .
that's **because** **I** **have** **not** **studied** **that** .
那就是 因为 我 有 不是 研究 那 .

那是因为我还没有研究过那方面。

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

[ðæt] [ˈriːzənz] [kənˈkluːsɪv] .
That **reason's** **conclusive** .
那 原因 确凿 .

这个理由足以说明一切。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[bɪˈsaɪdz] , [ai][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ˈtempə(r)] .
Besides , **I** **was** **out** **of** **temper** .
除了 , 我 曾是 出去 的 脾气 .

此外，我当时情绪很激动。

[sʌm; səm][wʌn][sent][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [buˈkeɪ] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ,
Some **one** **sent** **me** **a** **bouquet** **this** **morning** ,
一些 一 发送 我 一个 花束 这 早晨 ,

今天早上有人送了我一束花。

[ænd; ənd] [bɛlˈgreɪv] [hæz; həz] [biːn] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .
and **Belgrave** **has** **been** **making** **such** **a** **fuss** **about** **it** .
和 贝尔格雷夫 有 到过 制作 这样的 一个 大惊小怪 关于 它 .

贝尔格雷夫对此事大惊小怪。

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [prɪˈtendɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd][sent][juː; jʊ][ðə; ði] [buˈkeɪ] .
He **came** **to** **me** , **pretending** **that** **I** **had** **sent** **you** **the** **bouquet** .
他 来了 到 我 , 假装 那 我 有 发送 你 这 花束 .

他来找我，假装是我送你这束花的。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][juː; jʊ] .
And **it** **was** **not** **you** .
和 它 曾是 不是 你 .

而那个人不是你。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
Certainly **not** **.**
当然 不是 .

当然不是。

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[dɪ'saɪdɪdli] , [ðæt] [bɛl'greɪv] [ɪz] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] .
Decidedly **,** **that** **Belgrave** **is** **insupportable** **.**
绝对地 , 那 贝尔格雷夫 是 站不住脚的 .

毫无疑问，贝尔格雷夫的观点是站不住脚的。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ˌem 'iː] , ['sweərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [huː] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ,
He **quitted** **me** **,** **swearing** **that** **he** **would** **find** **out** **who** **sent** **it** **,**
他 辞职 我 , 咒骂 那 他 会 寻找 出去 WHO 发送 它 ,

他跟我分手了，发誓一定要查出是谁发的。

[ɪf] [hiː; hi] [sɜːrtʃt] ['evri] ['flaʊə(r)] - [ʃɒp] [ɪn] ['lʌndən] .
if **he** **searched** **every** **flower** **-** **shop** **in** **London** **.**
如果 他 搜索 每一个 花 - 店铺 在 伦敦 .

如果他把伦敦的每一家花店都找遍了。

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] — [æt; ət] [liːst] , [ðæts] [hɪz; ɪz]
And **he** **is** **not** **a** **man** **to** **be** **imposed** **upon** **—** **at** **least** **,** **that's** **his**
和 他 是 不是 一个 男人 到 是 强加 之上 — 在 至少 , 那就是 他的
[ˌmɒnə'meɪniə] .
monomania **.**
单恋 .

而且他不是那种可以随意摆布的人——至少，这是他的执念。

[ai] [wɒz; wəz] ['veri] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [sent] [ðɪs] [buː'keɪ] ,
I **was** **very** **curious** **to** **know** **who** **sent** **this** **bouquet** **,**
我 曾是 非常 好奇的 到 知道 WHO 发送 这 花束 ,

我很好奇是谁送的这束花，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [hɪm'self] [wɪð] ['sætɪsfaɪɪŋ] [maɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
and **he** **charged** **himself** **with** **satisfying** **my** **curiosity** **.**
和 他 带电 他自己 和 令人满意 我的 好奇心 .

他自告奋勇要满足我的好奇心。

[ai] [fɪə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['əʊnli] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [peɪnz] .
I **fear** **he** **will** **have** **only** **his** **trouble** **for** **his** **pains** **.**
我 害怕 他 将要 有 仅有的 他的 麻烦 为了 他的 疼痛 .

我担心他会因为自己的努力而自食其果。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] ?
Why **are** **you** **so** **anxious** **to** **know** **?**
为什么 是 你 所以 焦虑的 到 知道 ?

你为什么这么想知道?

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [sendz][ə; eɪ] [bu'keɪ] [ə'nɒnɪməsli] ,
Because **in** **the** **present** **day** **the** **man** **who** **sends** **a** **bouquet** **anonymously** **,**
因为 在 这 展示 天 这 男人 WHO 发送 一个 花束 匿名 ,

因为在当今社会，匿名送花的人

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kɒst] ,
and **does** **not** **inform** **you** **what** **it** **cost** **,**
和 做 不是 通知 你 什么 它 成本 ,

而且没有告知价格。

[ɪz][ə; eɪ][reə(r)] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːnəs]['həʊməʊ; 'hɒməʊ] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] .
is **a** **rare** **specimen** **of** **the** **genus** **homo** **worth** **knowing** **.**
是 一个 稀有的 标本 的 这 属 同型人 值得 会心 .

是值得了解的罕见人属物种。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][reə(r)][wɪt] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,
You **have** **a** **rare** **wit** **beyond** **a** **doubt** **,**
你 有 一个 稀有的 有 超过 一个 怀疑 ,

毫无疑问，你拥有罕见的智慧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːfɪkt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['stʌdi] [ðə; ði] [pɑːt] [ɪn] [maɪ] [piːs] .
and **you** **would** **be** **perfect** **if** **you** **would** **study** **the** **part** **in** **my** **piece** **.**
和 你 会 是 完美的 如果 你 会 学习 这 部分 在 我的 片 .

如果你能认真研读我文章中的那部分内容，那就太好了。

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[ʌn'greɪtf(ə)l] ['mɒnstə(r)] !
Ungrateful **monster** **!**
忘恩负义 怪物 !

忘恩负义的怪物!

[naʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [waɪ] [ai][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] ?
Now **can** **you** **guess** **why** **I** **have** **come** **here** **?**
现在 能 你 猜测 为什么 我 有 来 这里 ?

现在你们能猜到我为什么来这里吗?

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði][pɑːt] [wɪð] [juː; jʊ] ['sɪəriəsli] .
To **go** **over** **the** **part** **with** **you** **seriously** **.**
到 去 超过 这 部分 和 你 严重地 .

我会认真地跟你一起仔细检查这部分。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?
Is **it** **possible** **?**
是 它 可能的 ?

是否可以?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[æt; ət][ðə; ði]['θɪətə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'hɜːsɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋz]
At **the** **theatre** **,** **instead** **of** **rehearsing** **we** **were** **saying** **disagreeable** **things**
在 这 剧院 , 反而 的 排练 我们 是 说 令人不快的 事物
[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;
to **each** **other** **;**
到 每个 其他 ;

在剧院里，我们不但在排练，反而互相说些难听的话;

[æz; əz] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] [ðə; ði] [piːs] ,
as **that** **did** **not** **appear** **to** **me** **to** **advantage** **the** **piece** **,**
作为 那 做过 不是 出现 到 我 到 优势 这 片 ,

因为这在我看来对这件作品并没有好处。

[ai] [θɔːt] [æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn] [gʊd] ['ɜːnɪst] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [θrəʊn] [ə'weɪ] .
I **thought** **an** **hour** **with** **you** **in** **good** **earnest** **would** **not** **be** **thrown** **away** **.**
我 想法 一个 小时 和 你 在 好的 认真 会 不是 是 抛掷 离开 .

我原以为和你认真相处一个小时不会白费。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[jʊr; jər][æn; ən]['eɪndʒl] .
You're **an** **angel** **.**
你是 一个 天使 .

你真是个天使。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[ðæts] [æn; ən][ˌɪnkɒntrə'vɜːtəb(ə)l][fækt] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['evribɒdi] [sez] [mʌst; məst][biː; bi] [truː] ;
That's **an** **incontrovertible** **fact** **,** **for** **what** **everybody** **says** **must** **be** **true** **;**
那就是 一个 无可辩驳的 事实 , 为了 什么 大家 说道 必须 是 真的 ;

这是不容置疑的事实，因为大家说的一定是真的;

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][ɪn'tend] [ðɪs] ['kærəktə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] — —
but **since** **you** **intend** **this** **character** **for** **another** **—** **—**
但 自从 你 打算 这 特点 为了 其他 — —

但既然你打算把这个角色用在另一个地方——

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

[aɪ] !
I **!**
我 !

我!

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt][təʊld][ˌem 'iː][səʊ][tuː; tə][maɪ] [feɪs] ?
Have **you** **not** **told** **me** **so** **to** **my** **face** **?**
有 你 不是 讲述 我 所以 到 我的 脸 ?

你难道没有当面告诉我吗?

[ænd; ənd] ([sɪŋz])
and **(** **sings** **)**
和 (唱歌)

然后（唱）

“ [maɪ] [feɪs] [ɪz][maɪ] ['fɔːtʃuːn] , [sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **My** **face** **is** **my** **fortune** **,** **sir** **,** **she** **said** **.**
“ 我的 脸 是 我的 财富 , 先生 , 她 说 .

“先生，我的容貌就是我的财富，”她说。

” [fliː] .
” **Fle** .
” fle .

“Fle。

[ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] — [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['sɪəriəs] .
A **moment** **of** **irritation** **—** **I** **was** **not** **serious** **.**
一个 片刻 的 刺激 — 我 曾是 不是 严肃的 .

一时恼火——我不是认真的。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[dɪd][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][pɑːt][tuː; tə] [fɪtstʃɑːrlz] ?
Did **you** **intend** **to** **give** **the** **part** **to** **Fitzcharles** **?**
做过 你 打算 到 给 这 部分 到 菲茨查尔斯 ?

你打算把零件给菲茨查尔斯吗?

[ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['smɪtn] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] .

They	say	you	are	smitten	in	that	quarter	.
他们	说	你	是	迷恋	在	那	四分之一	.

他们说你对那个地区着迷了。

[ʃɪl] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

She'll	listen	to	you	.
壳	听	到	你	.

她会听你的。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪts] [ɪn] ['lɪtərəri] [men] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [waɪz] [men] [huː] [nəʊ]

She	delights	in	literary	men	—	but	they	are	not	the	wise	men	who	know
她	美味	在	文学	男人	—	但	他们	是	不是	这	明智的	男人	WHO	知道

[ðəm'selvz] [tuː; tə] [biː; bi] [fuːlz] .

themselves	to	be	fools	.
他们自己	到	是	傻瓜	.

她喜欢有文采的男人——但他们不是那种自知愚蠢的智者。

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [pɑːt] [tuː; tə] [fɪtstʃɑːrlz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['smɪtn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

I	did	not	intend	to	give	the	part	to	Fitzcharles	,	I	am	not	smitten	with	her
我	做过	不是	打算	到	给	这	部分	到	菲茨查尔斯	,	我	是	不是	迷恋	和	她

,

,

,

我原本没打算把这个角色给菲茨查尔斯，我对她并没有迷恋。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wel] .

and	you	know	that	well	.
和	你	知道	那	出色地	.

你很清楚这一点。

[kɒn] .

Con	.
康	.

反对。

[wel] , [naʊ] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [ə'tend] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] [wen] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)]

Well	,	now	,	we	must	attend	particularly	to	the	scene	when	the	father
出色地	,	现在	,	我们	必须	出席	特别	到	这	场景	什么时候	这	父亲

[ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ['rekəgnaɪz] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

and	daughter	recognize	each	other	.
和	女儿	认出	每个	其他	.

好的，现在，我们必须特别关注父女俩认出彼此的场景。

[aɪ] ['kændɪdli] [kən'fes] [ðæt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [pv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	candidly	confess	that	at	present	I	have	no	idea	of	it	.
我	坦率地说	承认	那	在	展示	我	有	不	主意	的	它	.

坦白地说，目前我对此一无所知。

[wen] [aɪ] [ɪk'skleɪm] “ [maɪ] ['fɑːðə(r)] !

When	I	exclaim	“	My	father	!
什么时候	我	惊叹	“	我的	父亲	!

当我惊呼“我的父亲！

” [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [lɑːf] .

”	I	always	feel	inclined	to	laugh	.
”	我	总是	感觉	倾斜	到	笑	.

“我总是忍不住想笑。”

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[ðen] [ðæt] [wʊd] [dæm] [ðə; ðiː] [piːs] .
Then **that** **would** **damn** **the** **piece** **.**
然后 那 会 该死 这 片 .

那样一来，这件作品就毁了。

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘！

[let] [juː 'es] [həʊp] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] ['lɑːfɪŋ] ['mætə(r)] [ɒn] [ðə; ðiː] [deɪ] [ɒv; əv]
Let **us** **hope** **that** **I** **shall** **find** **it** **no** **laughing** **matter** **on** **the** **day** **of**
让 我们 希望 那 我 将 寻找 它 不 笑 事情 在 这 天 的
[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .
representation **.**
表示 .

希望在听证会当天，我不会觉得这件事好笑。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[məʊst] ['fɜːvəntli] , [aɪ] [həʊp] [səʊ] .
Most **fervently** **,** **I** **hope** **so** **.**
最多 热切地 ，我 希望 所以 .

我衷心希望如此。

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [send] [sʌm; səm] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] ; [aɪ] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [həʊm] .
you **must** **send** **some** **one** **for** **my** **part** **;** **I** **have** **left** **it** **at** **home** **.**
你 必须 发送 一些 一 为了 我的 部分 ; 我 有 左边 它 在 家 .

你必须派人来帮我取回东西；我把它落在家里了。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈhɜːs(ə)l] [wɪˈðaʊt] [jɔː(r); jə(r)][pɑːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] [wɜːd]

You	go	to	the	rehearsal	without	your	part	,	and	you	don't	know	a	word
你	去	到	这	排演	没有	你的	部分	,	和	你	不	知道	一个	单词

[ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

of	it	.
的	它	.

你去参加排练，却没带自己的角色，而且你对角色的台词一无所知。

[kɒn] .

Con	.
康	.

反对。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][spəʊk][tuː; tə][maɪ][kjuː] .

But	I	have	the	credit	of	knowing	it	,	for	I	spoke	to	my	cue	.
但	我	有	这	信用	的	会心	它	,	为了	我	辐	到	我的	提示	.

但我很荣幸知道这一点，因为我按提示发言了。

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[nɒt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['prɒmptə(r)] ; [aɪl] [send][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

Not	without	a	prompter	;	I'll	send	for	it	.
不是	没有	一个	提词器	;	患病的	发送	为了	它	.

没有提词器不行；我这就去叫人去拿。

[dʒəunz] ! [dʒəunz] !

Jones	!	Jones	!
琼斯	!	琼斯	!

琼斯！琼斯！

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?

Where	is	he	?
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

[dʒəunz] ! [dʒəunz] !

Jones	!	Jones	!
琼斯	!	琼斯	!

琼斯！琼斯！

['entə(r)]['həʊldə(r)] , [siː] .

Enter	HOLDER	,	C	.
进入	持有者	,	C	.

输入 HOLDER，C。

[hɔːl] .

Hol	.
霍尔	.

霍尔。

[dʒəunz][ɪz] [gɒn] [aʊt] , [sɜː(r)] .

Jones	is	gone	out	,	sir	.
琼斯	是	已消失	出去	,	先生	.

琼斯出去了，先生。

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[ðeə(r)] [naʊ] !
There **now** **!**
那里 现在 !

就在那儿!

[hɔːl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[hiːz] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɔːdə(r)][juː; jʊ] ['prɒmɪst] [hɪm] .
He's **gone** **to** **the** **theatre** **for** **the** **order** **you** **promised** **him** **.**
他是 已消失 到 这 剧院 为了 这 命令 你 承诺 他 .

他去剧院是为了执行你答应他的任务。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

['devə)l] [teɪk] [hɪm] !
Devil **take** **him** **!**
魔鬼 拿 他 !

魔鬼带走他!

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːdə(r)] [tuː] .
and **the** **order** **too** **.**
和 这 命令 也 .

订单也是一样。

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[juː; jʊ][hæv; həv] [jɔː'self] [tuː; tə] [bleɪm] — [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪsɪz] .
You **have** **yourself** **to** **blame** **—** **you** **should** **not** **break** **your** **promises** **.**
你 有 你自己 到 责备 — 你 应该 不是 休息 你的 承诺 .

这都是你自己的错——你不应该违背诺言。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] “ ['pɔːltə(r)] [wɪð] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [sens] ,
You **should** **not** **“** **palter** **with** **him** **in** **a** **double** **sense** **,**
你 应该 不是 “ 帕尔特 和 他 在 一个 双倍的 感觉 ,

你不应该“以双重含义与他周旋”,

” [wen] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] .
” **when** **the** **order** **was** **doubtless** **for** **two** **.**
” 什么时候 这 命令 曾是 毫无疑问 为了 二 .

“而订单无疑是两份的。”

[hɔːl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[æz; əz][ai][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['kɒpiɪŋ] , [ɪf] [ai][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] ['sɜːvɪs] —
As **I** **have** **finished** **copying** **,** **if** **I** **can** **be** **of** **any** **service** **—**
作为 我 有 完成的 复制 , 如果 我 能 是 的 任何 服务 —

复印完毕，如果我能帮上什么忙的话——

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[jes] ; [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːvɪs] [juː; jʊ][kæn; kən]['rendə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

Yes	**;**	**it's**	**a**	**great**	**service**	**you**	**can**	**render**	**me**	**with**	**very**	**little**	**trouble**	**.**
是的	;	它是	一个	伟大的	服务	你	能	使成为	我	和	非常	小的	麻烦	.

是的，您能为我提供这么好的服务，而且几乎不费吹灰之力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**14**	**]**
[	页	-	]

[第14页]

[hɔːl] .

Hol	**.**
霍尔	.

霍尔。

[ə; eɪ] ['sɜːvɪs] — [tuː; tə][juː; jʊ] !

A	**service**	**—**	**to**	**you**	**!**
一个	服务	—	到	你	!

为您服务!

[kɒn] .

Con	**.**
康	.

反对。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][ɑːsk][maɪ] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [pɑːt] .

It	**is**	**to**	**go**	**to**	**my**	**house**	**,**	**and**	**ask**	**my**	**servant**	**to**	**give**	**you**	**my**	**part**	**.**
它	是	到	去	到	我的	房子	,	和	问	我的	仆人	到	给	你	我的	部分	.

你要到我家去，让我的仆人把我的那份给你。

[hɔːl] .

Hol	**.**
霍尔	.

霍尔。

[ai][flai] .

I	**fly**	**.**
我	飞	.

我飞。

[kɒn] .

Con	**.**
康	.

反对。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][flai] ?

Where	**are**	**you**	**going**	**to**	**fly**	**?**
在哪里	是	你	去	到	飞	?

你要飞往哪里?

[hɔːl] .

Hol	**.**
霍尔	.

霍尔。

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .

To	**your**	**house**	**.**
到	你的	房子	.

到你家去。

[kɒn] .

Con	**.**
康	.

反对。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] .
Without knowing the address .
没有 会心 这 地址 .

不知道地址。

[hɔ:l] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[əʊ] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] — ['nɔ:fək] [stri:t] , [nəʊ] . - — [kləʊz][baɪ] .
Oh , I know it — Norfolk Street , No . 90 — close by .
哦 , 我 知道 它 — 诺福克 街道 , 不 . - — 关闭 经过 .

哦，我知道了——诺福克街90号——就在附近。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [ə'dres] ?
You know my address ?
你 知道 我的 地址 ?

你知道我的地址吗?

[hɔ:l] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[jes] , [æt; ət][ðə; ði]['θɪətə(r)] — [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] [ˌæksɪ'dentəli] — [ðə; ði]['prɒmptə(r)][təʊld][ðə; ði][kɔ:l] - [bɔɪ] ,
Yes , at the theatre — heard it accidentally — the prompter told the call - boy ,
是的 , 在 这 剧院 — 听到 它 偶然 — 这 提词器 讲述 这 称呼 - 男生 ,
[ðə; ði][kɔ:l] - [bɔɪ] [təʊld][ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] — [ænd; ənd][ai][flai] .
the call - boy told the messenger — and I fly .
这 称呼 - 男生 讲述 这 信使 — 和 我 飞 .

是的，在剧院——我偶然听到的——提词员告诉了跑腿的，跑腿的告诉了信使——然后我就飞了。

[['eksɪt][si:] .
[Exit C .
[出口 C .

[出口 C.

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[wɒt] [ə; eɪ][streɪndʒ][mæn] !
What a strange man !
什么 一个 奇怪的 男人 !

真是个怪人!

[ai] [ˌrekə'lekt] ['si:ɪŋ] [hɪm]['ɒf(ə)n][ə'baʊt][ðə; ði]['θɪətə(r)] .
I recollect seeing him often about the theatre .
我 追忆 看到 他 经常 关于 这 剧院 .

我记得经常在剧院附近看到他。

[haʊ] ['veri]['sɪŋgjələ(r)] .
How very singular .
如何 非常 单数 .

真是太特别了。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[wen] [juː; jʊ] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [dʒʌst] [naʊ] , [ai] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] .
When **you** **spoke** **to** **him** **just** **now** **,** **I** **thought** **he** **would** **have** **fallen** **.**
什么时候 你 辐 到 他 只是 现在 , 我 想法 他 会 有 倒下 .

你刚才跟他说话的时候，我还以为他摔倒了呢。

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[ai] [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
I **perceived** **it** **.**
我 感知 它 .

我察觉到了。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[pə'hæps] [hiː; hi] [hæz; həz] ['fɔːlən] — [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] .
Perhaps **he** **has** **fallen** **—** **in** **love** **with** **you** **.**
也许 他 有 倒下 — 在 爱 和 你 .

或许他已经爱上你了。

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[əb'sɜːd] !
Absurd **!**
荒诞 !

荒诞！

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [krɒst] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [wen] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fel] ,
Has **it** **never** **crossed** **your** **mind** **when** **the** **curtain** **fell** **,**
有 它 绝不 交叉 你的 头脑 什么时候 这 窗帘 跌倒 ,

当帷幕落下时，你难道从未想过这个问题吗?

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [ə'plɔːdɪd] [juː; jʊ] ,
to **think** **that** **among** **those** **who** **had** **seen** **and** **applauded** **you** **,**
到 思考 那 之中 那些 WHO 有 已见 和 鼓掌 你 ,

想想看，在那些见过你、为你鼓掌的人当中，

['meni] [pə'hæps] [lʌvd] [juː; jʊ] [huː] ['nevə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [dɪ'kleə(r)] [ðeə(r)] [lʌv] — —
many **perhaps** **loved** **you** **who** **never** **would** **be** **enabled** **to** **declare** **their** **love** **—** **—**
许多 也许 喜爱 你 WHO 绝不 会 是 已启用 到 宣布 他们的 爱 — —

或许有很多爱你的人，却永远无法向你表达他们的爱意——

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

“ [bʌt; bət][let] [kən'si:lmənt] [laɪk][ə; eɪ] [wɜ:m] [ɪn][ðə; ði][bʌd] , ” & [si:] . [jes] ,

“	But	let	concealment	like	a	worm	in	the	bud	,	”	&	c	.	Yes	,
〃	但	让	隐蔽	喜欢	一个	蠕虫	在	这	芽	,	”	&	c	.	是的	,

“但要让隐瞒如同虫蛀般悄无声息地发生”，等等。是的，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][veɪn][aɪ'dɪə][hæz; həz] [flit] [θru:] [maɪ][breɪn] .

such	a	vain	idea	has	flitted	through	my	brain	.
这样的	一个	徒劳	主意	有	飞掠	通过	我的	脑	.

这种愚蠢的想法曾在我脑海中一闪而过。

[fli:] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪm'preʃ(ə)n] ?

Without	the	slightest	impression	?
没有	这	丝毫	印象	?

丝毫没有印象?

[kɒn] .

Con	.
康	.

反对。

[jes] , [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['pleʒə(r)] .

Yes	,	a	momentary	pleasure	.
是的	,	一个	瞬间	乐趣	.

是的，短暂的快乐。

[fli:] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['wʊmən] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] - [endz] .

You	are	a	very	woman	to	your	fingers	'	ends	.
你	是	一个	非常	女士	到	你的	手指	-	结束	.

你真是个十足的女人。

[kɒn] .

Con	.
康	.

反对。

[bɪ'weə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Beware	of	them	.
提防	的	他们	.

提防他们。

[bʌt; bət] [kʌm] [tu:; tə] ['bɪznəs] .

But	come	to	business	.
但	来	到	商业	.

但言归正传。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['ɔ:kwəd] [rɪ'hɜ:sɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['mɛlfɔ:rt] , [hu:] [pleɪz] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] .

It	will	be	awkward	rehearsing	without	Melfort	,	who	plays	the	father	.
它	将要	是	尴尬的	排练	没有	梅尔福特	,	WHO	演出	这	父亲	.

没有饰演父亲的梅尔福特，排练会很尴尬。

[fli:] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[aɪl] [send][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
I'll **send** **for** **him** **.**
患病的 发送 为了 他 .

我派人去叫他。

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

['mɛlfɔːrt][stændz][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['dɪgnəti] .
Melfort **stands** **upon** **his** **dignity** **.**
梅尔福特 站立 之上 他的 尊严 .

梅尔福特坚守着他的尊严。

[hiːz] [ə; eɪ] ['fetəd] ['laɪən] .
He's **a** **fettered** **lion** **.**
他是 一个 束缚 狮子 .

他是一头被束缚的雄狮。

[send][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
Send **for** **him** **.**
发送 为了 他 .

派人去把他叫来。

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [jɔː'self] .
You **had** **better** **go** **for** **him** **yourself** **.**
你 有 更好的 去 为了 他 你自己 .

你最好亲自去追他。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][faɪnd][hɪm] ?
Where **shall** **I** **find** **him** **?**
在哪里 将 我 寻找 他 ?

我该去哪里找他?

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ʌn'tɪl][fɔː(r)] .
At **the** **theatre** **until** **four** **.**
在 这 剧院 直到 四 .

在剧院待到四点。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .)
(**looking** **at** **his** **watch** **.** **)**
(寻找 在 他的 手表 .)

（看了看手表。）

[ænd; ənd] [ɪts] [faɪv] ['mɪnɪts] [pɑːst] .
And **it's** **five** **minutes** **past** **.**
和 它是 五 分钟 过去的 .

已经过了五分钟。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][taɪm][tuː; tə][luːz] .
You have no time to lose .
你 有 不 时间 到 失去 .

你没有时间可以浪费了。

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] ,
It will not take five minutes to go to the theatre ,
它 将要 不是 拿 五 分钟 到 去 到 这 剧院 ,

去剧院不需要五分钟。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈlaʊ] [ten][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌveəriˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [klɒks] .
and they allow ten for the variation of clocks .
和 他们 允许 十 为了 这 变化 的 时钟 .

他们允许时钟有十种不同的变化。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , “ [nɔː(r)] [liːv] [ðə; ði][tɑːsk][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Do it , “ nor leave the task to me .
做 它 , “ 也不 离开 这 任务 到 我 .

去做，不要把任务留给我。

” [[hiː; hi][ɪz] [ˈrʌnɪŋ] [ɒf] , [siː] . , [wen] [hiː; hi] [nɔk] [əˈgenst] [bɛlˈgreɪv] , [huː] [ˈsiːzɪz] [hɪm][baɪ]
” [He is running off , C . , when he knocks against BELGRAVE , who seizes him by
” [他 是 跑步 离开 , C . , 什么时候 他 敲门声 反对 贝尔格雷夫 , WHO 逮捕 他 经过
[ðə; ði][ˈkɒlə(r)] .
the collar .
这 衣领 .

“[他正要逃跑，C.，结果撞到了贝尔格雷夫，贝尔格雷夫一把抓住他的衣领。

[bel] .
Bel .
贝尔 .

贝尔。

[ə; eɪ] [wɜːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
A word , if you please .
一个 单词 , 如果 你 请 .

请允许我插句话。

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

[ˈprez(ə)ntli] , [maɪ] [frend] ; [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌri] .
Presently , my friend ; I'm in a hurry .
目前 , 我的 朋友 ; 我是 在 一个 匆忙 .

朋友，我现在很赶时间。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **15**]
[页 -]

[第15页]

[bel] .
Bel .
贝尔 .

贝尔。

[duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [pəˈsɪst] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [send][ðə; ði] [buˈkeɪ] ?
Do **you** **still** **persist** **in** **saying** **that** **you** **did** **not** **send** **the** **bouquet** **?**
做 你 仍然 坚持 在 说 那 你 做过 不是 发送 这 花束 ?

你仍然坚持说你没有送那束花吗?

[nəʊ] [ˈhʌmbʌg] .
No **humbug** **.**
不 骗子 .

绝非虚伪之言。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[ai][duː; də] , [ai][duː; də] , [ai][duː; də] !
I **do** **,** **I** **do** **,** **I** **do** **!**
我 做 , 我 做 , 我 做 !

我愿意，我愿意，我愿意!

[ðeə(r)] , [naʊ] [let][ˌem ˈiː][gəʊ] .
there **,** **now** **let** **me** **go** **.**
那里 , 现在 让 我 去 .

好了，现在放我走吧。

[bel] .
Bel **.**
贝尔 .

贝尔。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][send][ˌaɪ ˈtiː] ; [ai][ˌeɪ ˈem]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
But **you** **did** **send** **it** **;** **I** **am** **certain** **of** **it** **.**
但 你 做过 发送 它 ; 我 是 肯定 的 它 .

但你确实寄出了，我确信这一点。

[ai][hæv; həv] [pruːfs] .
I **have** **proofs** **.**
我 有 证明 .

我有证据。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['kjʊəriəs][tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] , ['prez(ə)ntli] .
I **shall** **be** **curious** **to** **know** **them** **,** **presently** **.**
我 将 是 好奇的 到 知道 他们 , 目前 .

我很快就会很想知道答案。

[bel] .
Bel **.**
贝尔 .

贝尔。

[ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] , [ɪf] [jʊl] ['lɪs(ə)n] .

I	will	show	you	at	once	,	if	you'll	listen	.
我	将要	展示	你	在	一次	,	如果	你会	听	.

如果你肯听，我马上就给你看。

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的!

[bel] .

Bel	.
贝尔	.

贝尔。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] [ðʌs] ?

Do	you	think	to	escape	me	thus	?
做	你	思考	到	逃脱	我	因此	?

你以为这样就能逃脱我的掌控吗?

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] — —

I	am	not	a	man	—	—
我	是	不是	一个	男人	—	—

我不是男人——

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[ˌʌn'hænd] [ˌem 'iː] , [ai] [seɪ] .

Unhand	me	,	I	say	.
未手	我	,	我	说	.

"放开我！"我说。

[[ˌdisin'geidʒ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['eksɪts; 'egzɪts] , [siː] .

[	disengages	himself	,	and	exits	,	C	.
[	脱离	他自己	,	和	出口	,	C	.

[他脱离了控制，离开了，C。

[bel] .

Bel	.
贝尔	.

贝尔。

[wel] , [ðæts] [wʌn] [wei] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [ʃɔːt] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

Well	,	that's	one	way	of	cutting	short	an	explanation	.
出色地	,	那就是	一	方式	的	切割	短的	一个	解释	.

嗯，这算是简短解释的一种方式。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [duː; də] [ðeɪ] [teɪk] [ˌem 'iː] ?

For	whom	do	they	take	me	?
为了	谁	做	他们	拿	我	?

他们会把我带走吗?

([tuː; tə] ['kɒnstəns] .)

(	to	CONSTANCE	.	)
(	到	恒常	.	)

（对康斯坦丝说。）

[juː; jʊ][hɪə(r)] , ['mædəm] ?
You **here** **,** **madame** **?**
你 这里 , 夫人 ?

夫人，您在吗?

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [pə'siːvd] [ˌem 'iː] ?
Have **you** **not** **perceived** **me** **?**
有 你 不是 感知 我 ?

你难道没有看见我吗?

[bel] .
Bel **.**
贝尔 .

贝尔。

[juː; jʊ][hɪə(r)] !
You **here** **!**
你 这里 !

你在这里!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['duːɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['fletʃə(r)] ?
What **are** **you** **doing** **with** **Mr** **.** **Fletcher** **?**
什么 是 你 正在做 和 先生 . 弗莱彻 ?

你和弗莱彻先生在做什么?

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[rɪ'hɜːsɪŋ] [maɪ] [njuː] [pɑːt] .
Rehearsing **my** **new** **part** **.**
排练 我的 新的 部分 .

正在排练我的新部分。

[bel] .
Bel **.**
贝尔 .

贝尔。

[rɪ'hɜːsɪŋ] !
Rehearsing **!**
排练 !

排练中!

[wɒt] , [ðə; ðiː][pɑːt][hiː; hɪ][bʌt; bət][naʊ] [vau] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][ækt] ?
what **,** **the** **part** **he** **but** **now** **vowed** **you** **should** **not** **act** **?**
什么 , 这 部分 他 但 现在 发誓 你 应该 不是 行为 ?

什么? 他现在发誓你不应该参与的那部分?

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [juː; jʊ] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] , [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] ,
At **any** **rate** **,** **you** **ought** **at** **least** **,** **both** **of** **you** **,**
在 任何 速度 , 你 应该 在 至少 , 两个都 的 你 ,

无论如何，你们俩至少应该这样做。

[tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] .
to **recollect** **that** **I** **am** **not** **a** **man** **to** **be** **easily** **imposed** **upon** **.**
到 追忆 那 我 是 不是 一个 男人 到 是 容易地 强加 之上 .

要记住，我不是个容易被哄骗的人。

[kænt] ['hʌmbʌg] [ˌem 'iː] !
Can't **humbug** **me** **!**
不能 骗子 我 !

你骗不了我!

['sʌmθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [bɪ'haɪnd] .
something **remains** **behind** **.**
某物 遗迹 在后面 .

有些东西留在了原地。

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[ðen] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
Then **leave** **it** **in** **the** **hall** **.**
然后 离开 它 在 这 大厅 .

然后把它放在走廊里。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] [jɔː'self] ['pɜːfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
You **have** **already** **made** **yourself** **perfectly** **ridiculous** **this** **morning** **,**
你 有 已经 制成 你自己 完美 荒谬的 这 早晨 ,

你今天早上已经把自己搞得非常荒唐了。

[ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [wɪl] ['rendə(r)][juː; jʊ] ['pɜːfɪktli] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] .
and **very** **little** **more** **will** **render** **you** **perfectly** **insupportable** **.**
和 非常 小的 更多的 将要 使成为 你 完美 站不住脚的 .

再多一点，你就彻底无法忍受了。

[bel] .
Bel **.**
贝尔 .

贝尔。

[ðæts] ['veri] ['iːzəli] [sed] , ['mædəm] , ['veri] ['iːzəli] [sed] , [bʌt; bət] [wen] [maɪ][maɪnd] —
That's **very** **easily** **said** **,** **madame** **,** **very** **easily** **said** **,** **but** **when** **my** **mind** **—**
那就是 非常 容易地 说 , 夫人 , 非常 容易地 说 , 但 什么时候 我的 头脑 —

说起来容易，夫人，说起来容易，但是当我的思绪——

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[jɔː(r); jə(r)][maɪnd] !
Your **mind** **!**
你的 头脑 !

你的思想!

[bel] .
Bel **.**
贝尔 .

贝尔。

[jes] , ['mædəm] , [maɪ][maɪnd] .
Yes **,** **madame** **,** **my** **mind** **.**
是的 , 夫人 , 我的 头脑 .

是的，夫人，我的想法。

[aɪ][beg] [liːv] [tuː; tə] [rɪ'spektfəli] [ə'sɜːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd] ,
I **beg** **leave** **to** **respectfully** **assert** **that** **I** **have** **a** **mind** **,**
我 求 离开 到 尊敬 断言 那 我 有 一个 头脑 ,

恕我冒昧，我想郑重声明，我拥有自己的思想。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sə'spiʃən] [ɒv; əv] [ðæt] [maɪnd][ɑː(r); ə(r)] [ə'piːzd] , [ðen] , ['mædəm] ,
and **when** **the** **suspicions** **of** **that** **mind** **are** **appeased** **,** **then** **,** **madame** **,**
和 什么时候 这 怀疑 的 那 头脑 是 安抚 , 然后 , 夫人 ,
[ænd; ənd][nɒt] [tɪl] [ðen] —
and **not** **till** **then** **—**
和 不是 直到 然后 —

等到那份疑虑消除之后，夫人，也只有在那之后——

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[wɒt] [æn; ən] ['eksələnt] [trə'dʒiːdiən][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] .
What **an** **excellent** **tragedian** **you** **would** **have** **made** **.**
什么 一个 出色的 悲剧人物 你 会 有 制成 .

你本来可以成为一位非常出色的悲剧演员。

[bel] . [trə'dʒiːdiən] ?
Bel **.** **Tragedian** **?**
贝尔 . 悲剧人物 ?

贝尔。悲剧演员?

['hʌmbʌg] !
humbug **!**
骗子 !

胡说八道!

[aɪ][hæv; həv][maɪ][hænd] [fʊl] [ɒv; əv] [pruːfs] — [ðɪs] [buˈkeɪ] —
I **have** **my** **hand** **full** **of** **proofs** **—** **this** **bouquet** **—**
我 有 我的 手 满的 的 证明 — 这 花束 —

我手里拿着一大堆证据——这束花——

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

['pænzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] — [lʌv] [laɪz][ə; eɪ] - ['bliːdɪŋ] .
Pansies **for** **thought** **—** **Love** **lies** **a** **-** **bleeding** **.**
三色堇 为了 想法 — 爱 谎言 一个 - 出血 .

三色堇引人深思——爱情是血淋淋的。

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['wɔːkɪŋ] ['lʌndən] [wɪð] [ðɪs] [buˈkeɪ] ?
Have **you** **been** **walking** **London** **with** **this** **bouquet** **?**
有 你 到过 步行 伦敦 和 这 花束 ?

你一直带着这束花在伦敦街头漫步吗?

[bel] .
Bel **.**
贝尔 .

贝尔。

[jes] , ['mædəm] , [aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd][hæv; həv] [endid] [baɪ]['faɪndɪŋ] [aʊt] [wɒt] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə]
Yes **,** **madame** **,** **I** **have** **,** **and** **have** **ended** **by** **finding** **out** **what** **I** **sought** **to**
是的 , 夫人 , 我 有 , 和 有 结束 经过 寻找 出去 什么 我 寻求 到
[nəʊ] .
know **.**
知道 .

是的，夫人，我已经这样做了，并且最终找到了我想要知道的答案。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ?
And **what** **is** **the** **great** **discovery** **you** **have** **made** **?**
和 什么 是 这 伟大的 发现 你 有 制成 ?

你有什么重大发现?

[wʌn] [wʊd] ['ɔ:ləʊst][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [pə'petʃuəl] ['məʊʃn] .
One **would** **almost** **imagine** **it** **were** **perpetual** **motion** **.**
一 会 几乎 想象 它 是 永久 运动 .

人们几乎会以为这是永动机。

[bel] .
Bel .
贝尔 .

贝尔。

['mɪstə(r)] . ['fletʃə(r)] [sent] [ju:; jʊ] [ðɪs] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .
Mr **.** **Fletcher** **sent** **you** **this** **bunch** **of** **flowers** **.**
先生 . 弗莱彻 发送 你 这 束 的 花朵 .

弗莱彻先生送了你这束花。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[ðə; ði] [reɪs] [ɪz] [nɒt] [tu:; tə] [ðə; ði] [swɪft] .
The **race** **is** **not** **to** **the** **swift** **.**
这 种族 是 不是 到 这 迅速 .

比赛的胜利不属于跑得最快的人。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] ['nʌθɪŋ] .
You **have** **discovered** **nothing** **.**
你 有 发现 没有什么 .

你什么也没发现。

['fletʃə(r)] [dɪd] [nɒt] [send] [ˌem 'i:] [ðəʊz] ['flaʊəz] .
Fletcher **did** **not** **send** **me** **those** **flowers** **.**
弗莱彻 做过 不是 发送 我 那些 花朵 .

弗莱彻并没有送我那些花。

[bel] .
Bel .
贝尔 .

贝尔。

[aɪ][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] ; [ðɪs] [bu'keɪ] [wɒz; wəz] ['pɜ:rtʃəst] [ɪn]['ri:dʒənt] - [stri:t] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ]
I **beg** **your** **pardon** **;** **this** **bouquet** **was** **purchased** **in** **Regent** **-** **street** **this** **morning**
我 求 你的 赦免 ; 这 花束 曾是 购买 在 摄政 - 街道 这 早晨
[æt; ət] - . - [ə; eɪ] . [em] .
at **10** **.** **45** **A** **.** **M** **.**
在 - . - 一个 . M .

抱歉，这束花是今天上午10点45分在摄政街买的。

[ðə; ði][mæn] [huː] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][əʊld] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ][dræb][hæt][ænd; ənd] [blæk]
The **man** **who** **bought** **it** **was** **old** **,** **and** **dressed** **in** **a** **drab** **hat** **and** **black**
这 男人 WHO 买 它 曾是 老的 , 和 穿着 在 一个 单调 帽子 和 黑色的
[kəʊt] .
coat **.**
外套 .

买下它的男人年纪很大，戴着一顶颜色暗淡的帽子，穿着一件黑色外套。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən][ɪgˈzækt] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪm] ,
They **gave** **me** **an** **exact** **description** **of** **him** **,**
他们 给予 我 一个 精确的 描述 的 他 ,

他们给了我他非常详细的描述，

[ænd; ənd][aɪ] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [hɪm] [ɪˈmiːdiətli] — [ðə; ði] [ˈkɒpɪɪst] [huː] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [ˈfletʃərz] [ˈelbəʊ]
and **I** **recognised** **him** **immediately** **—** **the** **copyist** **who** **is** **always** **at** **Fletcher's** **elbow**
和 我 已确认 他 立即地 — 这 抄写员 WHO 是 总是 在 弗莱彻的 弯头
,
,
,

我一眼就认出了他——那个总是跟在弗莱彻身后的抄写员。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ˈlɪtərəli] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
and **who** **is** **literally** **his** **right** **hand** **.**
和 WHO 是 字面上地 他的 正确的 手 .

而他正是他的得力助手。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[ðə; ði] [ˈkɒpɪɪst] [ˈpɜːrtʃəst] [ˌaɪ ˈtiː] ?
The **copyist** **purchased** **it** **?**
这 抄写员 购买 它 ?

是抄袭者买的吗?

[bel] .
Bel **.**
贝尔 .

贝尔。

[ɒv; əv] [kɔːs] .
Of **course** **.**
的 课程 .

当然。

[aɪm][nɒt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][ɪmˈpəʊzd][ɒn] !
I'm **not** **a** **man** **to** **be** **imposed** **on** **!**
我是 不是 一个 男人 到 是 强加 在 !

我可不是好欺负的人!

[kænt] [ˈhʌmbʌg] [ˌem ˈiː] !
Can't **humbug** **me** **!**
不能 骗子 我 !

你骗不了我!

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[ænd; ənd] [ðæt] [pruːvz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['fletʃə(r)] [sent] [ˌem 'iː] [ðiːz] ['flaʊəz] .
And **that** **proves** **that** **Mr** . **Fletcher** **sent** **me** **these** **flowers** .
和 那 证明 那 先生 . 弗莱彻 发送 我 这些 花朵 .

这证明弗莱彻先生送了我这些花。

[bel] .
Bel .
贝尔 .

贝尔。

[ən'les] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [ɪn] ['pɜːtʃəsɪŋ]
Unless **we** **are** **to** **believe** **that** **this** **poor** **fellow** **amuses** **himself** **in** **purchasing**
除非 我们 是 到 相信 那 这 贫穷的 同伴 娱乐 他自己 在 购买
['bukeiz] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [iːtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] ['tʌpəns] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] .
bouquets **worth** **a** **sovereign** **each** **out** **of** **twopence** **a** **length** .
花束 值得 一个 主权 每个 出去 的 两便士 一个 长度 .

除非我们相信这个可怜的家伙会用两便士一束的价格买到价值一金币一束的花束来消遣。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪk] ['mɑːvələs] [dʒʌmps] [æt; ət] [kən'klʊʒənz] .
You **have** **a** **lively** **imagination** , **and** **make** **marvellous** **jumps** **at** **conclusions** .
你 有 一个 热闹 想像力 , 和 制作 奇妙 跳跃 在 结论 .

你想象力丰富，经常能得出一些惊人的结论。

[hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] ['entəd] [ðə; ði] ['kævəti] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ðæt] [ɪn] ['lʌndən] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi]
Has **it** **never** **entered** **the** **cavity** **of** **your** **head** **that** **in** **London** **there** **may** **be**
有 它 绝不 进入 这 空腔 的 你的 头 那 在 伦敦 那里 可能 是
[tuː] [men] [huː] [weə(r)] [ə; eɪ] [dræb] [hæt] [ænd; ənd] [blæk] [kəʊt] ?
two **men** **who** **wear** **a** **drab** **hat** **and** **black** **coat** **?**
二 男人 WHO 穿 一个 单调 帽子 和 黑色的 外套 ?

你难道从来没想过，在伦敦可能会有两个男人戴着灰扑扑的帽子，穿着黑色外套吗?

[bel] .
Bel .
贝尔 .

贝尔。

['pɒsəbli] ! ['pɒsəbli] !
Possibly **!** **possibly** **!**
可能 ! 可能 !

有可能！有可能!

(['entə(r)] ['həʊldə(r)] , [siː] .)
(**Enter** **HOLDER** **,** **C** **.** **)**
(进入 持有者 , C .)

（输入持有人，C。）

[bʌt; bət] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] , & [siː] . ; [wiː; wi] [kæn; kən] [nəʊ] [frɒm; frəm] [hɪm'self] .
But **talk** **of** **the** **old** **gentleman** **,** **&** **c** **.** **;** **we** **can** **know** **from** **himself** **.**
但 讲话 的 这 老的 绅士 , & c . ; 我们 能 知道 从 他自己 .

但说到那位老先生等等，我们可以从他本人那里了解。

[hɔːl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)][pɑːt] , ['mædəm] .
Here **is** **your** **part** **,** **madame** **.**
这里 是 你的 部分 , 夫人 .

夫人，这是您的部分。

[bel] . ([tuː; tə]['həʊldə(r)])
Bel **.** **(** **to** **HOLDER** **)**
贝尔 . (到 持有者)

Bel.（致持有人）

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [bu'keɪ] ?
Do **you** **know** **this** **bouquet** **?**
做 你 知道 这 花束 ?

你认识这束花吗?

[hɔːl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[ðə; ði][wʌn][aɪ] ['pɜːrtʃəst] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
The **one** **I** **purchased** **this** **morning** **.**
这 一 我 购买 这 早晨 .

我今天早上买的那一个。

[bel] . ([tuː; tə] ['kɒnstəns])
Bel **.** **(** **to** **CONSTANCE** **)**
贝尔 . (到 恒常)

贝尔。（致康斯坦斯）

[pruːf] ['pɒzətɪv] !
Proof **positive** **!**
证明 积极的 !

确凿证据!

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[wel] , [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['fletʃə(r)] [dɪd][send][ðə; ði] ['flaʊəz] , [wɒt] [ðen] ?
Well **,** **if** **Mr** **.** **Fletcher** **did** **send** **the** **flowers** **,** **what** **then** **?**
出色地 , 如果 先生 . 弗莱彻 做过 发送 这 花朵 , 什么 然后 ?

如果弗莱彻先生真的送了花，那又会怎样呢?

[hɔːl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['mɪstə(r)] . ['fletʃə(r)] [huː] [kə'mɪʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ðɪs] [bu'keɪ] .
It **was** **not** **Mr** **.** **Fletcher** **who** **commissioned** **me** **to** **purchase** **this** **bouquet** **.**
它 曾是 不是 先生 . 弗莱彻 WHO 委托 我 到 购买 这 花束 .

委托我购买这束花的并非弗莱彻先生。

[bel] .
Bel **.**
贝尔 .

贝尔。

[huː] [ðen] ?
Who then ?
WHO 然后 ?

那会是谁呢?

[hɔːl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃!

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[bel] .
Bel .
贝尔 .

贝尔。

[jes] — [nəʊ] ['hʌmbʌg] !
Yes — no humbug !
是的 — 不 骗子 !

没错——绝非虚伪!

[hɔːl] . ([kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪŋ])
Hol . (confused and hesitating)
霍尔 . (使困惑 和 犹豫不决)

霍尔。(困惑而犹豫)

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [hʌm] !
it was — hum !
它 曾是 — 哼 !

是——嗯!

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

([ə'saɪd]) [kæn; kən] ['fletʃə(r)] [hæv; həv] [di'vain] ?
(aside) Can Fletcher have divined ?
(旁边) 能 弗莱彻 有 神谕 ?

(旁白)弗莱彻会占卜吗?

[bel] . ([tuː; tə]['həʊldə(r)])
Bel . (to HOLDER)
贝尔 . (到 持有者)

Bel.(致持有人)

[wel] — [gəʊ][ɒn] — [ɑː] !
Well — go on — Ah !
出色地 — 去 在 — 啊 !

好吧——继续——啊!

['fletʃə(r)] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [lait] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['bʊʃl] .

Fletcher	is	not	a	man	to	put	his	light	under	a	bushel	.
弗莱彻	是	不是	一个	男人	到	放	他的	光	在下面	一个	蒲式耳	.

弗莱彻不是那种会埋没自己才华的人。

['fletʃə(r)] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ][drə'mætɪk] ['ɔ:θə(r)] — [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒi:niəs] ;

Fletcher	is	a	man	of	imagination	—	a	dramatic	author	—	an	original	genius	;
弗莱彻	是	一个	男人	的	想像力	—	一个	戏剧性	作者	—	一个	原来的	天才	;

[nɒt][ə; eɪ][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][ɒv; əv] [ˌʌnkən'sɪdəd] ['traɪflz] .

not	a	translator	of	unconsidered	trifles	.
不是	一个	翻译	的	未经考虑	琐事	.

弗莱彻是一位富有想象力的人——一位戏剧作家——一位原创天才；而不是一位翻译不经思考的琐事的译者。

[kɒn] .

Con	.
康	.

反对。

[wɒt] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt][ə; eɪ][fju:]['rəʊzɪz] .

What	a	fuss	about	a	few	roses	.
什么	一个	大惊小怪	关于	一个	很少	玫瑰	.

就几朵玫瑰，至于这么大惊小怪吗?

[bel] .

Bel	.
贝尔	.

贝尔。

[rəʊz] [də'mʊr] , ['mædəm] .

Rose	d'amour	,	madame	.
玫瑰	达莫尔	,	夫人	.

爱情玫瑰，夫人。

[ə; eɪ] ['fletʃə(r)] [baɪ]['eni]['ʌðə(r)] [neɪm] — [ai] [mi:n] , ['eni]['ʌðə(r)][rəʊz][ɪz][æz; əz] [swi:t] .

A	Fletcher	by	any	other	name	—	I	mean	,	any	other	rose	is	as	sweet	.
一个	弗莱彻	经过	任何	其他	姓名	—	我	意思是	,	任何	其他	玫瑰	是	作为	甜的	.

弗莱彻玫瑰，无论叫什么名字——我的意思是，无论叫什么名字，都一样甜美。

['nevə(r)][maɪnd] .

Never	mind	.
绝不	头脑	.

没关系。

[ai][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] ['flaʊəz] — [nəʊ] , [ɔ:l] ['hʌmbʌg] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [nəʊ]

I	don't	understand	the	language	of	flowers	—	no	,	all	humbug	—	but	this	I	know
我	不	理解	这	语言	的	花朵	—	不	,	全部	骗子	—	但	这	我	知道

.

:
.

我不懂花语——不，全是骗人的——但我知道这一点。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][men] [hu:] [rɪ'zaɪn] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:t][ju:; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə][ækt]

There	are	men	who	resign	themselves	to	the	part	you	require	them	to	act
那里	是	男人	WHO	辞职	他们自己	到	这	部分	你	要求	他们	到	行为

, ['mædəm] .

,	madame	.
,	夫人	.

夫人，有些男人会甘愿扮演您要求他们扮演的角色。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['ʌðə(r)z] [hu:] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [pleɪ] ['sekənd][tu:; tə]['eni][wʌn] , [ænd; ənd] [hu:] ,

There	are	others	who	refuse	to	play	second	to	any	one	,	and	who	,
那里	是	其他的	WHO	拒绝	到	玩	第二	到	任何	一	,	和	WHO	,

还有一些人拒绝屈居任何人之下，而且，

[wen] [wʌns] [ðeɪ] [pə'siːv] [ðeə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] [rɪ'dɪkjələs] , [siːs] [tuː; tə] ['remənstreɪt] , [ænd; ənd]
when **once** **they** **perceive** **their** **position** **ridiculous** **,** **cease** **to** **remonstrate** **,** **and**
什么时候 一次 他们 感知 他们的 位置 荒谬的 , 停止 到 抗议 , 和
[rɪ'spektfəli] ['ɒfə(r)][tuː; tə]['kæns(ə)l][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .
respectfully **offer** **to** **cancel** **the** **engagement** **.**
尊敬 提供 到 取消 这 订婚 .

一旦他们意识到自己的立场很荒谬，就会停止争辩，并礼貌地提出取消订婚。

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[dɪ'laɪtf(ə)l] !
Delightful **!**
愉快 !

愉快!

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [seɪ] [səʊ][bɪ'fɔː(r)] ?
Why **did** **you** **not** **say** **so** **before** **?**
为什么 做过 你 不是 说 所以 前 ?

为什么你之前不说?

[wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] .
What **a** **world** **of** **words** **it** **would** **have** **saved** **.**
什么 一个 世界 的 字 它 会 有 已保存 .

它本可以拯救多少文字啊!

“ [stænd][nɒt][ɒn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] , [bʌt; bət][gəʊ][æt; ət][wʌns] .
“ **Stand** **not** **on** **the** **order** **of** **going** **,** **but** **go** **at** **once** **.**
“ 站立 不是 在 这 命令 的 去 , 但 去 在 一次 .

“不要等着别人走，要立刻走。”

” [bel] .
” **Bel** **.**
” 贝尔 .

“贝尔。

['veri] [gʊd] , ['mædəm] , ['veri] [gʊd] .
Very **good** **,** **madame** **,** **very** **good** **.**
非常 好的 , 夫人 , 非常 好的 .

非常好，夫人，非常好。

[æn; ən]['eɪndʒəlz] [feɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] —
An **angel's** **face** **,** **but** **a** **—**
一个 天使的 脸 , 但 一个 —

天使般的脸庞，但——

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[əʊ] , ['mɜːsi] !
Oh **,** **mercy** **!**
哦 , 怜悯 !

哦，天哪!

[bel] .
Bel **.**
贝尔 .

贝尔。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [hɑːt] ([θrəʊz] [buˈkeɪ] [ɒn][flɔː(r)]) .
You have no heart (throws bouquet on floor) .
你 有 不 心 (投掷 花束 在 地面) .

你没有心肠（把花束扔在地上）。

[əˈdjuː] !
Adieu !
再见 !

再见!

[[ˈeksɪt][siː] .
[Exit C .
[出口 C .

[出口 C.

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[ðɪs] [buˈkeɪ] — [juː; jʊ] [ˈpɜːrtʃəst] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
This bouquet — you purchased it , and sent it to me ?
这 花束 — 你 购买 它 , 和 发送 它 到 我 ?

这束花——是你买的，然后寄给我的吗?

[hɔːl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈflaʊəz] [ɒv; əv] [greɪt] [praɪs] .
These are flowers of great price .
这些 是 花朵 的 伟大的 价格 .

这些花价格很高。

[hɔːl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[ˈjestədeɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] , [ai][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] ,
Yesterday , at the theatre , I was standing behind one of the wings ,
昨天 , 在 这 剧院 , 我 曾是 常设 在后面 一 的 这 翅膀 ,

昨天在剧院，我站在其中一个侧幕后面，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌvd] [ðem; ðəm] .
and — and — I heard you say you loved them .
和 — 和 — 我 听到 你 说 你 喜爱 他们 .

而且——而且——我听见你说你爱他们。

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[əʊ] ! ([ə'saɪd] .)
Oh **!** **(** **aside** **.** **)**
哦 ! (旁边 .)

哦！（旁白。）

[dɪ'saɪdɪdli] [ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['kɒŋkwest][hɪə(r)] .
Decidedly **I** **have** **made** **a** **conquest** **here** **.**
绝对地 我 有 制成 一个 征服 这里 .

我在这里取得了确凿的胜利。

[hɔ:l] . [doʊnt][bi:; bi]['æŋgri] , [ai] [ɪn'tri:t] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ; [nɔ:(r)][doʊnt] [lɑ:f] [æt; ət][ˌem 'i:] .
Hol **.** **Don't** **be** **angry** **,** **I** **entreat** **of** **you** **;** **nor** **don't** **laugh** **at** **me** **.**
霍尔 . 不 是 生气的 , 我 恳求 的 你 ; 也不 不 笑 在 我 .

霍尔，求你别生气，也别嘲笑我。

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[ai][ˌeɪ 'em]['naɪðə(r)]['æŋgri] [wɪð] [ju:; jʊ] , [nɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət][ju:; jʊ] .
I **am** **neither** **angry** **with** **you** **,** **nor** **in** **the** **mood** **to** **laugh** **at** **you** **.**
我 是 两者都不 生气的 和 你 , 也不 在 这 情绪 到 笑 在 你 .

我既不生你的气，也没有心情嘲笑你。

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌem 'i:] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
But **what** **would** **you** **have** **me** **say** **to** **you** **?**
但 什么 会 你 有 我 说 到 你 ?

但你想让我对你说什么呢?

[hɔ:l] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[ɑ:] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[kɒnz] — ['mædəm] !
Cons **—** **madame** **!**
缺点 — 夫人 !

缺点——女士!

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['daʊtləs] ['veri] [ʌn'hæpi] .
You **are** **doubtless** **very** **unhappy** **.**
你 是 毫无疑问 非常 不开心 .

你无疑非常不开心。

[ai] [fi:l] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ; [jɔ:(r); jə(r)] ['sʌfərɪŋz] [tʌtʃ] [ˌem 'i:] ['nɪəli] .
I **feel** **for** **you** **;** **your** **sufferings** **touch** **me** **nearly** **.**
我 感觉 为了 你 ; 你的 苦难 触碰 我 几乎 .

我感同身受；你的痛苦几乎触动了我的心。

[hɔːl] . (['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi] [stɒps] .)

Hol	.	(	making	a	step	towards	her	;	he	stops	.	)
霍尔	.	(	制作	一个	步	向	她	;	他	停止	.	)

霍尔。（他朝她走近一步，然后停了下来。）

[maɪ] [kaɪ] — —

My	chi	—	—
我的	气	—	—

我的气——

[kɒn] .

Con	.
康	.

反对。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [liːv] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [nəʊ] [mɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [fə'get] [ˌem 'iː] .

You	must	leave	London	,	and	when	you	see	me	no	more	you	will	forget	me	.
你	必须	离开	伦敦	,	和	什么时候	你	看	我	不	更多的	你	将要	忘记	我	.

你必须离开伦敦，当你再也见不到我的时候，你就会忘记我。

[hɔːl] .

Hol	.
霍尔	.

霍尔。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

You	are	right	.
你	是	正确的	.

你是对的。

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] — [bʌt; bət] [fɜːst] —

I	will	go	far	,	far	away	—	but	first	—
我	将要	去	远的	,	远的	离开	—	但	第一的	—

我将远走他乡——但首先——

[kɒn] .

Con	.
康	.

反对。

[ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [əd'vaɪs] [aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] — [siː] [ˌem 'iː] [nəʊ] [mɔː(r)] — [gəʊ] .

In	truth	it	is	the	only	advice	I	can	give	you	—	see	me	no	more	—	go	.
在	真相	它	是	这	仅有的	建议	我	能	给	你	—	看	我	不	更多的	—	去	.

事实上，这是我唯一能给你的建议——别再见我了——走吧。

[hɔːl] .

Hol	.
霍尔	.

霍尔。

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] — [bʌt; bət] —

I	will	go	—	but	—
我	将要	去	—	但	—

我会去——但是——

[kɒn] .

Con	.
康	.

反对。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] !
It **must** **be** **!**
它 必须 是 !

一定是!

[əˈdjuː] !
Adieu **!**
再见 !

再见!

[hɔːl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[əˈdjuː] !
Adieu **!**
再见 !

再见!

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[steɪ] !
Stay **!**
停留 !

停留!

[ðə; ði] [buˈkeɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈpɜːrtʃəst] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [meɪ]
the **bouquet** **you** **have** **purchased** **for** **me** **,** **give** **it** **me** **—** **at** **least** **I** **may**
这 花束 你 有 购买 为了 我 , 给 它 我 — 在 至少 我 可能
[kiːp] [ðæt] .
keep **that** **.**
保持 那 .

你给我买的那束花，给我吧——至少我可以留着它。

[hɔːl] . ([ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [buˈkeɪ] , [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .)
Hol **.** **(** **picking** **up** **the** **bouquet** **,** **and** **giving** **it** **to** **her** **.** **)**
霍尔 . (挑选 向上 这 花束 , 和 给予 它 到 她 .)

霍尔。（拿起花束，递给她。）

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[θæŋks] — [θæŋks] !
thanks **—** **thanks** **!**
谢谢 — 谢谢 !

谢谢——谢谢!

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] !
Poor **man** **!**
贫穷的 男人 !

可怜的人!

[['eksɪts; 'egzɪts][dɔː(r)] , [ɑː(r)] .
[Exits door , R .
[出口 门 , 拉 .

[出口门，R.

[hɔːl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[tuː; tə] [pɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
To part without embracing her .
到 部分 没有 拥抱 她 .

离别时未曾拥抱她。

[ai] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd][hæv; həv] [kɔːld]
I would have given the world for one embrace , and have called
我 会 有 给定 这 世界 为了 一 拥抱 , 和 有 称为
[hɜː(r); hə(r)][maɪ] — — ;
her my — — ;
她 我的 — — ;

我愿付出全世界，只为换取一次拥抱，并称她为我的——；

[bʌt; bət][nəʊ] , [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
but no , it's impossible !
但 不 , 它是 不可能的 !

不，这不可能！

[ai] [wɪl] [gəʊ][æt; ət][wʌns] — [ɪf] [ai] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [wɪl] [feɪl][ˌem 'iː] ;
I will go at once — if I look on her again , my courage will fail me ;
我 将要 去 在 一次 — 如果 我 看 在 她 再次 , 我的 勇气 将要 失败 我 ;

我这就去——如果我再看她一眼，我的勇气就会消失；

[ænd; ənd] [jet] , [ai] ['kænɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] — [wʌn] [ɪm'breɪs] , [wʌn] [kɪs] , [ænd; ənd][ai] [dɪ'pɑːt]
and yet , I cannot leave her thus — one embrace , one kiss , and I depart
和 然而 , 我 不能 离开 她 因此 — 一 拥抱 , 一 吻 , 和 我 离开
[fər'evə(r)] .
forever .
永远 .

然而，我不能就这样离开她——一个拥抱，一个吻，然后我就永远离开了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['kɒnstəns] !
Constance !
康斯坦斯 !

康斯坦斯!

['kɒnstəns] !
Constance !
康斯坦斯 !

康斯坦斯!

[maɪ][dɪə(r)] ['kɒnstəns] !
my dear Constance !
我的 亲爱的 康斯坦斯 !

我亲爱的康斯坦丝!

([fɔːls] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] ['kʌvəz] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ɒv; əv] ['kɒnstəns] [wɪð] ['kɪsɪz] .)

(	falls	on	his	knees	,	and	covers	the	shawl	of	CONSTANCE	with	kisses	.	)
(	瀑布	在	他的	膝盖	,	和	封面	这	披肩	的	恒常	和	吻	.	)

（他跪倒在地，用吻覆盖了康斯坦丝的披肩。）

['entə(r)] ['fletʃə(r)] , [siː] .

Enter	FLETCHER	,	C	.
进入	弗莱彻	,	C	.

弗莱彻，C.

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[kʌm] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] — - ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] .

Come	,	that's	all	right	—	Melfort's	promised	to	come	.
来	,	那就是	全部	正确的	—	-	承诺	到	来	.

没关系，梅尔福特答应会来的。

([siːz] ['həʊldə(r)] .)

(	sees	HOLDER	.	)
(	看到	持有者	.	)

（见持有者。）

['hɒləʊ] !

Hollo	!
你好	!

你好！

[hɔːl] . ['kɒnstəns] !

Hol	.	Constance	!
霍尔	.	康斯坦斯	!

霍尔·康斯坦斯！

[maɪ] [əʊn] ['kɒnstəns] !

my	own	Constance	!
我的	自己的	康斯坦斯	!

我自己的康斯坦斯！

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] ?

What	are	you	doing	there	?
什么	是	你	正在做	那里	?

你在那里做什么？

[hɔːl] .

Hol	.
霍尔	.

霍尔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《自然的一触》：一部独幕小(One Touch of Nature A Petite Drama,)

[sʌm; səm][wʌn][hɪə(r)] !
Some **one** **here** **!**
一些 一 这里 !

这里有人!

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ɪts] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?
it's **you** **,** **sir** **?**
它是 你 , 先生 ?

是您吗，先生?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd] [baɪ]['eni][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] .
I **should** **not** **like** **to** **have** **been** **surprised** **by** **any** **one** **but** **you** **.**
我 应该 不是 喜欢 到 有 到过 惊讶 经过 任何 一 但 你 .

除了你之外，我不希望任何人给我带来惊喜。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['həʊldə(r)] ?
What's **the** **matter** **with** **you** **,** **Mr** **.** **Holder** **?**
是什么 这 事情 和 你 , 先生 . 持有者 ?

霍尔德先生，你怎么了?

[hɔːl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krækt] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] .
You **think** **me** **a** **little** **cracked** **,** **I** **dare** **say** **.**
你 思考 我 一个 小的 裂纹 , 我 敢 说 .

我敢说，你觉得我有点儿神经质。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɔːl] .
You **shall** **know** **all** **.**
你 将 知道 全部 .

你将知晓一切。

[aɪ][kæn; kən][kən'faɪd][ɪn][juː; jʊ] .
I **can** **confide** **in** **you** **.**
我 能 信任 在 你 .

我可以信任你。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] .
You **are** **good** **.**
你 是 好的 .

你很棒。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[spiːk] [aʊt] , [mæn] , [fɔː(r); fə(r)] ['riːəli] [ai] ['kænɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] .
Speak **out** **,** **man** **,** **for** **really** **I** **cannot** **comprehend** **.**
说话 出去 , 男人 , 为了 真的 我 不能 理解 .

说出来吧，老兄，我真的无法理解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[hɔːl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[wen] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [ɪm'breɪs]
When **I** **have** **told** **you** **,** **you** **will** **understand** **that** **I** **cannot** **go** **without** **one** **embrace**
什么时候 我 有 讲述 你 , 你 将要 理解 那 我 不能 去 没有 一 拥抱
.
:
.

当我告诉你之后，你就会明白，我不能不拥抱就离开。

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] .
You **will** **assist** **me** **to** **find** **a** **way** **.**
你 将要 协助 我 到 寻找 一个 方式 .

你会帮助我找到办法。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ai][sweə(r)] , [baɪ][ɔːl] [ðæts] [gʊd] , [ai] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
After **that** **,** **I** **swear** **,** **by** **all** **that's** **good** **,** **I** **will** **leave** **the** **place** **for** **ever** **.**
后 那 , 我 发誓 , 经过 全部 那就是 好的 , 我 将要 离开 这 地方 为了 曾经 .

之后，我发誓，以所有美好的事物起誓，我将永远离开这个地方。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[wel] ! [prə'siːd] .
Well **!** **proceed** **.**
出色地 ! 继续 .

好！继续。

[hɔːl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[maɪ]['stɔːri][ɪz][nɒt] [lɒŋ] : ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['teɪlə(r)][ɪn] [lɒŋ] ['eɪkə(r)] .
My **story** **is** **not** **long** **:** **Twenty** **years** **ago** **I** **was** **a** **tailor** **in** **Long** **Acre** **.**
我的 故事 是 不是 长的 : 二十 年 前 我 曾是 一个 裁缝 在 长的 英亩 .

我的故事并不长：二十年前，我在朗艾克当裁缝。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['teɪlə(r)] , [bʌt; bət] [stɪl] [ai][dɪd][ə; eɪ] [gʊd] [treɪd] , [ænd; ənd] [meɪd]
I was not a fashionable tailor , but still I did a good trade , and made
我 曾是 不是 一个 时髦 裁缝 , 但 仍然 我 做过 一个 好的 贸易 , 和 制成
['mʌni] .
money .
钱 .

我不是个时髦的裁缝，但我手艺不错，也赚了不少钱。

[ai][met][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] — [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪti] — ['veri] ['prɪti] .
I met a young girl — she was pretty — very pretty .
我 遇见 一个 年轻的 女孩 — 她 曾是 漂亮的 — 非常 漂亮的 .

我遇到一个年轻女孩——她很漂亮——非常漂亮。

[ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ə'ləʊn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [æn; ən][əʊld] ['kɔ:rəs] - ['sɪŋə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz]
She lived alone with her father , an old chorus - singer , who was always
她 居住地 独自的 和 她 父亲 , 一个 老的 合唱 - 歌手 , WHO 曾是 总是
[drʌŋk] ,
drunk ,
醉 ,

她和父亲相依为命，她的父亲是一位年迈的合唱团歌手，总是酗酒。

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['səʊbə(r)] — [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ['mɑ:θə] [wɒz; wəz] ['veri]
at least he was never sober — and consequently Martha was very
在 至少 他 曾是 绝不 清醒 — 和 最后 玛莎 曾是 非常
[ʌn'hæpi] .
unhappy .
不开心 .

至少他从来没清醒过——因此，玛莎非常不快乐。

[ai] [prə'pəʊzd] ['mærɪdʒ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] .
I proposed marriage to her , and she accepted .
我 建议的 婚姻 到 她 , 和 她 公认 .

我向她求婚，她答应了。

[fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [j'iəz] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv][men] .
For three years I was the happiest of men .
为了 三 年 我 曾是 这 最快乐 的 男人 .

有三年时间，我是世界上最幸福的人。

[ai][wɒz; wəz] ['pæʃənətli] [fɒnd][ɒv; əv][maɪ][waɪf] .
I was passionately fond of my wife .
我 曾是 热情地 喜爱 的 我的 妻子 .

我非常爱我的妻子。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [hu:m] [ai] [ə'dɔ:rd] .
I had a daughter whom I adored .
我 有 一个 女儿 谁 我 受人喜爱 .

我有一个非常疼爱的女儿。

[maɪ] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [tu:] [greɪt] [tu:; tə][lɑ:st] .
My happiness was too great to last .
我的 幸福 曾是 也 伟大的 到 最后的 .

我的幸福太过美好，却又无法长久。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]['ɒf(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
About this time a young man often came to me ,
关于 这 时间 一个 年轻的 男人 经常 来了 到 我 ,

大约就在这个时候，一个年轻人经常来找我，

[ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [kləʊðz] [wɪtʃ] [hi:; hi]['nevə(r)][wɔ:(r)] .
and ordered a variety of clothes which he never wore .
和 订购 一个 种类 的 衣服 哪个 他 绝不 穿着 .

他订购了各种各样的衣服，但他一件也没穿过。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [aɪ] [əb'zɜːvd] [hɪm] [spiːk] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [aɪ] [θɔːt] ['rɑːðə(r)]
On **one** **occasion** **I** **observed** **him** **speak** **to** **my** **wife** **in** **a** **manner** **I** **thought** **rather**
在 一 场合 我 观察到 他 说话 到 我的 妻子 在 一个 方式 我 想法 相当
[streɪndʒ] .
strange **.**
奇怪的 .

有一次，我看到他用一种我觉得很奇怪的方式和我妻子说话。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mɑːθə] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [mæd] .
I **mentioned** **it** **to** **Martha** **,** **and** **she** **said** **I** **must** **be** **mad** **.**
我 提及 它 到 玛莎 , 和 她 说 我 必须 是 疯狂的 .

我跟玛莎提到了这件事，她说我一定是疯了。

[aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['saɪlənst] .
I **loved** **her** **—** **and** **was** **silenced** **.**
我 喜爱 她 — 和 曾是 沉默 .

我爱她——却被噤声了。

[sʌm; səm] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] , [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [ə'gen] .
Some **few** **days** **after** **,** **this** **young** **man** **came** **again** **.**
一些 很少 天 后 , 这 年轻的 男人 来了 再次 .

几天后，这个年轻人又来了。

[aɪ] [hɪə(r)] ['wɪspərɪŋ] , [ðen] [bəːsts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
I **hear** **whisperings** **,** **then** **bursts** **of** **laughter** **.**
我 听到 耳语 , 然后 爆发 的 笑声 .

我听到窃窃私语，然后是一阵阵笑声。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [ə'sɜːtɪd] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
This **time** **I** **asserted** **my** **position** **as** **a** **man** **and** **a** **husband** **.**
这 时间 我 断言 我的 位置 作为 一个 男人 和 一个 丈夫 .

这一次，我表明了我作为男人和丈夫的立场。

['mɑːθə] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [məʊst] [ʌn'blʌʃɪŋ] [tɜːmz] .
Martha **replied** **in** **most** **unblushing** **terms** **.**
玛莎 回复 在 最多 面不改色 条款 .

玛莎毫不羞愧地回答道。

[nekst] [deɪ] [aɪ] [went] [aʊt] .
Next **day** **I** **went** **out** **.**
下一个 天 我 去 出去 .

第二天我就出门了。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] , [maɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] ['empti] , [maɪ] [həʊm] [dɪ'zɜːtɪd] .
When **I** **returned** **,** **my** **house** **was** **empty** **,** **my** **home** **deserted** **.**
什么时候 我 返回 , 我的 房子 曾是 空的 , 我的 家 荒凉的 .

当我回到家时，房子空无一人，我的家一片荒凉。

['mɑːθə] [hæd; həd] [i'ləup] [wɪð] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ['teɪkən] [maɪ] [tʃaɪld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
Martha **had** **eloped** **with** **this** **young** **man** **,** **and** **taken** **my** **child** **with** **her** **.**
玛莎 有 私奔 和 这 年轻的 男人 , 和 已采取 我的 孩子 和 她 .

玛莎和这个年轻人私奔了，还带走了我的孩子。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[ðə; ði] [retʃ] !
The **wretch** **!**
这 可怜虫 !

这个可怜虫！

[hɔːl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [maɪ] ['wuːndɪd] [praɪd] [ɪ'feɪst] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['mɑːθə] , [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)]
Little **by** **little** **my** **wounded** **pride** **effaced** **the** **image** **of** **Martha** **,** **but** **another**
小的 经过 小的 我的 受伤 自豪 抹去 这 图像 的 玛莎 , 但 其他
['meməri] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
memory **clung** **to** **me** **;**
记忆 紧紧抓住 到 我 ;

渐渐地，我受伤的自尊心抹去了玛莎的形象，但另一个记忆却一直萦绕在我心头；

[maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ai] [hæd; həd] [dɑːnst] [ɒn] [maɪ] [niː] , [ðæt] [ai] [tɔːt] [tuː; tə] [lɪsp] [maɪ]
my **daughter** **,** **the** **child** **I** **had** **danced** **on** **my** **knee** **,** **that** **I** **taught** **to** **lisp** **my**
我的 女儿 , 这 孩子 我 有 跳舞 在 我的 膝盖 , 那 我 教授 到 口齿不清 我的
[neɪm] ,
name **,**
姓名 ,

我的女儿，那个我曾抱着她跳舞、教她用口齿不清的声音叫我名字的孩子，

[ðɪs] [beɪb] [huːz] [smaɪl] [wɒz; wəz] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
this **babe** **whose** **smile** **was** **sunshine** **to** **me** **,**
这 宝贝 谁 微笑 曾是 阳光 到 我 ,

这个女孩的笑容对我来说就像阳光一样温暖。

[huːz] [fɜːst] [wɜːd] [wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒəlz] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][maɪ] [ɪə(r)] ,
whose **first** **word** **was** **like** **an** **angel's** **whisper** **to** **my** **ear** **,**
谁 第一的 单词 曾是 喜欢 一个 天使的 耳语 到 我的 耳朵 ,

他说的第一句话就像天使在我耳边轻声细语。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə][ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .
she **was** **lost** **to** **me** **for** **ever** **.**
她 曾是 丢失的 到 我 为了 曾经 .

她永远地离我而去了。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
Poor **fellow** **!**
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
poor **fellow** **!**
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

[hɔːl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [drægd] [ɪts] ['wɪəri] [taɪm] [ə'weɪ] ,
Fifteen **years** **dragged** **its** **weary** **time** **away** **,**
十五 年 拖拽 它是 厌倦 时间 离开 ,

十五年漫长而疲惫地流逝着，

[wen] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'dres] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm]

when	one	day	I	received	a	letter	without	an	address	—	it	was	from
什么时候	一	天	我	已收到	一个	信	没有	一个	地址	—	它	曾是	从

['mɑːθə] .

Martha	.
玛莎	.

有一天，我收到了一封没有地址的信——寄信人是玛莎。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['daʊtləs] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['deθbed] .

She	had	doubtless	written	it	on	her	deathbed	.
她	有	毫无疑问	书面	它	在	她	临终	.

毫无疑问，这是她在临终前写下的。

[hɜː(r); hə(r)][sɪ'djuːsə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [frɑːns] [ænd; ənd] ['ɪtəli] , [ænd; ənd]

Her	seducer	,	after	having	taken	her	to	France	and	Italy	,	and
她	诱惑者	,	后	拥有	已采取	她	到	法国	和	意大利	,	和

['dɪsɪpeɪtɪd] [taɪm] [ə'mɪdst] [ðeə(r)] ['pleʒəz] ,

dissipated	time	amidst	their	pleasures	,
消散	时间	在……之中	他们的	快乐	,

她的诱奸者带她去了法国和意大利，在享乐中消磨时光后，

[hæd; həd] [ə'bændənd] [hɜː(r); hə(r)] .

had	abandoned	her	.
有	弃	她	.

他抛弃了她。

[ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	dared	not	return	to	me	.
她	敢于	不是	返回	到	我	.

她不敢回到我身边。

“ ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['bɪtəli] ['pʌnɪʃt] .

“	Pardon	me	,	”	said	she	,	“	I	have	been	bitterly	punished	.
“	赦免	我	,	”	说	她	,	“	我	有	到过	苦涩地	受到惩罚	.

“对不起，”她说，“我受到了严厉的惩罚。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] —

As	for	your	daughter	—
作为	为了	你的	女儿	—

至于你的女儿——

” [fliː] .

”	Fle	.
”	fle	.

“Fle。

[wel] , [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ?

Well	,	your	daughter	?
出色地	,	你的	女儿	?

你的女儿呢?

[hɔːl] .

Hol	.
霍尔	.

霍尔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðiː] ['greɪtɪst] [bləʊ] [ɒv; əv][ɔːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][təʊld] .

It	was	the	greatest	blow	of	all	,	but	it	must	be	told	.
它	曾是	这	最	吹	的	全部	,	但	它	必须	是	讲述	.

这是最大的打击，但必须说出来。

“ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
“ As for your daughter , I know not where she is ,
“ 作为 为了 你的 女儿 , 我 知道 不是 在哪里 她 是 ,

至于你的女儿，我不知道她在哪里。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [maɪ] [fɔːm] [ænd; ənd] ['fiːtʃəz] .
but you will easily recognize her if you recall my form and features .
但 你 将要 容易地 认出 她 如果 你 记起 我的 形式 和 特征 .

但如果你记得我的体型和特征，就很容易认出她。

[sʌtʃ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [wen] [juː; jʊ][fɜːst] [sɔː] [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,
Such as I was when you first saw and loved me ,
这样的 作为 我 曾是 什么时候 你 第一的 锯 和 喜爱 我 ,

就像你第一次见到我并爱上我时的样子，

[sʌtʃ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld][tuː; tə] - [deɪ] — [ðə; ði] [seɪm] [feɪs] , [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] , [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] .
such is your child to - day — the same face , the same look , the same voice .
这样的 是 你的 孩子 到 - 天 — 这 相同的 脸 , 这 相同的 看 , 这 相同的 嗓音 .

你的孩子今天就是这样——同样的脸，同样的眼神，同样的声音。

” [ai] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ] .
” I uttered a cry of joy .
” 我 说出 一个 哭 的 喜悦 .

我发出了一声喜悦的欢呼。

[maɪ][tʃaɪld][laɪvz; lɪvz] — [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] [ə'gen] .
My child lives — I shall see her once again .
我的 孩子 生活 — 我 将 看 她 一次 再次 .

我的孩子还活着——我还会再见到她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz]['streɪndʒə(r)][ðæn; ðən]['fɪkʃ(ə)n] .
Why , this is stranger than fiction .
为什么 , 这 是 陌生人 比 小说 .

这简直比小说还离奇。

[hɔːl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[ai]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði] [taʊn] [ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — [riˈzɔːt] [tuː; tə]
I traversed the town in the hope of meeting her — resorted to
我 穿越 这 镇 在 这 希望 的 会议 她 — 复原 到
['evri] ['pʌblɪk] [pleɪs] .
every public place .
每一个 民众 地方 .

我走遍了全城，希望能见到她——几乎去了所有公共场所。

[ai][wɒz; wəz] [riˈpʌls] [frɒm; frəm] ['evri] [dɔː(r)] — [maɪ][ɪn'kwaɪərɪz][wɜː(r); wə(r)] [lɑːft] [æt; ət] ;
I was repulsed from every door — my inquiries were laughed at ;
我 曾是 反感 从 每一个 门 — 我的 查询 是 笑了 在 ;

我被每一扇门拒之门外——我的询问都被人嘲笑；

[bʌt; bət][dʒɪəz][ænd; ənd][ɪn'sʌlts][kʊd; kəd][nɒt][steɪ][ˌem 'iː] .

but	**jeers**	**and**	**insults**	**could**	**not**	**stay**	**me**	**.**
但	嘲笑	和	侮辱	可以	不是	停留	我	.

但嘲笑和侮辱都无法阻止我。

[aɪ] [paɪə] ['ɪntuː] [iːtʃ] [kəʊtʃ] [ænd; ənd][kæb] , [wɒtʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv] ['evrɪ] [bɔːl] ,

I	**peered**	**into**	**each**	**coach**	**and**	**cab**	**,**	**watched**	**at**	**the**	**door**	**of**	**every**	**ball**	**,**
我	窥视	进入	每个	教练	和	出租车	,	观看	在	这	门	的	每一个	球	,

我仔细查看了每辆马车和出租车，注视着每一场球赛的车门。

['weɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['entrəns] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]['θɪətə, 'θiːə-] — ['evrɪweə(r)] .

waited	**by**	**the**	**entrance**	**of**	**all**	**the**	**theatres**	**—**	**everywhere**	**.**
等待	经过	这	入口	的	全部	这	剧院	—	到处	.

在所有剧院的入口处等候——到处都是。

[aɪ] [stɛərd] [ɪn] ['evrɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [ðæt] [pɑːst] .

I	**stared**	**in**	**every**	**woman's**	**face**	**that**	**passed**	**.**
我	凝视	在	每一个	女性的	脸	那	通过了	.

我盯着每一个路过的女人的脸看。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['mɑːθə] : [ə; eɪ]['wʊmən] [ə'pɪəd] — [ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] ['mɑːθə] .

One	**day**	**I**	**heard**	**a**	**voice**	**,**	**the**	**voice**	**of**	**Martha**	**:**	**a**	**woman**	**appeared**	**—**	**the**	**form**	**of**	**Martha**	**.**
一	天	我	听到	一个	嗓音	,	这	嗓音	的	玛莎	:	一个	女士	出现	—	这	形式	的	玛莎	.

“ ['kɒnstəns] , ” [sed] [sʌm; səm][wʌn] .

“	**Constance**	**,**	**”**	**said**	**some**	**one**	**.**
“	康斯坦斯	,	”	说	一些	一	.

“康斯坦斯，”有人说道。

[ðə; ðɪ]['wʊmən] [tɜːnd] — [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv] ['mɑːθə] .

The	**woman**	**turned**	**—**	**the**	**face**	**of**	**Martha**	**.**
这	女士	转向	—	这	脸	的	玛莎	.

女人转过身来——是玛莎的脸。

['kɒnstəns] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ][tʃaɪld] !

Constance	**—**	**it**	**was**	**the**	**name**	**of**	**my**	**child**	**!**
康斯坦斯	—	它	曾是	这	姓名	的	我的	孩子	!

康斯坦斯——那是我孩子的名字!

[fliː] .

Fle	**.**
fle	.

弗莱。

[ʃiː; ʃɪ] !

She	**!**
她	!

她!

[hɔːl] .

Hol	**.**
霍尔	.

霍尔。

[jes] , [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [nekst] [deɪ] .

Yes	**,**	**I**	**saw**	**her**	**again**	**next**	**day**	**.**
是的	,	我	锯	她	再次	下一个	天	.

是的，第二天我又见到她了。

[nɒt] [ə; eɪ] [deɪ] ['pɑːsɪz] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

Not	**a**	**day**	**passes**	**without**	**my**	**seeing**	**her**	**.**
不是	一个	天	通过	没有	我的	看到	她	.

我每天都能见到她。

[fliː] .

Fle	**.**
fle	.

弗莱。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [θrəʊn] [jɔː'self] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ?

And	**you**	**have**	**not**	**thrown**	**yourself**	**in**	**her**	**arms**	**?**
和	你	有	不是	抛掷	你自己	在	她	武器	?

你难道没有扑进她的怀里吗?

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [meɪd] [jɔː'self] [nəʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ?

You	**have**	**not**	**made**	**yourself**	**known**	**to**	**her**	**?**
你	有	不是	制成	你自己	已知	到	她	?

你还没有让她注意到你吗?

[hɔːl] .

Hol	**.**
霍尔	.

霍尔。

[nəʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[fliː] .

Fle	**.**
fle	.

弗莱。

[waɪ] [nɒt] ?

Why	**not**	**?**
为什么	不是	?

为什么不呢?

[hɔːl] .

Hol	**.**
霍尔	.

霍尔。

[haʊ] [maɪt] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [maɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ?

How	**might**	**she**	**have**	**received**	**my**	**burst**	**of**	**affection**	**?**
如何	可能	她	有	已收到	我的	爆裂	的	感情	?

她会如何回应我这突如其来的爱意呢?

[ə; eɪ] [wɜːd] [i'feis] [nɒt] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

A	**word**	**effaces**	**not**	**fifteen**	**years**	**of**	**indifference**	**.**
一个	单词	抹去	不是	十五	年	的	漠不关心	.

一句话抹不掉十五年的冷漠。

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] .

The	**love**	**of**	**a**	**father**	**and**	**child**	**is**	**not**	**an**	**instinct**	**.**
这	爱	的	一个	父亲	和	孩子	是	不是	一个	本能	.

父子之爱并非出于本能。

[ai] [kæn; kən] [ɪn'djʊə(r)] ['biːɪŋ] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	**can**	**endure**	**being**	**unknown**	**to**	**her**	**,**
我	能	忍受	存在	未知	到	她	,

我可以忍受不被她认识。

[kən'səʊl] [maɪ'self] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['siːkrət] ; [bʌt; bət] [tuː; tə]

console	myself	by	looking	on	her	and	loving	her	in	secret	;	but	to
安慰	我	经过	寻找	在	她	和	爱	她	在	秘密	;	但	到

[seɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

say	to	her	,
说	到	她	,

我只能默默地看着她，暗自爱慕她，以此来安慰自己；但要对她说，

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] , ” [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] [lʌvd] —

“	I	am	your	father	,	”	and	not	be	loved	—
“	我	是	你的	父亲	,	”	和	不是	是	喜爱	—

“我是你的父亲”，却不被爱——

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .

She	would	soon	learn	to	love	you	.
她	会	很快	学习	到	爱	你	.

她很快就会爱上你。

[hɔːl] .

Hol	.
霍尔	.

霍尔。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

If	I	had	been	a	stranger	to	her	for	fifteen	years	,	and	they
如果	我	有	到过	一个	陌生人	到	她	为了	十五	年	,	和	他们

[sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

said	to	me	,
说	到	我	,

如果我十五年来对她来说一直是个陌生人，而他们对我说，

“ [hɪə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , ” [ðæt] [wʊd] [nɒt] [sə'faɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

“	Here	is	your	daughter	,	”	that	would	not	suffice	to	make	me	love	her	.
“	这里	是	你的	女儿	,	”	那	会	不是	足够了	到	制作	我	爱	她	.

“这是你的女儿，”这句话不足以让我爱上她。

[naʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

Now	,	thank	heaven	,	I	have	nothing	to	reproach	her	with	,	poor	child	!
现在	,	感谢	天堂	,	我	有	没有什么	到	责备	她	和	,	贫穷的	孩子	!

谢天谢地，现在我没什么可责怪她的了，可怜的孩子！

[tuː; tə] [fə'gɪv] [ɪz] [tuː; tə] ['merɪt] [fə'gɪvnəs] .

To	forgive	is	to	merit	forgiveness	.
到	原谅	是	到	优点	饶恕	.

宽恕他人，才能赢得他人的宽恕。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pɔː(r); pʊə(r)] , [əʊld] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'sɔːsɪz] .

Besides	,	I	am	poor	,	old	,	and	without	resources	.
除了	,	我	是	贫穷的	,	老的	,	和	没有	资源	.

此外，我贫穷、年老，而且没有任何资源。

[wen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi]

When	I	shall	have	told	her	that	I	was	her	father	,	what	would	she
什么时候	我	将	有	讲述	她	那	我	曾是	她	父亲	,	什么	会	她

[hæv; həv] [dʌn] ?

have	done	?
有	完毕	?

当我告诉她我是她父亲时，她会作何反应？

['ɒfəd] [ˌem 'iː] [bred] [æz; əz][ə; eɪ]['djuːti] .

Offered	**me**	**bread**	**as**	**a**	**duty**	**.**
提供	我	面包	作为	一个	责任	.

他出于责任感给了我面包。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [iːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [bred] .

There	**are**	**those**	**who**	**would**	**have**	**eat**	**of**	**such**	**bread**	**.**
那里	是	那些	WHO	会	有	吃	的	这样的	面包	.

有些人会想吃这样的面包。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [pleɪst] [ˌem 'iː] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] , [ɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gruːm] [ɒn][ðə; ði][bɒks] ?

Would	**she**	**have**	**placed**	**me**	**beside**	**her**	**in**	**her**	**carriage**	**,**	**or**	**with**	**her**	**groom**	**on**	**the**	**box**	**?**
会	她	有	放置	我	旁	她	在	她	运输	,	或者	和	她	新郎	在	这	盒子	?

她会让我坐在她旁边的马车里，还是让我和她的马夫一起坐在箱子上?

[fliː] .

Fle	**.**
fle	.

弗莱。

[wɒt] [ðen] [duː; də][juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] ?

What	**then**	**do**	**you**	**desire**	**?**
什么	然后	做	你	欲望	?

那么，你究竟想要什么?

[hɔːl] .

Hol	**.**
霍尔	.

霍尔。

[tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

To	**depart**	**.**
到	离开	.

启程。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][səʊ] ;

She	**has**	**advised**	**me**	**to**	**do**	**so**	**;**
她	有	建议	我	到	做	所以	;

她建议我这样做;

['əʊnli] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [aɪ] [wʊd] [ɪn'fəʊld] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] — [pres] [wʌn] [kɪs] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

only	**before**	**my**	**departure**	**I**	**would**	**enfold**	**her**	**in**	**my**	**arms**	**—**	**press**	**one**	**kiss**	**of**	**affection**	**on**	**her**	**cheek**	**.**
仅有的	前	我的	离开	我	会	拥抱	她	在	我的	武器	—	按	一	吻	的	感情	在	她	脸颊	.

临行前，我会将她拥入怀中，在她脸颊上印下一个充满爱意的吻。

['entə(r)][dʒəunz] , [siː] .

Enter	**JONES**	**,**	**C**	**.**
进入	琼斯	,	C	.

琼斯，C.

[dʒəunz] .

Jones	**.**
琼斯	.

琼斯。

[ə; eɪ]['letə(r)] , [sɜː(r)] .
A **letter** **,** **sir** **.**
一个 信 , 先生 .

先生，是一封信。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət][lɑːst] .
you **are** **returned** **at** **last** **.**
你 是 返回 在 最后的 .

你终于回来了。

[dʒəunz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

[ai]['əʊnli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] — [ai][təʊld][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] .
I **only** **went** **to** **the** **theatre** **—** **I** **told** **you** **,** **sir** **,** **what** **for** **.**
我 仅有的 去 到 这 剧院 — 我 讲述 你 , 先生 , 什么 为了 .

我只是去剧院而已——先生，我告诉过您为什么去。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] ?
Does **it** **take** **an** **hour** **to** **go** **there** **?**
做 它 拿 一个 小时 到 去 那里 ?

去那里需要一个小时吗?

[dʒəunz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

[ɒn] [maɪ] [wei] [bæk] [ai] [kɔːld] [ɒn] [mɪs] [pə'neləpi] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪn]
On **my** **way** **back** **I** **called** **on** **Miss** **Penelope** **,** **sir** **,** **and** **informed** **her** **that** **in**
在 我的 方式 后退 我 称为 在 错过 佩内洛普 , 先生 , 和 知情的 她 那 在
['fjuːtʃə(r)] ,
future **,**
未来 ,

回来的路上，我拜访了佩内洛普小姐，先生，并告诉她以后，

[sɜː(r)] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][blæŋk] [vɜːs] .
sir **,** **you** **had** **promised** **to** **stick** **to** **blank** **verse** **.**
先生 , 你 有 承诺 到 戳 到 空白的 诗 .

先生，您曾答应过要坚持写无韵诗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði]['letə(r)] .
Give **me** **the** **letter** **.**
给 我 这 信 .

把信给我。

[dʒəunz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

[hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [sɜː(r)] .
Here **it** **is** **,** **sir** **.**
这里 它 是 , 先生 .

先生，给您。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[ɪts] [frɒm; frəm]['mɛlfɔːrt] !
It's **from** **Melfort** **!**
它是 从 梅尔福特 !

它来自梅尔福特!

“ [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] — [rɪ'membə(r)][ai]
“ **My** **dear** **fellow** **,** **you** **must** **excuse** **my** **coming** **to** **your** **house** **—** **remember** **I**
“ 我的 亲爱的 同伴 , 你 必须 原谅 我的 未来 到 你的 房子 — 记住 我
[hæv; həv][ə; eɪ]['kærəktə(r)][tuː; tə] [luːz] ,
have **a** **character** **to** **lose** **,**
有 一个 特点 到 失去 ,

“我亲爱的朋友，请原谅我来到你家——别忘了我还有名誉可言，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə] [rɪ'hɜːs] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['eniweə(r)] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]
and **were** **I** **to** **rehearse** **with** **a** **girl** **of** **seventeen** **anywhere** **but** **in** **the**
和 是 我 到 排练 和 一个 女孩 的 十七 任何地方 但 在 这
['θɪətə(r)] ,
theatre **,**
剧院 ,

如果我和一个十七岁的女孩在剧院以外的任何地方排练，

[ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] - [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
the **world** **would** **affiché** **me** **to** **her** **.**
这 世界 会 - 我 到 她 .

全世界都会把我与她联系在一起。

” [ə; eɪ][veɪn] [æs] !
” **A** **vain** **ass** **!**
” 一个 徒劳 屁股 !

“虚荣的蠢驴！”

[[krʌʃ] [ʌp][ðə; ði]['letə(r)] .
[**Crushes** **up** **the** **letter** **.**
[暗恋 向上 这 信 .

把信揉成一团。

[dʒəunz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[aɪm] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['daɪəlekt] [wɪð] [lez] [deɪmz] .
I'm very fond of dialect with les Dames .
我是 非常 喜爱 的 方言 和 莱斯 女士们 .

我非常喜欢和女士们一起说方言。

[ɪz] [ðə; ði] [piːs] [frentʃ] , [sɜː(r)] ?
Is the piece French , sir ?
是 这 片 法语 , 先生 ?

先生，这件作品是法国的吗?

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

[gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['devə)l] !
Go to the devil !
去 到 这 魔鬼 !

去见魔鬼吧!

[dʒəunz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[pə'hæps] , [sɜː(r)] , [aɪ] [kʊd; kəd] [ə'dɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ] [staɪl] [sə'fɪʃntli] — —
Perhaps , sir , I could adopt it to my style sufficiently — —
也许 , 先生 , 我 可以 采纳 它 到 我的 风格 足够 — —

先生，或许我可以把它改编成适合我风格的版本——

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

[wɪl] [juː; jʊ] [gəʊ] ?
Will you go ?
将要 你 去 ?

你愿意去吗?

[dʒəunz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] , [sɜː(r)] .
I'm going , sir .
我是 去 , 先生 .

我走了，先生。

([ə'saɪd]) [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['stʌdiɪŋ] “ [frentʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] ,
(aside) I am studying “ French without a master ,
(旁边) 我 是 学习 “ 法语 没有 一个 掌握 ,

（题外话）我正在自学〝法语（无硕士学位）〞，

〞 [ðæt] [aɪ] [meɪ] [riːd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['drɑːmə] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
〞 that I may read the English drama in the original .
〞 那 我 可能 读 这 英语 戏剧 在 这 原来的 .

〞这样我就可以阅读英文原版戏剧了。

[['eksɪt] , [el] .
[Exit , L .
[出口 , L .

[出口，L.

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

[səʊ][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'tendɪd] ['praɪvət] [rɪ'hɜːs(ə)l] .
So there's an end of our intended private rehearsal .
所以 有 一个 结尾 的 我们的 故意的 私人的 排演 .

所以我们原定的私人彩排就此结束了。

[hɔːl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[ɪf] [ai] ['sɪmpli] [ɪk'spres] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [pres] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] ,
If I simply express to her my desire to press her to my heart ,
如果 我 简单地 表达 到 她 我的 欲望 到 按 她 到 我的 心 ,

如果我只是向她表达我想把她拥入怀中的愿望，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] .
she would laugh at me .
她 会 笑 在 我 .

她会嘲笑我。

['hɛvənz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] !
Heaven's will be done !
天 将要 是 完毕 !

愿上天的旨意成就！

[wʊd] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] — [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [help] [ˌem 'iː] ?
Would I could find some way — can you not help me ?
会 我 可以 寻找 一些 方式 — 能 你 不是 帮助 我 ?

我希望能找到办法——您不能帮帮我吗?

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

[dɪd][juː; jʊ][nɒt] [seɪ] [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] [baɪ] [hɑːt] [ðə; ði] [siːn] [ɪn][maɪ] [piːs] [weə(r)] [ðə; ði]
Did you not say but now that you knew by heart the scene in my piece where the
做过 你 不是 说 但 现在 那 你 知道 经过 心 这 场景 在 我的 片 在哪里 这
['fɑːðə(r)] [dis'kʌvə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ?
father discovers his daughter ?
父亲 发现 他的 女儿 ?

你不是说过，但你现在已经把我作品中父亲发现女儿的那场戏烂熟于心了吗?

[hɔːl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

['kæpɪt(ə)l] !
Capital **!**
首都 !

首都!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ɪm'breɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] .
You **shall** **embrace** **your** **daughter** **.**
你 将 拥抱 你的 女儿 .

你要拥抱你的女儿。

[hɔːl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[ɪn'diːd] !
Indeed **!**
的确 !

的确!

[haʊ] — [wen] — [weə(r)] ?
How **—** **when** **—** **where** **?**
如何 — 什么时候 — 在哪里 ?

如何？何时？何地？

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[hɪə(r)] — [naʊ] .
Here **—** **now** **.**
这里 — 现在 .

此时此刻。

[hɔːl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ɪm'breɪs] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi]
I **shall** **embrace** **her** **—** **she** **will** **permit** **me** **to** **do** **so** **,** **and** **yet** **she**
我 将 拥抱 她 — 她 将要 允许 我 到 做 所以 , 和 然而 她
[ʃæl; ʃəl][nɒt] [nəʊ] ?
shall **not** **know** **?**
将 不是 知道 ?

我将拥抱她——她会允许我这样做，但她却不会知道?

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .
She **shall** **know** **nothing** **.**
她 将 知道 没有什么 .

她将一无所知。

['entə(r)] ['kɒnstəns] .
Enter **CONSTANCE** **.**
进入 恒常 .

输入康斯坦斯。

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[wel] ! [wɪl] ['mɛlfɔːrt] [kʌm] ?
Well **!** **will** **Melfort** **come** **?**
出色地 ! 将要 梅尔福特 来 ?

梅尔福特会来吗?

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] ['kænɒt] .
He **has** **written** **to** **me** **to** **say** **he** **cannot** **.**
他 有 书面 到 我 到 说 他 不能 .

他写信告诉我他做不到。

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'hɜːs(ə)l] [ɪz][ə; eɪ][fi'æskəʊ] ?
Then **the** **rehearsal** **is** **a** **fiasco** **?**
然后 这 排演 是 一个 惨败 ?

那么彩排就彻底失败了吗?

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[dɪ'saɪdɪdli] , [ən'les] [juː; jʊ] [rɪ'hɜːs] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .
Decidedly **,** **unless** **you** **rehearse** **without** **him** **.**
绝对地 , 除非 你 排练 没有 他 .

当然，除非你排练时没有他。

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'hɜːs] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ?
Will **you** **rehearse** **the** **father** **?**
将要 你 排练 这 父亲 ?

你会排练扮演父亲吗?

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ai][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] ; ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ; [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [prɔmpt] [juː; jʊ] .

I	must	see	you	;	listen	to	you	;	if	need	be	,	prompt	you	.
我	必须	看	你	;	听	到	你	;	如果	需要	是	,	迅速的	你	.

我必须见到你；听取你的意见；如有必要，我会提醒你。

[kɒn] .

Con	.
康	.

反对。

[huː] [wɪl] [duː; də][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ðen] ?

Who	will	do	the	father	,	then	?
WHO	将要	做	这	父亲	,	然后	?

那么谁来扮演父亲的角色呢?

(['siːɪŋ] ['həʊldə(r)] .)

(	Seeing	HOLDER	.	)
(	看到	持有者	.	)

（看到持卡人。）

[juː; jʊ][hɪə(r)] [stɪl] , [sɜː(r)] ?

You	here	still	,	sir	?
你	这里	仍然	,	先生	?

先生，您还在吗?

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[ai] [rɪ'kwestɪd] ['mɪstə(r)] . ['həʊldə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

I	requested	Mr	.	Holder	to	remain	.
我	请求	先生	.	持有者	到	保持	.

我请求霍尔德先生留下来。

[hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] [siːn] [baɪ] [hɑːt] [æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['bɔgəld] [tuː; tə] - [deɪ] .

He	knows	the	scene	by	heart	at	which	you	boggled	to	-	day	.
他	知道	这	场景	经过	心	在	哪个	你	困惑	到	-	天	.

他早就把你今天困惑不已的场景烂熟于心了。

[hɔːl] . ([ə'saɪd] .)

Hol	.	(	aside	.	)
霍尔	.	(	旁边	.	)

霍尔。（旁白。）

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ai] [ˌʌndə'stænd] !

I	understand	!
我	理解	!

我明白!

[kɒn] .

Con	.
康	.

反对。

[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːt] ?

The	scene	of	recognition	—	you	know	it	by	heart	?
这	场景	的	认出	—	你	知道	它	经过	心	?

认出对方的场景——你肯定烂熟于心吧?

[hɔːl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[jes] , [θruː] ['kɒpiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] [ɪt'self][ɪn][maɪ] ['meməri] .
Yes **,** **through** **copying** **it** **,** **it** **fixed** **itself** **in** **my** **memory** **.**
是的 , 通过 复制 它 , 它 固定的 本身 在 我的 记忆 .

是的，通过复制，它就牢牢地印在了我的记忆里。

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[wɒt] [ə; eɪ] ['meməri] !
What **a** **memory** **!**
什么 一个 记忆 !

多么美好的回忆!

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['stʌdiɪŋ] [ðæt] [siːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] ,
I **have** **been** **studying** **that** **scene** **more** **than** **an** **hour** **,**
我 有 到过 学习 那 场景 更多的 比 一个 小时 ,

我研究那个场景已经超过一个小时了。

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [fiːl] [maɪ'self]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] .
and **I** **do** **not** **feel** **myself** **master** **of** **it** **yet** **.**
和 我 做 不是 感觉 我 掌握 的 它 然而 .

我觉得自己还没有完全掌握它。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [wiːl; wil][gəʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['həʊldə(r)] .
Now **,** **if** **you** **please** **,** **we'll** **go** **through** **it** **with** **Mr** **.** **Holder** **.**
现在 , 如果 你 请 , 出色地 去 通过 它 和 先生 . 持有者 .

现在，请允许我们和霍尔德先生一起讨论一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[hɔːl] . ([ə'saɪd][tuː; tə] ['fletʃə(r)] .)
Hol **.** **(** **aside** **to** **FLETCHER** **.** **)**
霍尔 . (旁边 到 弗莱彻 .)

霍尔。（对弗莱彻说。）

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] !
God **bless** **you** **!**
上帝 保佑 你 !

上帝保佑你!

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[wɪð] ['mɪstə(r)] . ['həʊldə(r)] ?
With **Mr** **.** **Holder** **?**
和 先生 . 持有者 ?

和霍尔德先生一起?

[hɔːl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[juː; jʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ?
You **object** **?**
你 目的 ?

你反对吗?

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[wel] , ['riːəli] , [ɪts] [ðə; ði] ['ɒdɪst] ['sɜːkəmstəns] — —
Well **,** **really** **,** **it's** **the** **oddest** **circumstance** **—** **—**
出色地 , 真的 , 它是 这 最奇怪的 环境 — —

嗯，这真是个非常奇怪的情况——

[hɔːl] . ([ə'saɪd][tuː; tə] ['fletʃə(r)] .)
Hol **.** **(** **aside** **to** **FLETCHER** **.** **)**
霍尔 . (旁边 到 弗莱彻 .)

霍尔。（对弗莱彻说。）

[bles] [juː; jʊ] !
Bless **you** **!**
保佑 你 !

祝福你!

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

['lɪs(ə)n] .
Listen **.**
听 .

听。

([tuː; tə]['həʊldə(r)] .)
(**To** **HOLDER** **.** **)**
(到 持有者 .)

（致持有人。）

[kən'trəʊl][jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] .
Control **your** **feelings** **.**
控制 你的 情怀 .

控制你的情绪。

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[wʌts] ['aʊə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] ?
What's **our** **position** **?**
是什么 我们的 位置 ?

我们的立场是什么?

[əʊ] ! [juː; jʊ][ðeə(r)] , [sɜː(r)] — [ai][hɪə(r)] — ['prez(ə)ntli][juː; jʊ] [krɒs] [ˌem 'iː] .
Oh **!** **you** **there** **,** **sir** **—** **I** **here** **—** **presently** **you** **cross** **me** **.**
哦 ! 你 那里 , 先生 — 我 这里 — 目前 你 叉 我 .

哦！先生，您——我在这里——您刚才惹到我了。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ['fletʃə(r)] , [ɔ:l][ɪz]['əʊvə(r)] [bɪ'twi:n] [bɛl'greɪv] [ænd; ənd][ai] .

By	-	the	-	bye	,	Fletcher	,	all	is	over	between	Belgrave	and	I	.
经过	-	这	-	再见	,	弗莱彻	,	全部	是	超过	之间	贝尔格雷夫	和	我	.

顺便说一句，弗莱彻，我和贝尔格雷夫之间的一切都结束了。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [rɪ'li:s] .

it's	such	a	happy	release	.
它是	这样的	一个	快乐的	发布	.

真是令人欣慰的释放。

[fli:] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[kʌm] , [bɪ'gɪn] .

Come	,	begin	.
来	,	开始	.

开始吧。

[kɒn] .

Con	.
康	.

反对。

[ai][ˌeɪ 'em] ['redi] .

I	am	ready	.
我	是	准备好	.

我已经准备好了。

[hɔ:l] .

Hol	.
霍尔	.

霍尔。

[wi:; wi] — [wi:; wi] [kə'mens] [ðə; ði] [si:n] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rlz]['stɔ:ri] ?

We	—	we	commence	the	scene	after	the	young	girl's	story	?
我们	—	我们	开始	这	场景	后	这	年轻的	女孩们	故事	?

我们——我们从小女孩的故事讲完之后开始吗?

[fli:] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[prɪ'saɪsli] .

Precisely	.
恰恰	.

恰恰。

[hɔ:l] . ([rɪ'hɜ:sɪŋ] .)

Hol	.	(	rehearsing	.	)
霍尔	.	(	排练	.	)

霍尔。（排练中。）

“ [wen] [juː; jʊ] [əˈraɪv] [ɪn] [ˈlʌndən] [rɪˈpiːt] [ðæt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈgen] ; [ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [huː]
“ When you arrive in London repeat that to me again ; the servant who
“ 什么时候 你 到达 在 伦敦 重复 那 到 我 再次 ; 这 仆人 WHO
[əˈkʌmp(ə)nid] [juː; jʊ] ,
accompanied you ,
伴随 你 ,

“你到了伦敦之后，再跟我重复一遍；那个陪同你的仆人，

[brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][æn; ən][əʊld][ˈleɪdi] ?
brought you to an old lady ?
带来 你 到 一个 老的 女士 ?

带你去见一位老太太了吗?

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[hɔːl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

“ [ðə; ði][ˈleɪdi][æt; ət][fɜːst] [rɪˈsiːvd] [juː; jʊ][ˌʌnˈkaɪndli] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][səʊ] ?
“ The lady at first received you unkindly , is it not so ?
“ 这 女士 在 第一的 已收到 你 不友善的 , 是 它 不是 所以 ?

“那位女士起初对你态度很不友好，是吗？”

[suːn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [pɑːt] [wɪð] [juː; jʊ] ?
Soon she would not part with you ?
很快 她 会 不是 部分 和 你 ?

她很快就会不愿和你分开了吗?

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

“ [jes] ; [bʌt; bət] [haʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] ?
“ Yes ; but how know you that ?
“ 是的 ; 但 如何 知道 你 那 ?

“是的；但你怎么知道的呢？”

[hɔːl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ” — —
“ I know it ” — —
“ 我 知道 它 ” — —

“我知道这” -

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [ə'fektɪd] .
You **are** **quite** **affected** **.**
你 是 相当 做作的 .

你受影响很大。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪkt] [tuː; tə][ə; eɪ]['letə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'hɜːs] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɑːmɪŋli] — [mʌtʃ] ['betə(r)]
You **are** **perfect** **to** **a** **letter** **,** **and** **rehearse** **it** **charmingly** **—** **much** **better**
你 是 完美的 到 一个 信 , 和 排练 它 迷人地 — 很多 更好的
[ðæn; ðən]['mɛlfɔːrt] .
than **Melfort** **.**
比 梅尔福特 .

你演绎得非常完美，而且排练得也很有魅力——比梅尔福特好得多。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['æktə(r)] .
You **ought** **to** **have** **been** **an** **actor** **.**
你 应该 到 有 到过 一个 演员 .

你应该去做演员。

[hɔːl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][ækt][ɔːl] [pɑːts] [laɪk] [ðɪs] !
I **could** **not** **act** **all** **parts** **like** **this** **!**
我 可以 不是 行为 全部 部分 喜欢 这 !

我不可能把所有角色都演得这么好!

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[gəʊ][ɒn] !
Go **on** **!**
去 在 !

继续!

[juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['betə(r)] , [mʌtʃ] ['betə(r)] !
You **do** **it** **much** **better** **,** **much** **better** **!**
你 做 它 很多 更好的 , 很多 更好的 !

你做得好多了，好太多了!

[gəʊ][ɒn] !
Go **on** **!**
去 在 !

继续!

[hɔːl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

“ [faɪv] [j'iəz] [pɑːst] , [wen] [wʌn] [deɪ] [ðɪs] [əʊld]['leɪdi] [kɔːld] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
“ **Five** **years** **passed** **,** **when** **one** **day** **this** **old** **lady** **called** **you** **to** **her** **.**
“ 五 年 通过了 , 什么时候 一 天 这 老的 女士 称为 你 到 她 .

五年过去了，有一天，这位老太太叫你过去。

- [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][həʊm] , - [sed] [ʃiː; ʃi] — - [ðə; ði]['məʊmənt][hæz; həz] [ə'raɪvd] [wen] [ai][mʌst; məst]
' This is your home , ' said she — ' the moment has arrived when I must
- 这 是 你的 家 , - 说 她 — - 这 片刻 有 到达的 什么时候 我 必须
[dɪ'pɑːt] .
depart .
离开 .

“这是你的家，”她说，“我必须离开的时刻到了。”

- [kɒn] .
' Con .
- 康 .

'Con。

“ [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [wɜːdz] !
“ Her very words !
“ 她 非常 字 !

“她亲口说的！”

[hɔːl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [juː; jʊ] — [ʃiː; ʃi] [ig'zibitid] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ʃiː; ʃi]
“ And she quitted you — she exhibited no sign of affection for you — she
“ 和 她 辞职 你 — 她 展出 不 符号 的 感情 为了 你 — 她
['əʊnli] [ə'naʊnst] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
only announced to you ,
仅有的 宣布 到 你 ,

“她离开了你——她没有表现出对你的任何感情——她只是向你宣布，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] ['ʃɔːtli] ['prez(ə)nt][hɪm'self][tuː; tə][juː; jʊ] .
that a man would shortly present himself to you .
那 一个 男人 会 不久 展示 他自己 到 你 .

不久之后，就会有一个男人出现在你面前。

[ðɪs] [mæn] —
This man —
这 男人 —

这个人——

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

“ [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [ai] ['ɒfəd] [maɪ]['deɪli] [vaʊz] , [ðəʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz]
“ Was he to whom I offered my daily vows , though to me he was
“ 曾是 他 到 谁 我 提供 我的 日常的 誓言 , 尽管 到 我 他 曾是
[ˌʌn'nəʊn] .
unknown .
未知 .

“我每日向他许愿，尽管我并不认识他。

- [ðæt] [mæn] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] . -
' That man , ' said she , ' is your father . '
- 那 男人 , - 说 她 , - 是 你的 父亲 . -

“那个人，”她说，“是你的父亲。”

” [hɔːl] .
” Hol .
” 霍尔 .

“霍尔。

“ [ai][ˌeɪ 'em][hiː; hi] .
“ I am he .
“ 我 是 他 .

我就是他。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

“ [juː; jʊ] ?
“ You ?
“ 你 ?

“你?

[hɔːl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

“ [jes] — [ai] — [ai] !
“ Yes — I — I !
“ 是的 — 我 — 我 !

“是——我——我！”

” [maɪ][tʃaɪld] !
” my child !
” 我的 孩子 !

我的孩子!

[jes] , [æt; ət][lɑːst] , [maɪ][tʃaɪld] .
Yes , at last , my child .
是的 , 在 最后的 , 我的 孩子 .

是的，我的孩子终于来了。

[jes] , - [tɪz][ai] — - [tɪz][ai] —
Yes , ' tis I — ' tis I —
是的 , - 的 我 — - 的 我 —

是的，是我——是我——

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[steɪ] — [ðæts] [nɒt][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [fə'get] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɪn][ðə; ði]
Stay — that's not it — you forget — there's nothing of that kind in the
停留 — 那就是 不是 它 — 你 忘记 — 有 没有什么 的 那 种类 在 这
['mænjuskrɪpt] .
manuscript .
手稿 .

等等——不是这样的——你忘了——手稿里根本没有那种内容。

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

[nəʊ] —
No —
不 —

不-

[hɔːl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ?
What **is** **it** **,** **then** **?**
什么 是 它 , 然后 ?

那它到底是什么?

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

(['riːdɪŋ] .)
(reading .)
(阅读 .)

(阅读。)

“ [maɪ][tʃaɪld] — [maɪ][tʃaɪld] !
“ My child — my child !
“ 我的 孩子 — 我的 孩子 !

“我的孩子——我的孩子!”

[jes] — [aɪ] — [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] !
Yes — I — your father !
是的 — 我 — 你的 父亲 !

是的——我——你父亲!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[nɒt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] ['twenti] [lɒŋ] [j'iəz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es] ,
Not a minute during the twenty long years which have separated us ,
不是 一个 分钟 期间 这 二十 长的 年 哪个 有 分开 我们 ,

在我们分离的这漫长的二十年里，没有一分钟是这样的。

[hæv; həv][aɪ] [siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pres] [juː; jʊ]
have I ceased to think of the day when I should be enabled to press you
有 我 停止 到 思考 的 这 天 什么时候 我 应该 是 已启用 到 按 你
[tuː; tə][maɪ] [hɑːt] .
to my heart .
到 我的 心 .

我是否已经不再憧憬那一天，能够将你紧紧拥入我的心房?

” [hɔːl] .
” Hol .
” 霍尔 .

“霍尔。

[aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ; [aɪ][wɒz; wəz][mɪ'steɪkən] .
I beg your pardon ; I was mistaken .
我 求 你的 赦免 ; 我 曾是 错误 .

请原谅，我弄错了。

“ [jes] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] !
“ Yes , your father !
” 是的 , 你的 父亲 !

“是的，你父亲!”

[nɒt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['twenti] [lɒŋ] [j'iəz] [wɪtʃ] — — ″ [wɒt] ['kɒmz] [nekst] ?

Not	a	minute	during	the	twenty	long	years	which	—	—	″	What	comes	next	?
不是	一个	分钟	期间	这	二十	长的	年	哪个	—	—	″	什么	来	下一个	?

在这漫长的二十年里，没有一分钟是——″接下来会发生什么?

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

“ ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['twenti] [lɒŋ] [j'iəz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ai] [siːst] [tuː; tə]

“	During	the	twenty	long	years	which	have	separated	us	have	I	ceased	to
“	期间	这	二十	长的	年	哪个	有	分开	我们	有	我	停止	到

[θɪŋk] — —

think	—	—
思考	—	—

“在我们分离的这漫长二十年里，我是否已经不再思考——″

″ [hɔːl] . “ [nɒt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['twenti] [lɒŋ] [j'iəz] [wɪtʃ] — — ″ [nəʊ]['fɑːðə(r)] , [ɒn]

″	Hol	.	“	Not	a	minute	during	the	twenty	long	years	which	—	—	″	No	father	,	on
″	霍尔	.	“	不是	一个	分钟	期间	这	二十	长的	年	哪个	—	—	″	不	父亲	,	在

['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

finding	his	daughter	,
寻找	他的	女儿	,

″霍尔。″“在这漫长的二十年里，没有一分钟——″没有哪个父亲在找到女儿时，

[wʊd] [meɪk] [juːz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

would	make	use	of	such	an	expression	.
会	制作	使用	的	这样的	一个	表达	.

会使用这样的表达方式。

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[waɪ] , [dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ] [sed] —

Why	,	just	now	you	said	—
为什么	,	只是	现在	你	说	—

你刚才不是说——

[hɔːl] .

Hol	.
霍尔	.

霍尔。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][nɒt] [siːn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] — [huː] [siːk]

Here	is	a	man	who	has	not	seen	his	daughter	for	twenty	years	—	who	seeks
这里	是	一个	男人	WHO	有	不是	已见	他的	女儿	为了	二十	年	—	WHO	寻找

[hɜː(r); hə(r)] — [huː] [faindz][hɜː(r); hə(r)] — [siːz] [hɜː(r); hə(r)] — [spiːks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd]

her	—	who	finds	her	—	sees	her	—	speaks	to	her	—	and
她	—	WHO	发现	她	—	看到	她	—	说话	到	她	—	和

[juː; jʊ][pʊt][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['rɪgmərəʊl] .

you	put	in	the	mouth	of	this	man	a	long	rigmarole	.
你	放	在	这	嘴	的	这	男人	一个	长的	繁文缛节	.

这里有一位二十年没见过女儿的父亲——他寻找她——他找到她——见到她——和她说话——而你却让这位父亲说了一大堆废话。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	speak	it	.
他	可以	不是	说话	它	.

他无法说出这句话。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的!

[tɪəz] — [sɒbz] — [ðæts] [ɔːl] .
tears — sobs — that's all .
眼泪 — 啜泣 — 那就是 全部 .

眼泪——抽泣——仅此而已。

[maɪ][tʃaɪld] , [hɪə(r)] , [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] — [let][ˌem 'iː] [geɪz] [ɒn][juː; jʊ] — [duː; də][nɒt] [spiːk] .
My child , here , come to my heart — let me gaze on you — do not speak .
我的 孩子 , 这里 , 来 到 我的 心 — 让 我 目光 在 你 — 做 不是 说话 .

我的孩子，到我心里来——让我凝视你——不要说话。

[maɪ][tʃaɪld] , [haʊ] [swiːt] [ðæt] [neɪm] .
My child , how sweet that name .
我的 孩子 , 如何 甜的 那 姓名 .

我的孩子，这名字真好听。

[kʌm] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , - [tɪz][aɪ] . [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] — [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] — [juː; jʊ] ['kænɒt] [nəʊ] —
Come , your father , ' tis I . Not a word — you know not — you cannot know —
来 , 你的 父亲 , - 的 我 . 不是 一个 单词 — 你 知道 不是 — 你 不能 知道 —
[maɪ][tʃaɪld] !
my child !
我的 孩子 !

来吧，你的父亲，是我。一句话也别说——你不知道——你不可能知道——我的孩子!

[maɪ][tʃaɪld] !
my child !
我的 孩子 !

我的孩子!

[ɑː] !
ah !
啊 !

啊!

(['fletʃə(r)] ['raɪtɪŋ]) .
(FLETCHER writing) .
(弗莱彻 写作) .

（弗莱彻撰写）

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][feɪnt] ?
You are faint ?
你 是 头晕的 ?

你晕倒了吗?

[hɔːl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[nəʊ] ; [ɪts] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] .
No ; it's nothing — nothing .
不 ; 它是 没有什么 — 没有什么 .

不，没什么——没什么。

[ðæts] [mɔː(r)][laɪk] [wɒt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] .
That's more like what I should feel .
那就是 更多的 喜欢 什么 我 应该 感觉 .

这更符合我的感受。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[ɪts] [pʊt][ˌem ˈiː][aʊt] [kəmˈpliːtli] .
It's put me out completely .
它是 放 我 出去 完全地 .

这让我彻底崩溃了。

[aɪ][doʊnt][rɪˈmembə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [naʊ] .
I don't remember a word now .
我 不 记住 一个 单词 现在 .

我现在一个字都记不起来了。

[hɔːl] . (['raɪtɪŋ] .)
Hol . (writing .)
霍尔 . (写作 .)

霍尔。(写作。)

[hiːz] [raɪt] .
He's right .
他是 正确的 .

他说得对。

[hɪz; ɪz][aɪˈdiəz][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən][maɪn] .
His ideas are more natural than mine .
他的 想法 是 更多的 自然的 比 矿 .

他的想法比我的更自然。

“ [wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] — —
“ One touch of nature — —
“ 一 触碰 的 自然 — —

“感受自然——

” [kɒn] .
” Con .
” 康 .

”Con.

([tuː; tə]['həʊldə(r)] .)
(to HOLDER .)
(到 持有者 .)

(致持有人。)

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kraɪɪŋ] .
You are crying .
你 是 哭泣 .

你在哭。

[hɔːl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

['laɪkli] ; [ɪts] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] .
Likely ; it's the character of the father .
可能 ; 它是 这 特点 的 这 父亲 .

很有可能；这是父亲的性格使然。

[let] [ˌjuː 'es] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [siːn] , [wɪl] [juː; jʊ] .
Let us finish the scene , will you .
让 我们 结束 这 场景 , 将要 你 .

让我们把这场戏拍完好吗?

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[wɒt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['æktə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] !
What a splendid actor you would have made !
什么 一个 灿烂 演员 你 会 有 制成 !

你本来会成为一名多么出色的演员啊!

[hɔːl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[let] [ˌjuː 'es] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [siːn] .
Let us finish the scene .
让 我们 结束 这 场景 .

让我们把这场戏拍完。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .
“ You say you are my father .
“ 你 说 你 是 我的 父亲 .

“你说你是我的父亲。”

” [hɔːl] .
” Hol .
” 霍尔 .

“霍尔。

“ [juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
“ You doubt it !
“ 你 怀疑 它 !

你对此表示怀疑!

['hæpɪli] [aɪ] [kæn; kən] [ɪn'vəʊk] [rɪ'membrənsɪz] [ðæt] [wɪl] [gɪv] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] . ” —
Happily I can invoke remembrances that will give confidence to your heart . ” —
快乐地 我 能 调用 回忆 那 将要 给 信心 到 你的 心 . ” —
([tuː; tə]
(To
(到

我很高兴能唤起那些能给你带来信心的回忆。——(致)

['fletʃə(r)] .)
FLETCHER .)
弗莱彻 .)

弗莱彻。)

[hɪə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːltəd] . — “ [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [rɪ'kɔːl] [jɔː(r); jə(r)]
Here **is** **another** **passage** **which** **must** **be** **altered** **.** **—** **“** **Do** **you** **not** **recall** **your**
这里 是 其他 通道 哪个 必须 是 已修改 . — “ 做 你 不是 记起 你的
[deɪz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ?
days **of** **childhood** **?**
天 的 童年 ?

这里还有一段需要修改的文字——“你难道不记得你的童年时光吗？”

[ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [sə'raʊndɪd] [wɪð] [lɑːdʒ] [triːz] — [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][dɔː(r)] — —
A **cottage** **surrounded** **with** **large** **trees** **—** **the** **high** **road** **passing** **before** **the** **door** **—** **—**
一个 小屋 包围 和 大的 树木 — 这 高的 路 通过 前 这 门 — —

一座被大树环绕的小屋——大门前就是高速公路——

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

“ [jes] — [jes] !
“ **Yes** **—** **yes** **!**
“ 是的 — 是的 !

“是的——是的！”

[hɔːl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

“ [ɒn] [ðɪs] [rəʊd] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ə; eɪ][mæn] [huː] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] , ['ʃaʊtɪd] , -
“ **On** **this** **road** **,** **in** **the** **distance** **,** **a** **man** **who** **,** **waving** **his** **handkerchief** **,** **shouted** **,** **'** **-**
“ 在 这 路 , 在 这 距离 , 一个 男人 WHO , 挥手 他的 手帕 , 喊叫 , -
[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .
I **am** **here** **.**
我 是 这里 .

“在这条路上，远处有一个人挥舞着手帕，喊道：‘我在这里。

- [kɒn] .
' **Con** **.**
- 康 .

'Con。

“ [aɪ][rɪ'membə(r)] [wel] .
“ **I** **remember** **well** **.**
“ 我 记住 出色地 .

“我记得很清楚。”

[hɔːl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

“ [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] — [prest] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen]
“ **He** **crossed** **the** **threshold** **—** **pressed** **you** **in** **his** **arms** **,** **and** **,** **kissing** **you** **again**
“ 他 交叉 这 临界点 — 按下 你 在 他的 武器 , 和 , 接吻 你 再次
[ænd; ənd] [ə'gen] ,
and **again** **,**
和 再次 ,

“他跨过门槛——把你紧紧地搂在怀里，一遍又一遍地亲吻你，

[hiː; hi] [dɑːnst] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .
he **danced** **for** **joy** **.**
他 跳舞 为了 喜悦 .

他高兴得跳了起来。

[kæn; kən][juː; jʊ] [stɪl] [daʊt] ?
Can **you** **still** **doubt** **?**
能 你 仍然 怀疑 ?

你还有怀疑吗?

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)] !
“ **My** **father** **!**
“ 我的 父亲 !

“我的父亲!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **23** **]**
” [页 -]

“[第 23 页]

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[ðæts] [nɒt][ˌaɪ 'tiː] , - ; [nɒt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] — [juː; jʊ]['nevə(r)] [gɪv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːs] [tuː; tə] [ðæt]
That's **not** **it** **,** **Belmour** **;** **not** **it** **at** **all** **—** **you** **never** **give** **sufficient** **force** **to** **that**
那就是 不是 它 , - ; 不是 它 在 全部 — 你 绝不 给 充足的 力量 到 那
[wɜːd] .
word **.**
单词 .

贝尔莫尔，事情并非如此；根本不是这样——你从来没有充分重视过这个词。

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[eɪ] !
Eh **!**
嗯 !

呃!

[wel] [ðen] , [let][sʌm; səm][wʌn] [els] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
well **then** **,** **let** **some** **one** **else** **do** **it** **.**
出色地 然后 , 让 一些 一 别的 做 它 .

那好吧，就让别人来做吧。

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] — [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .
Be **patient** **—** **be** **patient** **.**
是 病人 — 是 病人 .

要有耐心，要有耐心。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,
You **can** **do** **it** **to** **perfection** **,** **I** **am** **sure** **,**
你 能 做 它 到 完美 , 我 是 当然 ,

我相信你一定能做得完美无瑕。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][ænd; ənd][hɪə(r)] (['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hɑːt]) .

because	you	have	it	here	and	here	(	touching	his	head	and	heart	)	.
因为	你	有	它	这里	和	这里	(	接触	他的	头	和	心	)	.

因为你这里和这里都有（摸着他的头和心）。

[waɪ] [nɒt] [wɜːk] [jɔː'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːl] [huː] [hæz; həz][nɒt] [hɜːd]

Why	not	work	yourself	up	to	the	notion	that	this	young	girl	who	has	not	heard
为什么	不是	工作	你自己	向上	到	这	概念	那	这	年轻的	女孩	WHO	有	不是	听到

[spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] ,

speak	of	her	father	for	twenty	years	,
说话	的	她	父亲	为了	二十	年	,

为什么不让自己逐渐接受这样一个想法：这个二十年来从未听人提起过父亲的年轻女孩，

[ænd; ənd] [huː] ['sʌd(ə)nli] [faindz] [hɜː'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɪm] , [ɪz] [jɔː'self] .

and	who	suddenly	finds	herself	face	to	face	with	him	,	is	yourself	.
和	WHO	突然	发现	她自己	脸	到	脸	和	他	,	是	你自己	.

突然间与他面对面的人，正是你自己。

[kɒn] .

Con	.
康	.

反对。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?

What	do	you	say	?
什么	做	你	说	?

你怎么说?

[hɔːl] .

Hol	.
霍尔	.

霍尔。

[ɪ'mædʒɪn] [jɔː'self] [ðə; ði][gɜːl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪ'zentɪŋ] .

Imagine	yourself	the	girl	you	are	representing	.
想象	你自己	这	女孩	你	是	代表	.

想象一下自己就是你所代表的那个女孩。

[kɒn] .

Con	.
康	.

反对。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd]['mænə(r)] —

There	is	something	in	your	words	and	manner	—
那里	是	某物	在	你的	字	和	方式	—

你的言谈举止中蕴含着某种东西——

[hɔːl] .

Hol	.
霍尔	.

霍尔。

[traɪ] [ə'gen] .

Try	again	.
尝试	再次	.

再试一次。

[ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ðə; ði] [wɜːdz] .

This	time	you	will	feel	the	words	.
这	时间	你	将要	感觉	这	字	.

这一次，你会感受到这些话语的含义。

“ [hiː; hi] [prest] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] , [hiː; hi] [kɪst] [juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [hiː; hi] [dɑːnst]
“ He pressed you in his arms , he kissed you again and again , he danced
〃 他 按下 你 在 他的 武器 , 他 亲吻 你 再次 和 再次 , 他 跳舞
[fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .
for joy .
为了 喜悦 .

“他把你紧紧地抱在怀里，一遍又一遍地亲吻你，高兴得跳了起来。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [stɪl] [daʊt] ?
Can you still doubt ?
能 你 仍然 怀疑 ?

你还有怀疑吗?

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)] !
“ My father !
〃 我的 父亲 !

“我的父亲!

” [fliː] .
” Fle .
〃 fle .

“Fle。

[ðæts] [nɒt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːk] [jet] .
That's not up to the mark yet .
那就是 不是 向上 到 这 标记 然而 .

这还不够好。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] .
I know it is not , but I shall never do it better .
我 知道 它 是 不是 , 但 我 将 绝不 做 它 更好的 .

我知道这不是，但我永远也做不出更好的了。

[hɔːl] . ([tuː; tə] ['fletʃə(r)] .)
Hol . (to FLETCHER .)
霍尔 . (到 弗莱彻 .)

霍尔。（致弗莱彻。）

[ai] [sə'spekt] [ðə; ði] [fɔːlt] [rests] [wɪð] [jɔː'self] .
I suspect the fault rests with yourself .
我 怀疑 这 过错 休息 和 你自己 .

我怀疑问题出在你身上。

[ðə; ði] [rɪ'membrənsɪz] [juː; jʊ] [ɪn'vəʊk] [ɪn] [ðɪs] [siːn] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [veɪg] .
The remembrances you invoke in this scene are very vague .
这 回忆 你 调用 在 这 场景 是 非常 模糊的 .

你在这一幕中唤起的回忆非常模糊。

[ə; eɪ] [rəʊd] , [ə; eɪ][mæn][ɒn][ə; eɪ][rəʊd] ; [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ʌp] .
A road , a man on a road ; there is nothing to lead up .
一个 路 , 一个 男人 在 一个 路 ; 那里 是 没有什么 到 带领 向上 .

一条路，路上一个人；没有通往前方的路。

[huː] [nəʊz] , [naʊ] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [sʌm; səm] [wɜːdz] ?

Who	knows	,	now	if	we	were	to	change	some	words	?
WHO	知道	,	现在	如果	我们	是	到	改变	一些	字	?

谁知道呢，如果我们改几个词呢?

[kɒn] .

Con	.
康	.

反对。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[jes] ; [kʌt] [aʊt] , “ [maɪ]['fɑːðə(r)] !

yes	;	cut	out	,	“	My	father	!
是的	;	切	出去	,	“	我的	父亲	!

是的；删掉“我的父亲!

” [fliː] .

”	Fle	.
”	fle	.

“Fle。

[kʌt] [aʊt] “ [maɪ]['fɑːðə(r)] !

Cut	out	“	My	father	!
切	出去	“	我的	父亲	!

删掉“我的父亲!

” [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][kʌt][ˌem 'iː][aʊt] .

”	You	had	better	cut	me	out	.
”	你	有	更好的	切	我	出去	.

“你最好把我排除在外。”

[waɪ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] .

Why	that	is	the	great	point	of	the	piece	.
为什么	那	是	这	伟大的	观点	的	这	片	.

这就是这篇文章的精髓所在。

[hɔːl] .

Hol	.
霍尔	.

霍尔。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['diːteɪlz] .

No	,	no	;	change	the	details	.
不	,	不	;	改变	这	细节	.

不，不；修改细节。

[fliː] .

Fle	.
fle	.

弗莱。

[tuː; tə] [wɒt] ?

To	what	?
到	什么	?

到什么程度?

[tuː; tə] [wɒt] ?

to	what	?
到	什么	?

到什么?

[hɔːl] . [ə'laʊ] [ˌem 'iː] .
Hol . **Allow** **me** .
霍尔 . 允许 我 .

霍尔。请允许我。

([tuː; tə] ['kɒnstəns] .)
(**To** **CONSTANCE** **.** **)**
(到 恒常 .)

（致康斯坦丝。）

[rɪ'kɔːl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['meməri] [maɪ][tʃaɪld] ,
Recall **to** **your** **memory** **my** **child** **,**
记起 到 你的 记忆 我的 孩子 ,

孩子，请记住……

[bɪ'θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] — [ə; eɪ][mæn] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] — [krɒs] - [legd] —
bethink **you** **will** **—** **a** **large** **room** **—** **a** **man** **seated** **on** **a** **table** **—** **cross** **-** **legged** **—**
思考 你 将要 — 一个 大的 房间 — 一个 男人 坐着 在 一个 桌子 — 叉 - 腿 —
[huː] ['sʌmtaɪmz] [krept] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['muːvɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
who **sometimes** **crept** **towards** **you** **with** **his** **head** **moving** **up** **and** **down** **,**
WHO 有时 悄悄地爬 向 你 和 他的 头 移动 向上 和 向下 ,

想象一下——一个大房间——一个男人盘腿坐在桌子上——他有时会一边上下晃动着脑袋一边悄悄地向你靠近，

[laɪk][ə; eɪ] ['mʌŋki] , [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [lɑːf] .
like **a** **monkey** **,** **to** **make** **you** **laugh** **.**
喜欢 一个 猴 , 到 制作 你 笑 .

像猴子一样，逗你笑。

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[hɔːl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ?
Do **you** **remember** **?**
做 你 记住 ?

你是否记得?

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [mæn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [peə(r)][ɒv; əv] ['sɪzəz] , [kɔːld] [ʃɪəz] ,
By **the** **side** **of** **this** **man** **a** **large** **pair** **of** **scissors** **,** **called** **shears** **,**
经过 这 边 的 这 男人 一个 大的 一对 的 剪刀 , 称为 剪 ,

在这个男人身边放着一把大剪刀，叫做剪刀。

[wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][skəuldid][juː; jʊ]['dʒentli] —
with **which** **you** **always** **wanted** **to** **play** **—** **and** **the** **man** **scolded** **you** **gently** **—**
和 哪个 你 总是 通缉 到 玩 — 和 这 男人 责骂 你 轻轻地 —
['veri] ['dʒentli] — [təʊld][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .
very **gently** **—** **told** **you** **not** **to** **touch** **them** **.**
非常 轻轻地 — 讲述 你 不是 到 触碰 他们 .

你一直想和它们玩耍——而那个人却轻轻地、非常轻柔地责备你——告诉你不要碰它们。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [wɒz; wəz] — [gəʊ][ɒn] —
Surely **that** **was** **—** **go** **on** **—**
一定 那 曾是 — 去 在 —

那肯定是——继续——

[hɔːl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][kʌt] [jɔː'self] [wɪð] [ðiːz] [ʃɪəz] , [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] [fləʊd] , [juː; jʊ]
And **one** **day** **when** **you** **cut** **yourself** **with** **these** **shears** **,** **your** **blood** **flowed** **,** **you**
和 一 天 什么时候 你 切 你自己 和 这些 剪 , 你的 血 流动 , 你
[rɪ'membə(r)] ?
remember **?**
记住 ?

你还记得有一天你用这把剪刀割伤自己，鲜血流出来吗?

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[jes] —
Yes **—**
是的 —

是的-

[hɔːl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[juː; jʊ][kraɪd] — [ðə; ði][mæn] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [peɪl] [wɪð] [fraɪt] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi]
You **cried** **—** **the** **man** **jumped** **from** **the** **table** **pale** **with** **fright** **,** **but** **when** **he**
你 哭 — 这 男人 跳了起来 从 这 桌子 苍白 和 惊吓 , 但 什么时候 他
[sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ,
saw **it** **was** **nothing** **,**
锯 它 曾是 没有什么 ,

你哭了——那人吓得脸色苍白地从桌子上跳了起来，但当他发现没什么事时，

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [lɑːf] , [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] ['sɪzəz] ['veri] [hɑːd][tuː; tə][kən'səʊl][juː; jʊ] —
he **pretended** **to** **laugh** **,** **and** **beat** **the** **scissors** **very** **hard** **to** **console** **you** **—**
他 假装 到 笑 , 和 打 这 剪刀 非常 难的 到 安慰 你 —
[maɪ][tʃaɪld] ,
my **child** **,**
我的 孩子 ,

他假装大笑，用力敲打剪刀来安慰你——我的孩子。

[maɪ][tʃaɪld] — [ðæt] [mæn] , [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][hɪm] ?
my **child** **—** **that** **man** **,** **do** **you** **remember** **him** **?**
我的 孩子 — 那 男人 , 做 你 记住 他 ?

我的孩子，你还记得那个人吗?

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[maɪ]['fɑːðə(r)] .
My **father** **.**
我的 父亲 .

我的父亲。

([ʃiː; ʃi] [fɔːls] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
(She falls in his arms .
(她 瀑布 在 他的 武器 .

她倒在他怀里。

[ðeɪ] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [kɪs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [strɒŋ] ['fiːlɪŋ] .)
They embrace and kiss each other with strong feeling .)
他们 拥抱 和 吻 每个 其他 和 强的 感觉 .)

他们深情地拥抱亲吻。)

[hɔːl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðen] !
She said it right then !
她 说 它 正确的 然后 !

她当时就说了!

[juː; jʊ] [hɜːd] .
You heard .
你 听到 .

你听到了。

[sed] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnli] , [eɪ] ?
Said it finely , eh ?
说 它 精细地 , 嗯 ?

说得真好，是吧?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ][ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] .
suiting the word to the action , the action to the word .
适合 这 单词 到 这 行动 , 这 行动 到 这 单词 .

使言行一致，使言行相符。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [kiːp] [ðə; ði] [pɑːt] [naʊ] .
She may keep the part now .
她 可能 保持 这 部分 现在 .

她现在或许能保住这个角色了。

[fliː] .
Fle .
fle .

弗莱。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stɪl] [bent] [ɒn] [dɪ'pɑːtɪŋ] ?
And are you still bent on departing ?
和 是 你 仍然 弯曲 在 离开 ?

你仍然执意要离开吗?

[hɔːl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[dɪˈpɑːtɪŋ] !
Departing **!**
离开 !

出发!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [dɪˈpɑːtɪŋ] ?
What **do** **you** **mean** **,** **departing** **?**
什么 做 你 意思是 , 离开 ?

你说的"离开"是什么意思?

[fliː] .
Fle **.**
fle .

弗莱。

[waɪ] , [dʒʌst] [naʊ] , [juː; jʊ] [tɔːkt] [ɒv; əv] —
Why **,** **just** **now** **,** **you** **talked** **of** **—**
为什么 , 只是 现在 , 你 谈话 的 —

刚才你提到——

[hɔːl] .
Hol **.**
霍尔 .

霍尔。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[dʒʌst] [naʊ] — [dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [sed] , " [maɪ]['fɑːðə(r)] .
just **now** **—** **just** **now** **she** **had** **not** **said** **,** **"** **My** **father** **.**
只是 现在 — 只是 现在 她 有 不是 说 , " 我的 父亲 .

就在刚才——就在刚才她还没有说，"我的父亲。"

" [kɒn] .
" **Con** **.**
" 康 .

"Con.

[ænd; ənd][duː; də][aɪ] [ɪnˈdiːd] [ɪmˈbreɪs] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ðæt] [best][prəˈtektə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːrldz]
And **do** **I** **indeed** **embrace** **my** **father** **,** **that** **best** **protector** **from** **the** **world's**
和 做 我 的确 拥抱 我的 父亲 , 那 最好的 保护者 从 这 世界的
[əˈsɔːlts] .
assaults **.**
袭击 .

我确实深爱着我的父亲，他是我抵御世间一切伤害的最佳守护者。

[əʊ] ! [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [drɛmd] [ɒv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] [riˈæləti] ,
Oh **!** **I** **have** **often** **dream'd** **of** **this** **,** **but** **the** **bright** **reality** **,**
哦 ! 我 有 经常 梦见 的 这 , 但 这 明亮的 现实 ,

哦！我常常梦见这一幕，但美好的现实却.....

[wɪð] [ɪts]['vɪvɪd] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['memərɪz] ,
with **its** **vivid** **flashes** **of** **childhood's** **memories** **,**
和 它是 生动 闪光灯 的 童年的 回忆 ,

它生动地闪现出童年的记忆，

[siːm] [tuː; tə] [ɪnˈdaʊ] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv]['fɪliəl] [lʌv] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .
seem **to** **endow** **me** **with** **a** **new** **existence** **of** **filial** **love** **and** **pleasure** **.**
似乎 到 赋予 我 和 一个 新的 存在 的 孝 爱 和 乐趣 .

似乎赋予了我一种全新的、充满孝爱和快乐的存在感。

[hɔːl] .
Hol .
霍尔 .

霍尔。

[juː; jʊ][hɪə(r)] , [juː; jʊ][hɪə(r)] , [dɪd][aɪ][nɒt] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] .
You **hear** **,** **you** **hear** **,** **did** **I** **not** **tell** **you** **she** **was** **a** **genius** **.**
你 听到 , 你 听到 , 做过 我 不是 告诉 你 她 曾是 一个 天才 .

你听到了，你听到了，我不是告诉过你她是个天才吗?

[maɪ] [gʊd] ['dʒiːniəs] !
My **good** **genius** **!**
我的 好的 天才 !

我的天才!

[wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [rɪ'stɔːd] [ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][ə; eɪ]['fɑː.ðərz] [hɑːt] .
One **touch** **of** **nature** **has** **restored** **a** **child** **to** **a** **father's** **heart** **.**
一 触碰 的 自然 有 恢复 一个 孩子 到 一个 父亲的 心 .

大自然的一次触碰，让一个孩子重新回到了父亲的心中。

“ [wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [meɪks] [ðə; ðɪ] [həʊl] [wɜːld] [kɪn] . ”
“ **One** **touch** **of** **nature** **makes** **the** **whole** **world** **kin** **.** **”**
“ 一 触碰 的 自然 制作 这 所有的 世界 亲属 . ”

“与自然亲密接触，便能将世界万物联系起来。”

“ ['nasaʊ; 'næsɔː] [stiːm] [pres] ” — ['dʌbljuː] . [es] . ['dʒɒnsn] , - , [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz] [leɪn] , ['tʃaːriŋ]
“ **Nassau** **Steam** **Press** **”** **—** **W** **.** **S** **.** **Johnson** **,** **60** **,** **St** **.** **Martin's** **Lane** **,** **Charing**
“ 拿骚 蒸汽 按 ” — W . S . 约翰逊 , - , 英石 . 马丁的 车道 , 查令
[krɒs] , ['dʌbljuː] . [siː] .
Cross **,** **W** **.** **C** **.**
叉 , W . C .

“拿骚蒸汽印刷机”——WS Johnson，地址：60 St. Martin's Lane, Charing Cross, WC

[-] [nəʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n][ɪz] [beɪst] [ɒn][ðə; ðɪ][tekst] ['prɪntɪd] , [prɪ'zjuːməbli] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst]
This **transcription** **is** **based** **on** **the** **text** **printed** **,** **presumably** **soon** **after** **the** **first**
这 转录 是 基于 在 这 文本 打印 , 想必 很快 后 这 第一的
[prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] - ,
production **in** **1859** **,**
生产 在 - ,

该文本是根据印刷文本整理而成，据推测该印刷文本是在1859年首次出版后不久印制的。

[baɪ]['webstə(r)][ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . [æz; əz]['nʌmbə(r)] - [ɒv; əv] ['wɛbstərz] ['æktɪŋ] ['næʃ(ə)nəl]['drɑːmə]
by **Webster** **and** **Co** **.** **as** **number** **199** **of** **Webster's** **Acting** **National** **Drama**
经过 韦伯斯特 和 合作 . 作为 数字 - 的 韦氏词典 表演 国家的 戏剧
['sɪəriːz] .
series **.**
系列 .

由韦伯斯特公司出版，是韦伯斯特表演国家戏剧系列的第 199 号。

[ðɪs] [tekst][wɒz; wəz] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['maɪkrəʊˌkɒpi][baɪ][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə]
This **text** **was** **made** **available** **as** **a** **microcopy** **by** **the** **University** **of** **California**
这 文本 曾是 制成 可用的 作为 一个 缩微胶片 经过 这 大学 的 加利福尼亚州
, ['deɪvɪs] .
, **Davis** **.**
, 戴维斯 .

本文由加州大学戴维斯分校提供缩微胶片版本。

[haʊ'evə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪmpər'fekʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪkrəʊˌkɒpi] ,

However	,	because	of	the	imperfections	of	the	microcopy	,
然而	,	因为	的	这	瑕疵	的	这	缩微胶片	,

然而，由于缩微胶片的缺陷，

[ðə; ði][træn'skrɪpʃ(ə)n][wɒz; wəz] [tʃekt] [ə'genst] [ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['sæmjʊəl] [frentʃ]

the	transcription	was	checked	against	a	copy	of	an	American	Samuel	French
这	转录	曾是	已检查	反对	一个	复制	的	一个	美国人	塞缪尔	法语

[ɪ'dɪʃ(ə)n] ,

edition	,
版	,

转录内容已与美国塞缪尔·弗伦奇版本的副本进行核对。

['nʌmbə(r)] - [ɒv; əv] ['frentʃɪz] ['maɪnə(r)]['drɑːmə] , [ðə; ði] ['æktɪŋ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ['sɪəriːz] .

number	287	of	French's	Minor	Drama	,	The	Acting	Edition	series	.
数字	-	的	法国的	次要的	戏剧	,	这	表演	版	系列	.

弗伦奇《小戏剧，表演版》系列第 287 号。

[skænz][ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒpi][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] :

Scans	of	this	copy	have	been	made	available	through	the	Internet	Archive	:
扫描	的	这	复制	有	到过	制成	可用的	通过	这	互联网	档案	:

该副本的扫描件已通过互联网档案馆提供：

['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / -

archive	.	org	/	details	/	WebsterOneTouchofNature
档案	.	组织	/	细节	/	-

archive.org/details/WebsterOneTouchofNature

[ðə; ði]['sæmjʊəl] [frentʃ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ɒv; əv][ðə; ði]['webstə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n]

The	Samuel	French	edition	is	essentially	a	reprint	of	the	Webster	edition
这	塞缪尔	法语	版	是	本质上	一个	重印	的	这	韦伯斯特	版

[wɪð] ['maɪnə(r)]['tʃeɪndʒɪz][tuː; tə] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] .

with	minor	changes	to	punctuation	.
和	次要的	变化	到	标点	.

塞缪尔·弗伦奇版基本上是韦伯斯特版的重印版，只是标点符号略有改动。

[ðə; ði] - [ɪ'dɪʃ(ə)n] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] [baɪ][ðə; ði] [pen] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz]

The	1902	edition	published	in	Philadelphia	by	the	Penn	Publishing	Company	was
这	-	版	已发布	在	费城	经过	这	宾夕法尼亚	出版	公司	曾是

['ɔːlsəʊ] [rɪ'vjuːd] ,

also	reviewed	,
还	已审核	,

我们还评述了宾夕法尼亚大学出版社于1902年在费城出版的版本。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['tekstʃuəl]['tʃeɪndʒɪz] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] [juːst] .

but	because	of	textual	changes	this	edition	was	not	used	.
但	因为	的	文本	变化	这	版	曾是	不是	用过的	.

但由于文本有所改动，该版本并未被采用。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] [kə'rektɪd] [ðə; ði] ['græmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

Some	of	these	changes	corrected	the	grammar	of	the	original	.
一些	的	这些	变化	已更正	这	语法	的	这	原来的	.

其中一些修改修正了原文的语法错误。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['həʊldə(r)] ['entəz] ['seɪɪŋ] “ [ɪts] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ” [ɪn][ðə; ði]['webstə(r)][ænd; ənd]

For	example	,	Holder	enters	saying	“	It's	me	,	sir	”	in	the	Webster	and
为了	例子	,	持有者	进入	说	“	它是	我	,	先生	”	在	这	韦伯斯特	和

[frentʃ] [ɪ'dɪʃnz] ,

French	editions	,
法语	版本	,

例如，在韦伯斯特和弗伦奇的版本中，霍尔德出场时说的是“是我，先生”。

[bʌt; bət] [sez] “ [ɪts] [aɪ] , [sɜː(r)] ” [ɪn][ðə; ði] [pen] .

but	says	“	It's	I	,	sir	”	in	the	Penn	.
但	说道	“	它是	我	,	先生	”	在	这	宾夕法尼亚	.

但在宾夕法尼亚车站却说“是我，先生”。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][mɔː(r)][ək'septəb(ə)l][tuː; tə]

Some	of	the	changes	attempted	to	make	the	language	more	acceptable	to
一些	的	这	变化	尝试过	到	制作	这	语言	更多的	可接受	到

[ə'merɪkən] [ˌsensi'biliti] .

American	sensibilities	.
美国人	感性	.

其中一些修改旨在使语言更符合美国人的审美。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði]['webstə(r)][ænd; ənd] [frentʃ] [ɪ'dɪʃnz] , ['fletʃə(r)] ['entəz] ['seɪɪŋ] , “

For	example	,	in	the	Webster	and	French	editions	,	Fletcher	enters	saying	,	“
为了	例子	,	在	这	韦伯斯特	和	法语	版本	,	弗莱彻	进入	说	,	“

[ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

The	devil	take	the	theatre	,
这	魔鬼	拿	这	剧院	,

例如，在韦伯斯特和弗伦奇的版本中，弗莱彻出场时说道：“魔鬼占领了剧院，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['æktrɪsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] !

and	all	the	actresses	into	the	bargain	!
和	全部	这	女演员	进入	这	便宜货	!

还有所有女演员！

” [ɪn][ðə; ði] [pen] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['entəz] ['seɪɪŋ] , “ [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wɪð] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

”	In	the	Penn	edition	,	he	enters	saying	,	“	The	mischief	with	the	theatre	,
”	在	这	宾夕法尼亚	版	,	他	进入	说	,	“	这	恶作剧	和	这	剧院	,

在宾夕法尼亚大学的版本中，他出场时说道：“剧院的恶作剧，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['æktrɪsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] !

and	all	the	actresses	into	the	bargain	!
和	全部	这	女演员	进入	这	便宜货	!

还有所有女演员！

” ['sɪmələ(r)]['tʃeɪndʒɪz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði][tekst] .

”	Similar	changes	were	made	throughout	the	text	.
”	相似的	变化	是	制成	自始至终	这	文本	.

“全文都进行了类似的修改。”

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['fɔːmætɪŋ] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ,

In	general	,	this	transcription	attempts	to	retain	the	formatting	,	punctuation	,
在	一般的	,	这	转录	尝试	到	保持	这	格式化	,	标点	,

[ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːs] [tekst] .

and	spelling	of	the	source	text	.
和	拼写	的	这	来源	文本	.

总的来说，这种转录方式力求保留原文的格式、标点和拼写。

[steɪdʒ][də'rekʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [θriː] ['dɪfrənt] [weɪz] : [wɪð] [pə'renθəsiːz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Stage	directions	were	punctuated	three	different	ways	:	with	parentheses	without	a
阶段	方向	是	标点符号	三	不同的	方式	:	和	括号	没有	一个

['pɪəriəd] ,

period	,
时期	,

舞台提示的标点符号有三种不同的使用方式：带括号但不带句号，

[wɪð] [ə; eɪ]['pɪəriəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pə'renθəsi:z] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['pɪəriəd] [ɪ'mi:diətli] ['fɒləʊɪŋ]

with	a	period	within	the	parentheses	,	and	with	a	period	immediately	following
和	一个	时期	之内	这	括号	,	和	和	一个	时期	立即地	下列的

[ðə; ði]['kləʊzɪŋ] [pə'renθəsɪs] .

the	closing	parenthesis	.
这	结束	插入语	.

括号内加句号，右括号后紧跟句号。

[nəʊ] [ə'tempt] [wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ɒv; əv][steɪdʒ][də'rekʃ(ə)nz] [kən'sɪstənt] .

No	attempt	was	made	to	make	the	punctuation	of	stage	directions	consistent	.
不	试图	曾是	制成	到	制作	这	标点	的	阶段	方向	持续的	.

没有尝试使舞台指示的标点符号保持一致。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz][wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði][tekst] :

The	following	changes	were	made	to	the	text	:
这	下列的	变化	是	制成	到	这	文本	:

文本进行了以下修改：

['taɪt(ə)l][peɪdʒ] : [ɪn'sɜ:tɪd] [ə; eɪ]['pɪəriəd]['ɑ:ftə(r)] “ [ænd; ənd] [ɔ:l] ['bʊkselə(r)] ” [fɔ:(r); fə(r)] [kən'sɪstənsi]

Title	page	:	Inserted	a	period	after	“	AND	ALL	BOOKSELLERS	”	for	consistency
标题	页	:	插入	一个	时期	后	“	和	全部	书店	”	为了	一致性

.

:

·

标题页：为了保持一致性，在“AND ALL BOOKSELLERS”后插入句号。

[pi:] . [eit] : [hɔ:l] .

p	.	8	:	Hol	.
p	.	8	:	霍尔	.

第 8 页：霍尔。

[ʃæl; ʃəl][ai] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][həʊm] [wɪð] [ˌem 'i:][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] . — [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['pɪəriəd][tu:; tə][ə; eɪ]

Shall	I	take	it	home	with	me	and	finish	it	.	—	Changed	the	period	to	a
将	我	拿	它	家	和	我	和	结束	它	.	—	已更改	这	时期	到	一个

['kwestʃən] [mɑ:k] .

question	mark	.
问题	标记	.

我该把它带回家完成吗？——将句号改为问号。

[pi:] . [eit] : [hɔ:l] . [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['ri:dəb(ə)l] . — [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['pɪəriəd][tu:; tə][ə; eɪ]['kwestʃən] [mɑ:k] .

p	.	8	:	Hol	.	Is	it	readable	.	—	Changed	the	period	to	a	question	mark	.
p	.	8	:	霍尔	.	是	它	可读	.	—	已更改	这	时期	到	一个	问题	标记	.

第 8 页：霍尔。它可读吗？——将句号改为问号。

[pi:] . [naɪn] : [hɔ:l] .

p	.	9	:	Hol	.
p	.	9	:	霍尔	.

第 9 页：霍尔。

[ɪts] [faɪn] , ['veri] [faɪn] ! — [fɔ:(r); fə(r)] [kən'sɪstənsi] , [tʃeɪndʒd] “ [ɪts] ” [tu:; tə] “ [ɪts] ” .

Its	fine	,	very	fine	!	—	For	consistency	,	changed	“	Its	”	to	“	It's	”	.
它是	美好的	,	非常	美好的	!	—	为了	一致性	,	已更改	“	它是	”	到	“	它是	”	.

很好，非常好！——为了保持一致性，将“Its”改为“It's”。

[pi:] . - : [fli:] .

p	.	10	:	Fle	.
p	.	-	:	fle	.

第 10 页：Fle。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《自然的一触》：一部独幕小(One Touch of Nature A Petite Drama,)
第4/4页

[əʊ] ! — — [wel] , [ðeə(r)] ([tɪəz] [ʌp]['letə(r)] .) — [ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ]['pɪəriəd]['ɑːftə(r)] “ [ðeə(r)] ” .
Oh ! — — well , there (tears up letter .) — Inserted a period after “ there ” .
哦 ! — — 出色地 , 那里 (眼泪 向上 信 .) — 插入 一个 时期 后 “ 那里 ” .

哦！——好吧，那里（撕掉信。）——在“那里”后面加了个句号。

[piː] . - : [fliː] .
p . 11 : Fle .
p . - : fle .

第 11 页：Fle。

[wɪl] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] ['kɒpiɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [liːf] . — [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['pɪəriəd][tuː; tə][ə; eɪ]['kwestʃən] [mɑːk] .
Will you finish copying the last leaf . — Changed the period to a question mark .
将要 你 结束 复制 这 最后的 叶子 . — 已更改 这 时期 到 一个 问题 标记 .

你能把最后一片叶子抄完吗？——将句号改为问号。

[piː] . - : [hɔːl] .
p . 11 : Hol .
p . - : 霍尔 .

第 11 页：霍尔。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[jes] , [də'rektli] — [kən'kluːd] [ɪts] [dʌn] . — [tʃeɪndʒd] “ [ɪts] ” [tuː; tə] “ [ɪts] ” .
yes , directly — conclude its done . — Changed “ its ” to “ it's ” .
是的 , 直接地 — 结束 它是 完毕 . — 已更改 “ 它是 ” 到 “ 它是 ” .

是的，直接——得出结论，事情已经完成。——将“its”改为“it's”。

[piː] . - : [kɒn] .
p . 13 : Con .
p . - : 康 .

第 13 页：Con。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][hæv; həv][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
But if I have the credit of knowing it ,
但 如果 我 有 这 信用 的 会心 它 ,

但如果我知道这件事，那也算我的功劳。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [spəʊk] [tuː; tə][maɪ][kjuː] . — ['fɒləʊd] [ðə; ði]['sæmjʊəl] [frentʃ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'liːtɪd] “ [ɪf] ” .
for I spoke to my cue . — Followed the Samuel French edition and deleted “ if ” .
为了 我 辐 到 我的 提示 . — 随后 这 塞缪尔 法语 版 和 已删除 “ 如果 ” .

因为我按提示说话了。——按照塞缪尔·弗伦奇的版本，删去了“如果”。

[piː] . - : [bel] ([tuː; tə] ['kɒnstəns])
p . 16 : Bel (to CONSTANCE)
p . - : 贝尔 (到 恒常)

第16页：贝尔（对康斯坦丝说）

[pruːf]	['pɒzətɪv]	.	—	[fɔː(r); fə(r)]	[kən'sɪstənsi]	,	[ɪn'sɜːtɪd]	[ə; eɪ]['pɪəriəd]['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]['kærəktə(r)]['taɪt(ə)l]					
Proof	**positive**	**.**	**—**	**For**	**consistency**	**,**	**inserted**	**a**	**period**	**after**	**the**	**character**	**title**	
证明	积极的	.	—	为了	一致性	,	插入	一个	时期	后	这	特点	标题	

[əˌbriːviˈeɪʃn]	“	[bel]	”	,
abbreviation	**“**	**Bel**	**”**	**,**
缩写	“	贝尔	”	,

确凿证据——为保持一致性，在角色名称缩写“Bel”后插入句号。

[ænd; ənd]	['fɒləʊɪŋ]	[ðə; ði]['sæmjʊəl]	[frentʃ]	[ɪ'dɪʃ(ə)n]	[tʃeɪndʒd]	[ðə; ði]['pɪəriəd][tuː; tə][æn; ən]				
and	**following**	**the**	**Samuel**	**French**	**edition**	**changed**	**the**	**period**	**to**	**an**
和	下列的	这	塞缪尔	法语	版	已更改	这	时期	到	一个

[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n]	[mɑːk]	.
exclamation	**mark**	**.**
感叹	标记	.

按照塞缪尔·弗伦奇的版本，句号被改为感叹号。

[piː]	.	-	:	[bel]	.
p	**.**	**16**	**:**	**Bel**	**.**
p	.	-	:	贝尔	.

第 16 页：贝尔。

[huː]	[ðen]	.	—	['fɒləʊd]	[ðə; ði]['sæmjʊəl]	[frentʃ]	[ɪ'dɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[tʃeɪndʒd]	[ðə; ði]['pɪəriəd][tuː; tə][ə; eɪ]				
Who	**then**	**.**	**—**	**Followed**	**the**	**Samuel**	**French**	**edition**	**and**	**changed**	**the**	**period**	**to**	**a**
WHO	然后	.	—	随后	这	塞缪尔	法语	版	和	已更改	这	时期	到	一个

['kwestʃən]	[mɑːk]	.
question	**mark**	**.**
问题	标记	.

然后是谁？——按照塞缪尔·弗伦奇的版本，将句号改为问号。

[piː]	.	-	:
p	**.**	**18**	**:**
p	.	-	:

第18页：

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]	['dɔːtə(r)]	.
As	**for**	**your**	**daughter**	**.**
作为	为了	你的	女儿	.

至于你的女儿。

”	['fɒləʊd]	[ðə; ði]['sæmjʊəl]	[frentʃ]	[ɪ'dɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[tʃeɪndʒd]	[ðə; ði]['pɪəriəd][tuː; tə][æn; ən]	[ɪm]	[dæʃ]	.
”	**Followed**	**the**	**Samuel**	**French**	**edition**	**and**	**changed**	**the**	**period**	**to**	**an**	**em**	**dash**	**.**
”	随后	这	塞缪尔	法语	版	和	已更改	这	时期	到	一个	呃	短跑	.

“按照塞缪尔·弗伦奇的版本，将句号改为破折号。”

[piː]	.	-	:
p	**.**	**20**	**:**
p	.	-	:

第20页：

[	['entə(r)]	['kɒnstəns]	.	—	[fɔː(r); fə(r)]	[kən'sɪstənsi]	,
[	**Enter**	**CONSTANCE**	**.**	**—**	**For**	**consistency**	**,**
[	进入	恒常	.	—	为了	一致性	,

[输入 CONSTANCE。——为了保持一致性，

[dɪ'liːtɪd]	[ðə; ði]	['əʊpənɪŋ]	[skweə(r)]	['brækɪt]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌeɪtʃ tiː em 'el]	-	[beɪst]	['vɜːʃ(ə)nz]	[ɒv; əv]	[ðɪs]
deleted	**the**	**opening**	**square**	**bracket**	**and**	**in**	**the**	**html**	**-**	**based**	**versions**	**of**	**this**
已删除	这	开幕	正方形	括号	和	在	这	html	-	基于	版本	的	这

[træn'skrɪpʃ(ə)n]	['sentəd]	[ðə; ði][steɪdʒ]	[də'rekʃ(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]	['entrəns]	.
transcription	**centered**	**the**	**stage**	**direction**	**for**	**an**	**entrance**	**.**
转录	居中	这	阶段	方向	为了	一个	入口	.

删除了开头的方括号，并在基于 html 的转录版本中将舞台指示居中，表示入场。

[piː] . - : [hɔːl] .
p . **22** : **Hol** .
p . - : 霍尔 .

第 22 页：霍尔。

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ; [ai][wɒz; wəz][mɪ'steɪkən] .
I **beg** **your** **pardon** **;** **I** **was** **mistaken** **.**
我 求 你的 赦免 ; 我 曾是 错误 .

请原谅，我弄错了。

“ [jes] ,
“ **Yes** **,**
“ 是的 ,

“是的，

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][nɒt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — ['fɒləʊd] [ðə; ði]['sæmjʊəl] [frentʃ] [ɪ'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'sɜːtɪd]
your **father** **not** **a** **minute** **—** **Followed** **the** **Samuel** **French** **edition** **and** **inserted**
你的 父亲 不是 一个 分钟 — 随后 这 塞缪尔 法语 版 和 插入
[æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [mɑːk] ['ɑːftə(r)] ” ['fɑːðə(r)] ” [ænd; ənd]['kæpɪtəlaɪzd] “ [nɒt] ” .
an **exclamation** **mark** **after** **“** **father** **”** **and** **capitalized** **“** **not** **”** **.**
一个 感叹 标记 后 “ 父亲 ” 和 资本化 “ 不是 ” .

你父亲一分钟也没有——按照塞缪尔·弗伦奇的版本，在“父亲”后面插入感叹号，并将“不”大写。

[piː] . - :
p . **23** **:**
p . - :

第23页：

[ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
This **time** **you** **will** **feel** **the** **words** **,**
这 时间 你 将要 感觉 这 字 ,

这一次，你会感受到这些话语。

“ [hiː; hi] [prest] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] — ['fɒləʊd] [ðə; ði]['sæmjʊəl] [frentʃ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
“ **He** **pressed** **you** **in** **his** **arms** **—** **Followed** **the** **Samuel** **French** **edition** **and**
“ 他 按下 你 在 他的 武器 — 随后 这 塞缪尔 法语 版 和
[tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kɒmə] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɪəriəd] .
changed **the** **comma** **to** **a** **period** **.**
已更改 这 逗号 到 一个 时期 .

“他把你紧紧地抱在怀里——”按照塞缪尔·弗伦奇的版本，把逗号改成了句号。

[piː] . - : [fliː] .
p . **24** : **Fle** .
p . - : fle .

第 24 页：Fle。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stɪl] [bent] [ɒn] [dɪ'pɑːtɪŋ] . — [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['pɪəriəd][tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən]
And **are** **you** **still** **bent** **on** **departing** **.** **—** **Changed** **the** **period** **to** **a** **question**
和 是 你 仍然 弯曲 在 离开 . — 已更改 这 时期 到 一个 问题
[mɑːk] .
mark **.**
标记 .

你仍然执意要离开吗？——将句号改为问号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神